

Brieven van Hendrik Conscience, III *

uitgegeven

door

GILBERT DEGROOTE

101 - *Aan J. Van Praet*

Maetschappy¹ &

Antwerpen den 7 Augustus 1852

Den heere Van Praet², Minister van het Huis
des Konings,

te Brussel.

Heer Minister,

Ten gevolge eener beslissing onzer maetschappy nemen wy de vryheid, ons tot UE te wenden, met het verzoek dat het UE gelieve eene Kommissie onzer leden in verhoor te ontvangen³, ten einde uwen goedwilligen raed te vragen over het doel der zending waermede zy door ons is belast geworden.

De Maetschappy *Voor Tael-en-Kunst* stelt zich voor, op woensdag 25 dezer maend⁴ een groot Letterkundig- en toonkundig feest te geven en poogingen aen te wenden om dit feest vereerd te zien door de tegenwoordigheid Hunner Hoogheden den Hertog van Brabant & den Graef van Vlaenderen, die denzelfden dag in onze stad den Wedstryd der Regatten gelieven by te wonen⁵. Onze erkende verkleefdheid aen Z.M. den Koning, en aen zyne doorluchtige zonen⁶ laten ons hopen, heer Minister, dat UE ons met een welwillend antwoord zult begunstigen.

Heer Minister,

Uwe ootmoedige en verkleefde dienaers
Namens de Maetschappy

Daer onze Maetschappy u deze vragen toerigt met het voornemen om alle moeite in te spannen tot de opluistering van dit regt nationael feest, onzen zeer beminden koning en deszelfs doorluchtige zonen aen geboden, zoo hopen wy, myne heeren, dat UE onze aanbiedinge met goedwilligheid zult aenveerden.

Namens het Bestuur der Maetschappy
Voor Tael en Kunst

[Conscience]

P. S.

[...] Daer onze Maetschappy woensdag van Kermis, een groot

* Zie *Handelingen Kon. Zuidnederl. Mij*, XX (1966), bl. 99-127 : inleiding ; XXI (1967), bl. 109-233 : brieven 1-100.

Nationnael feest in uw Lokael geeft, nemen wy de vryheid, UE. een duizendtal lantaerns tot versiering van voormeld feest in leening te verzoeken.

102 – *Aan P. Génard*

16 Oogst 1852

Vriend Genard ¹

De Raed der Akademie heeft besloten dat er, aengaende de Grafsteenen, aen het Gemeente-Bestuur zal geantwoord worden ingevolge het verslag der Kommissie waervan de h^r Directeur Wappers deel maekte. De h^r Wappers zegt my dat hy u dit verslag ter hand heeft gesteld of dat gy het opstellen moest en hy belast my u te verzoeken hetzelve ten bureele der Akademie te zenden op dat het my mogelyk worde de beslissing des raeds uit te voeren.

In afwachting van een spoedig antwoord, vriendelyken groet
Conscience

103 – *Aan M. De Vries*

[Antw. 17 Aug. 1852]

Goede vriend De Vries ¹

Ik ben dezen avond ten 7 ½ in uw hotel geweest : ongelukkiglyk waert gy er niet.

Morgen kan ik niet uitgaen dan in den namiddag ; dringende bezigheden beletten het my. Daer ik niet weet wanneer en hoe laat gy in uw hotel zult komen moet ik het wel verlaten ; want in onze maetschappy ² is myne tegenwoordigheid onontbeerlyk.

Indien het u mogelyk is koom dezen avond in onze Maetschappy, gy zult er vele vrienden aentreffen. Ik blyf er minstens tot 11 ure. Het lokael onzer maetschappy is in de Meirsteeg. Doe het toch ³ !

In haest
Conscience

104 – *Aan C. Arenz*

Antwerpen, den 4. September 1852.

.... Früher schon hätte ich Ihnen geantwortet, aber ich bin so sehr beschäftigt mit der Abfassung meines neuen Werkes ¹, dass ich es von Tag zu Tag verschoben habe, um den Faden meiner litterarischen Gedanken nicht zu zerreißen. Jetzt ist mein Werk beinahe vollendet ; man hat den ersten Bogen desselben bereits gedruckt. Es ist dreimal so gross als „der Geizhals“ ². Ich denke, dass es wohl Beifall finden wird. Wenn Sie die Probefolgen zu erhalten wünschen ³, so belieben Sie mir ein paar Worte zukommen zu lassen ; ich werde mit meinem Verleger ⁴ darüber sprechen. Ihre Übersetzung des Gierigaerd (Geizhals) hat mir sehr gefallen ; ich bin Ihnen sehr dankbar für Ihre grosse Aufmerksamkeit...

[Conscience]

105 - *Aan G. Wappers*Académie Royale
d'Anvers

Anvers, le 4 Octobre 1852

Monsieur le Directeur ¹

M^r Le Grelle ² ne pouvant assister à la Séance de la Commission du Catalogue ³, annoncée pour jeudi prochain, cette séance aura lieu Samedi, 9 de ce mois, à 6 heures, du soir.

Agréé, Monsieur le Directeur l'assurance de ma haute Considération

Le Greffier
Conscience106 - *Aan Pr. van Duyse*Antwerpen den 7 8^{ber} 1852Vriend Van Duyse ¹

Ik zende u hiernevens de beide Autographen van den h^r Wappers. Het zyn briefjes over zaken der akademie betreffende, die ik uit myne archieven heb gekozen met oorlof van den h^r Wappers. Om hem daertoe iets bezonders te doen schryven, zou waerschynelyk niet gelukt zyn. Ik hoop eventwel dat ze aen uw verlangen zullen voldoen

Ons feest ter inhaling der jonge Laureaten van Brussel, is prachtig geweest en heeft veel indruk gedaen.

Uw toegenegen vriend & Dienaar
Conscience

Mynheer

Mynheer P. Van Duyse,
Archivist der Stad*Gent*107 - *Aan J.-B. Conscience*Anvers ce 21 9^{bre} 1852Mon frère ¹,

J'ai vu des personnages de haute considération de Bruxelles et des Représentants très influents ; je suis convaincu que le moment approche que je pourrai sérieusement m'occuper de votre position avec des chances certaines de succès. Peut-être nous sera-t-il possible de rattrapper le tems perdu.

Ecrivez moi donc, l'un de ces jours, en répondant sincèrement et avec calme aux questions suivantes :

Combien de temps servez vous dans l'adm^{on} du chemin de fer ?

Quel est votre état de service dans cette administration ?

Quel est votre traitement actuel ?

Quelles considérations peut on faire valoir en votre faveur, administrative-ment parlant ?

Ensuite, dites moi franchement quels sont vos désirs ?

Si vous pouviez vous même choisir une position, dans les limites de vos moyens et de vos connaissances, quelle est celle que vous indiqueriez ?

Comme je ne sais pas jusqu'où je pourrais réussir, dites moi ce qui serait pour vous un avancement, ce qui serait une faveur et ce qui serait une grande faveur ?

En tout ceci n'oubliez pas, que du côté des connaissances littéraires ou de bureau, les circonstances ne vous ont pas permis de vous bien armer. Ne vous trompez donc pas sur vos moyens, et indiquez moi seulement les positions que vous pourriez occuper avec honneur pour vous même et utilité pour l'administration.

Vous comprenez sans doute mes intentions répondez y de manière à me rendre des demarches faciles.

En dehors du Chemin de fer de l'Etat, une autre circonstance très favorable s'offre à nous. Le Chemin de fer de Lierre à Turnhout va probablement être concédé² cette semaine à Théodore Leysen & C^{ie}.

M^r Theodore Leysen est mon ami intime, hier encore j'ai passé la soirée dans sa famille avec les principaux actionnaires et directeurs futurs de l'Entreprise.

Si mes demarches auprès du Gouvernement ne donnaient pas le resultat que j'en espère, le Chemin de la Campine me permettrait probablement de vous procurer une position spéciale – Nous verrons. En tout cas les choses sont dans une situation très favorable.

Ne soyez plus découragé ; le temps va venir.

Il ne faut montrer cette lettre à personne qu'à votre femme, il y aura grande imprudence à ne pas suivre ce conseil, car vous pourriez par là faire manquer bien des choses.

Vos enfants ont été très sages pendant le temps qu'ils ont passé chez nous. Il paraît que ce n'est plus Henri, mais bien ce farceur d'Alfred qui est le *gros* cousin.

Henri est devenu plus réfléchi et plus grave, cela vaut mieux : son intelligence se développera d'avantage.

Nous sommes très contents que votre femme soit venue nous voir.

Je n'ai plus le temps de faire cette lettre plus longue encore. Répondez moi quand votre besogne vous le permettra. Des compliments à Ma sœur & tachez de lui donner un peu de courage

Votre frère
Conscience

De la prudence !

108 – Aan E. Dujardin

15 x^{ber} 1852

Ed[uard]¹,

Myne verkoudheid heeft sedert gisteren sterk toegenomen ; ik heb groote pyn in de borst en ben heesch. Als ik eene wyl hard spreek, vergaet my de stem geheel en vergroot de pyn myner longen merkelyk.

Ik ga niet naer de Akademie ; ook niet naer de revue der Garde Civique².

Al wilde ik op het feest van Tael en Kunst spreken³, ik zou het niet

kunnen, dewyl ik verzekerd ben dat, na de eerste bladz, my de stem gansch ontbreken zou. Daerenboven het zou waerlyk onvoorzigtig zyn en my schadelyk voor de borst kunnen worden.

Op zulke gelegenheid door de mand vallen, wil ik ook niet wagen.

De grondstof van hetgeen ik zeggen wilde, heb ik in uwe redevoering gelascht. Deze is daer door wat langer geworden. Doe er mede naer uw verlangen. Bevalt zy u zoo niet, neem er dan uit wat gy zelf geschreven hebt : het staet er al te mael in.

Indien men u vroeg om deze redevoering te laten drukken, my dunkt gy zoudt het niet mogen toelaten, uit redenen van den toestand onzer maetschappy. Handel daarmede eventwel zoo als het u goeddunkt indien gy het overschryft.

Ik zal morgen op het feest niet tegenwoordig zyn : de rook kan ik niet verdragen en ik laet my te gauw door vrienden verleiden om te blyven.

Uw vriend
Conscience

Zend my den text van myn werk de Boerenkryg ⁴ terug, of ten minste de gedeelten die gy gelezen hebt.

Ik heb nu wat tyd en zal het afmaken tegen overmorgen ; alsdan kunt gy het voor goed bekomen.

108^{bis} – *Aan P. Croquison*

Anvers, le 25 janvier 1853

Académie Royale
d'Anvers

Vriend Croquison

Gisteren is op ons bureel een mandaet van frs 300 voor den h. Vermote ¹ gekomen, van wege het Staatsbestuer voor zynen tweeden prys in den grooten pryskamp van Roomen.

Deze somme kan alleenlyk te Antwerpen worden ontvangen door Vermote zelven, of door eenen drager van notariale volmagt.

Gelief dit den heere Vermote te zeggen, opdat hy naer Antwerpen kome of er anders in voorzie.

Ik heb uwe boeken teruggezonden met de opschriften, die ik, niet zonder moeite, zoo goed mogelyk heb gemaekt. Mogen zy u bevallen !

Vriendelyken groet
Uw dienaar & vriend
Conscience

109 – *Aan C. Arenz*

Antwerpen, den 8. Februar 1853.

Guter Freund Arenz,

Es ist in der Tat bereits einige Zeit verflossen, dass wir zuletzt einen Brief gewechselt haben ; aber dass deshalb das Gefühl der Freundschaft, das uns

so enge verbindet, gemindert sein könnte, glauben Sie das doch nicht. Allzu süsse Erinnerungen knüpfen sich an unsere erste Begegnung, und seit der Zeit haben Sie mir innige, ja so grossmütige, so andauernde Beweise Ihrer Gewogenheit gegeben, dass ich sehr undankbar sein würde, könnte ich das Andenken daran einen Augenblick verlieren. Verzeihen Sie, dass in diesem einzelnen Falle meine Antwort auf Ihr freundliches Schreiben etwas auf sich warten liess. Mein Leben ist so voll Arbeit, so voll Sorge, dass ich nicht immer Mittel finde, mich nach meinem Wunsche mit fernen Freunden zu unterhalten.

Die Nachricht von dem Tode meines Gönners in Breslau¹ hat mich tief getroffen und noch täglich habe ich Augenblicke, wo die innere Erwägung dieses Unglücks mich unwiderstehlich ergreift und in einen stillen, trostlosen Traum versetzt. Kein Mensch auf Erden wird jemals mit grösserer väterlichen Zuneigung und auf eine edelmütigere Weise jemand lieben, als der hochselige Fürstbischof von Diepenbrock mich liebte, den er nie gesehen hatte! Gott hat ihm nun die Glorienkrone des Guten und Gerechten gegeben. Ach, warum liess er ihn nicht leben, bis ich ihn gesehen und ihm für seine Guttaten gedankt hatte!...

„Der Bauernkrieg“ ist hier seit fünfzehn Tagen erschienen². Der Beifall, den dies Werk bis jetzt gefunden, übertrifft sehr meine Erwartung². Ich wünsche, dass Ihre Uebersetzung in der Osterwoche erscheint. Das ist sehr vorteilhaft für mich...

Um ohne zuviel Anstrengung zu arbeiten, werde ich jetzt eine kurze Geschichte von Belgien für die Schulen schreiben. Ein solches Werk ist nötig, um andere mittlern Schulen, zu ersetzen. Danach werde ich wieder eine Erzählung anfangen...

[Conscience]

110 – *Aan Ed. De Trogh*

Antwerpen den 4ⁿ Mei 1853

Mynheer¹,

Ik heb de letterkundige proeven, door u my toegezonden, met veel genoegen gelezen. Myne regtzinnige meening over dezelve is, dat er blyken van veel aenleg in zyn. Zy getuigen van eene schilderachtige opvatting, van losse stoutheid in vorm en van dichterlyk gevoel. Zoo als deze stukken nu zyn, bieden zy nog wel gebreken en onzekerheid in tael en in schikking aen; doch dit is het onvermydelyk gevolg van de weinige ervarenheid van al wie zyne eerste krachten in een kunstvak beproeft. Op dezelfde wyze, en met meer onzekerheid, heb ik myne loopbaen begonnen, en, voor het meestendeel myner kunstgenoten heeft het zelfde geval zich opgedaen.

Aenzie dit dus niet als een hinderpael; het is eene zaak van oefening en tyd. Wat u des aengaende nog ontbreekt kan ieder zich ligtelyk aenschaffen; maer wat niet te bekomen is, zoo men het niet uit nature bezit, is die zekere gave des geestes, die ons de dingen op eene byzondere wyze

doet beschouwen en als het ware alles, stoffelyk en zedelyk, levend, glansend en als door liefde bezield ons voor de oogen toovert.

De kiem van dit mild gevoel ligt in u : zoo ten minste is de meening welke ik uit uwe proeven heb geput. Met oefening van uwe eigene middelen zult gy ligtelyk de vorm meester worden. Om uwe stukken woord voor woord te ontleden en u daerover te schryven dit kan ik niet doen. De tyd ontbreekt my daertoe ; en nauwelyks vind ik nu, na 8 dagen, een oogenblik om uwe toezending niet onbeantwoord te laten. Vergeef my diensvolgens zoo ik niet dieper in de beschouwing uwer proeven my inlaet.

Aengaende de boeken, die u als spraekleeraers kunnen nuttig zyn, kan ik u geen vast antwoord geven, dewyl wy daeromtrent altemael nog in zekeren twyfel verkeeren. In afwachting dan dat men, aengaende spel- en spraekleer, tot eene doelmatige eenparigheid gerake, geloof ik dat het Woordenboek van Weiland² (Gent by Hoste) u het meest nuttig zou kunnen zyn 2° De spraekunst van J. Van Beers³ 3° De vlaemsche Prosodie, welke de h^r Vermandel⁴ te Gent gaet uitgeven.

In de hoop, Mynheer, dat gy uwe gave ten voordeele des vaderlands en tot uwer eigene voldoening zult ontwikkelen, heb ik de eer u hartelyk de hand te drukken

Conscience

Mynheer Ed. De Trogh

111 – *Aan A. Alvin*

Anvers ce 4 Mai 1853

Monsieur¹,

J'ai lu les feuilles de la traduction du *Boerenkryg*² que vous avez eu l'attention de m'envoyer. Cette traduction me paraît excellente, et elle m'a causé beaucoup de plaisir à la lecture.

N'osant pas trop en juger par moi même, j'ai confié ces feuilles à des amis, juges compétents dans cette matière ; ils ont entièrement confirmé le jugement que j'avais porté sur votre travail.

Ce qui pour moi constitue le principal mérite de votre traduction c'est que, tout en conservant le ton local de l'idiome flamand, vous avez su donner au français de la traduction cette liberté d'allure et cette limpidité sans lesquelles la vie manque à l'organe dont on se sert.

Ce que j'ai surtout remarqué avec plaisir, c'est que vous avez rendu certaines locutions flamandes par des locutions analogues usitées dans le pays wallon³. C'est une heureuse idée, qui peut contribuer à faire admettre plus facilement mes ouvrages par nos frères des provinces Wallonnes, comme étant évidemment des productions indigènes.

Je vous remercie bien sincèrement des soins que vous vous êtes imposés & je souhaite ardemment que vous obteniez le succès que votre sympathie pour moi vous fait désirer.

Votre tout dévoué serviteur
Conscience

112 – *Aan D. Cracco*

Antwerpen 4 Mei 1853

Mynheer en Kunstgenoot ¹,

In eenen brief, welke ik eergisteren uit Berlyn ontvang, bevindt zich iets over uwe vertaling van Homerus' Ilias, dat u welligt eenig genoegen kan doen; ik acht het my daerom een pligt u het zelve mede te deelen.

Na my berigt te hebben, dat de Koning van Pruisen een geheime Staets Raedsheer gelast heeft, hem eene wydloopige *memorie* over de vlaemsche beweging en de vlaemsche Letterkunde op te stellen, zegt de berigtgever ook het volgende:

„Ook op de vlaemsche overzetting des Homerus, van Prof^r Cracco in Kortryk, heb ik de aendacht ingeroepen. De overzetting is zeer goed, zoo „veel als zich uit den afgedrukten 3^{den} zang² der Ilias opmaken laet. Ik „heb met den geheimen Raedsheer van ons Cultus-Ministerium dezen „zang gelezen. Deze hooge amptenaar, die te gelyker tyd een uitmuntende „philolog is,

„*hat sehr grosse freude an dieser übersetzung gehabt.* Wy hebben het „grieksch met de overzetting vergeleken en vinden dezelve voortreffelyk”. Hy die my dit schryft, is de geleerde h^r Firmenich ³, schryver van het hooggeschatte werk *Germaniens Völkerstimmen*. Zyn naem blyve echter onvermeld, dewyl hy my niet gemagtigd heeft om deze mededeeling te doen.

Ik schryf het u, in de gedachte dat gy, even als ieder ander dichter, met genoegen zult vernemen dat uwe poogingen ook zoo verre van Vlaenderland naer waerde worden geschat.

Uw Dienaer & toegenegen Kunstgenoot

Conscience

113 – *Aan J. G. Lardinois*

[Anvers, le 6 mai 1853]

Monsieur Lardinois.

Si je répons tardivement à votre bienveillante lettre du 20 avril, c'est que j'ai voulu laisser à mes amis le temps de lire la traduction de M. Stecher ¹; car je n'ose plus entièrement juger du mérite des traductions françaises de mes ouvrages, depuis que je me suis trompé à ce sujet. – En effet, dernièrement j'ai donné par écrit des éloges à une certaine traduction du *Boerenkryg (La Guerre des Paysans)* ², dont je n'avais vu qu'une partie de l'introduction. Maintenant, j'en suis à regretter ce jugement, prononcé trop à la hâte. J'ai lu le travail de M. Stecher tout d'un trait, et avec un bien vif plaisir; cette fois, du moins, j'ai eu la satisfaction de voir mes collègues et amis confirmer entièrement l'opinion que je m'étais faite du travail de M. Stecher. – Je vous adresse ci-joint un petit article du *Journal d'Anvers* du 4 mai ³, qui résume le jugement que les littérateurs d'Anvers ont porté sur la traduction dont il s'agit. –

Veillez être mon interprète auprès du savant professeur et lui témoigner

ma sincère reconnaissance des soins, visibles à chaque page, qu'il a apportés à ce travail. — Je vous remercie de m'avoir envoyé des exemplaires de la traduction, et surtout de la correction et de l'élégance de votre édition.

Anvers, le 6 mai 1853.

Conscience.

114 — *Aan Z.M. Koning Leopold I*

[tussen 22 juni en 4 aug. 1853]

à S.M. Leopold 1^r Roi des Belges,

Sire,

Par un arrêté royal du 22 juin dernier, qui ne m'a été notifié par le Département de l'Intérieur que depuis quelques jours, Votre Majesté a daigné m'accorder ma démission¹ des fonctions de Directeur de l'Académie royale d'Anvers.

Cette place élevée dans l'enseignement des Arts, je l'avais reçue avec une reconnaissance infinie de la bonté de mon généreux Souverain. Aujourd'hui qu'après beaucoup de sollicitations j'ai enfin obtenu l'autorisation de renoncer au poste qui jadis était pour moi un auguste bienfait, je sens en mon cœur le besoin de justifier auprès de Votre Majesté la détermination que j'ai prise à cet égard. Mon inaltérable gratitude m'impose également cette démarche comme un impérieux devoir. J'ose espérer, Sire, que Votre Majesté daignera accueillir cet exposé respectueux avec Sa constante magnanimité.

Sire,

au début de ma carrière artistique l'Ecole belge avait perdu les traces de ses illustres devanciers, et se traînait péniblement à la suite de l'Ecole systématique du Peintre David. J'avais déjà fait quelques efforts heureux pour reconquérir les traditions des grands maîtres flamands et surtout *le Coloris*, cette qualité suprême de notre Ecole nationale.

Votre Majesté daigna m'investir de son auguste confiance et me plaça à la tête de l'Académie royale d'Anvers.

Ce bienfait je crois l'avoir reconnu, en me sacrifiant entièrement à la prospérité et au développement de l'art national, et en donnant le plus précieux de mon temps et toute l'énergie de mon esprit à l'accomplissement de la noble tâche, qui m'était imposée de préparer le succès futur de notre Ecole.

Lors de ma nomination à la Direction de l'Académie cette institution était dans un état de désorganisation complète et ne comptait que 443 élèves. Par mes efforts elle prit un si grand développement qu'elle était bientôt fréquentée par 1329 élèves, dont 292 appartenaient à d'autres Villes du Royaume & 101 à des pays étrangers. Les artistes proprement dit y étaient au nombre de 418.

L'académie d'Anvers avait alors atteint l'apogée du développement ; l'attention de toute l'Europe artistique était fixée sur elle ; l'Allemagne,

l'Angleterre, la Hollande et la France même, y envoyaient l'élite de leurs jeunes artistes pour venir achever leur éducation à Anvers.

En 1847 se préparaient certains événements politiques, et les habitants de notre Ville, jusqu'alors assez pacifiques, se divisèrent en deux camps. Ne pouvant rester indifférent au bonheur de mon pays et à la défense de principes que je croyais sérieusement menacés, j'ai dans certaines circonstances, en présence de certains chef de parti, témoigné de mon inébranlable dévouement aux doctrines de conservation et de développement paisible. Ce fut là source de la haine que m'ont depuis portée des hommes aux mains de qui les événements subséquents ont mis pour quelques années une force très étendue.

De ce moment, c'est à dire depuis 1848, on eut dit qu'une sentence de destruction morale eut été portée contre moi. Mes ennemis, n'osant d'abord s'attaquer à ma réputation comme peintre, attaquèrent l'Académie d'Anvers sur tous les tons et par les moyens les plus déloyaux, en faisant croire que tout y allait au plus mal et que personne n'y faisait son devoir. Ils firent reproduire ces faux bruits et ces accusations par les journaux de la capitale et même de l'Etranger, espérant, après avoir détruit le mérite de l'œuvre qui me donnait tant de titres à la reconnaissance publique, pouvoir plus facilement se venger de l'homme et du peintre.

C'est ce qui eut lieu enfin. Après avoir réuni, en une ligue puissante mes ennemis politiques et les envieux que les succès de ma carrière m'avaient naturellement suscités, ils jetèrent le masque et organisèrent contre moi un système complet de calomnie et de dénigrement.

Tout ce que la malveillance la plus déloyale et la haine la plus vive peuvent inventer fut mis en œuvre pour me perdre dans l'estime de mes concitoyens et de mes compatriotes. Il est triste de le dire, à la honte du genre humain, l'artiste tant fêté, dont les travaux et les succès avaient été accueillis par les concitoyens, par des ovations nombreuses, perdait insensiblement dans l'esprit public sous le triple rapport de Directeur de l'Académie, d'homme & d'artiste.

Les autorités, loin de me venir en aide, prêtaient leur appui à mes ennemis, dont ils partageaient d'ailleurs le but politique poursuivi à mon égard.

Pendant deux années j'ai vécu ainsi entouré de tous cotés de personnes ayant pour but unique de me tracasser et de me fatiguer. C'étaient l'adm^{on} communale, le Conseil de l'académie, le Département de l'Intérieur même. Je souffris tout sans me plaindre ; j'espérais que, les calomnies cessant, j'aurais pu sauver encore l'académie d'Anvers et lui rendre sa splendeur, ternie par la plus insigne mauvaise foi

Cet espoir il m'a fallu y renoncer enfin, par suite de la conviction intime que non seulement toutes ces attaques m'ont à la longue causé un tort peut être irréparable à mon nom d'artiste ; mais qu'elles ont porté à la réputation et à la vie de l'Académie une atteinte mortelle.

Vers cette époque je m'aperçus que mon esprit, trop souvent occupé de choses tristes et désagréables, devenait distrait et semblait perdre l'énergie sans laquelle l'artiste ne peut remplir sa mission. Je finis par craindre sérieusement que ces contrariétés incessantes n'affaiblissent à la longue mes

facultés intellectuelles et artistiques. En tout cas, je ne pouvais travailler et passai dans de pénibles réflexions un temps précieux.

Dans cette situation des choses je ne pouvais plus rester à l'Académie d'Anvers au milieu de personnes peu bienveillantes pour moi. Comme père de famille je devais au moins sauver mon talent de peintre, mon seul patrimoine et la seule source du bien-être de mes enfants. Comme artiste il m'était sans doute pénible de donner par mon départ la joie du triomphe à ceux qui m'avaient persécuté ; mais le soin de la conservation de mon talent même m'ordonnait impérieusement de chercher dans l'indépendance personnelle un abri contre la haine des uns et l'envie des autres.

Dans le repos de la vie privée, éloigné de mes détracteurs, je retrouverais toute la force de mon esprit et l'activité perdue par le chagrin continuel. Je pourrais en toute liberté me livrer à l'éducation de ma famille, veiller à assurer le sort de mes enfants et produire encore quelques œuvres de peinture qui pussent faire honneur à l'Ecole & au Pays belge.

Voilà, Sire, les motifs principaux qui m'ont porté à solliciter ma démission des fonctions de Directeur de l'Académie royale d'Anvers. Cependant deux autres considérations d'une autre nature ont puissamment contribué à me décourager & à me faire prendre cette résolution.

Il est évident que depuis peu d'années l'Ecole belge, sacrifiant à la mode qui semble de nouveau dominer l'art dans notre pays, fait fausse route et marche infailliblement vers son déclin, si l'on ne parvient à la retenir sur cette pente dangereuse.

En effet, nous voyons les jeunes artistes prêter l'oreille à la voix de l'étranger et aller à la recherche d'un genre de peinture diamétralement opposé aux traditions des plus illustres maîtres de l'Ecole flamande.

L'histoire de l'art belge, depuis son origine jusqu'à nos jours, témoigne irrécusablement que notre Ecole est tombée en une longue décadence chaque fois que, poussée par la mode, elle s'efforça de prendre à l'Etranger, et surtout à la France, une manière de comprendre et d'exécuter qui ne va ni à la forme particulière de notre intelligence ni à notre climat. Si nul obstacle ne vient s'opposer à cette marche funeste, si les autorités supérieures n'organisent pas l'enseignement des arts de manière à opposer une digue à l'invasion des idées étrangères, il est certain que la décadence de l'Ecole arrivera. Elle durera pendant une période plus ou moins longue jusqu'à ce que les artistes, reconnaissant leur infériorité vis à vis de leurs modèles étrangers, retournent vers les traditions de notre Ecole coloriste, pour nous les seules vraies, les seules fécondes.

La seconde considération, qui a contribué à me ravir le courage, c'est que pendant ma longue et pénible carrière, ni les différents ministères ni les autorités communales d'Anvers n'ont encouragé mes efforts. Nulle récompense, nulle marque d'attention ne m'est venue de leur part en échange des sacrifices que je faisais à l'enseignement. Au contraire ils semblaient avoir à cœur de m'humilier en affectant de m'oublier complètement.

Votre Majesté seule a été mon bienfaiteur ; si ma carrière n'a pas été sans me valoir des distinctions et des récompenses, je le dois entièrement au Souverain bien-aimé qui a marqué chacun de mes pas dans la route des arts par une marque de son auguste protection et de sa munificence.

Cette magnanime bonté je suis toujours prêt à la reconnaître, non seulement par un dévouement sans bornes mais encore en mettant au service de notre École nationale tous mes moyens, toute mon énergie, si Votre Majesté avait la générosité de penser que mes efforts pourraient être utiles au maintien de l'École nationale.

Sire, puisse le ciel, exauçant les vœux les plus intimes d'un cœur reconnaissant, prolonger les jours de Votre Majesté et conserver longtemps à mon pays un père et un Roi dont la présence seule assure son bonheur et sa gloire

Sire
de Votre Majesté
Le très humble & très dévoué sujet
[Conscience]

115 - *Aan G. Wappers*

1

Anvers ce 4 Aout 1853

à Monsieur le Baron Wappers

Monsieur le Baron,

M^r le Gouverneur ¹ de notre Province m'a fait appeler dans son cabinet hier et m'a prié de vous écrire pour vous dire ce qui suit, m'ordonnant de vous adresser ces lignes *en son nom* : ²

M^r le Gouverneur mû par des sentiments de sympathie et d'amitié pour vous, et aussi par sa sollicitude pour le bien de l'Académie d'Anvers, a résolu de faire, en son nom propre, une démarche auprès de vous, et se sert de mon intermédiaire par ce qu'il espère que le dévouement que je vous porte m'engagera à joindre à sa parole les conseils d'un ami. Or voici de quoi il s'agit : M^r le Gouverneur Teichmann désire que vous consentiez à rendre à l'Académie d'Anvers le Concours de votre nom et de vos talents. D'après ce qui s'est déjà passé à ce sujet M^r le Gouverneur pense que tous les membres du Conseil de l'Ac. se rejouiraient également de ce résultat, s'il pouvait encore être obtenu.

2

Les bases probables sur lesquelles cette proposition vous serait officiellement faite si vous accueillez favorablement cette démarche préalable, seraient les suivantes : Il y aurait un *administrateur-civil* chargé de la comptabilité et de tous les soins matériels.

M^r le B^{on} Wappers serait *Professeur de Peinture d'Histoire*. En cette qualité il jouirait du traitement dont il a joui comme Directeur. Il pourrait s'absenter pendant six mois par an et on lui rendrait sa tâche *aussi facile que possible*.

M^r le Gouverneur, répondant à des questions que je faisais en vue de certaines objections que je prévoyais que vous feriez, a ajouté que quant à lui personnellement il consentirait à bien des choses pour vous voir

revenir. Qu'en tout cas, si ces conditions n'étaient pas de nature à obtenir votre assentiment, il vous prie de vouloir bien poser des conditions vous même et de les lui faire connaître franchement. Qu'en ceci il veut agir à votre égard en ami sincère de votre talent & de l'Académie, et qu'il s'efforcerait de les faire accepter par les Autorités qui ont à en connaître. Il me prie d'appuyer sa proposition auprès de vous sur les considérations suivantes :

3

Quoiqu'encore dans la vigueur de votre talent vous n'êtes plus jeune. Anvers est le berceau de votre talent, son académie, avant et depuis 1840, a grandi sous l'influence de votre nom. C'est dans nos murs que vous avez vécu ; et, s'il est vrai que vous avez des ennemis comme tout homme remarquable en a, c'est encore à Anvers que vous comptez les amis les plus dévoués, et c'est là que votre nom est le plus populaire.

En laissant votre nom attaché à l'académie, en contribuant à son enseignement, vous vous assurez au moins une position matérielle qu'aucun événement ne pourrait vous ravir. L'avenir de votre famille s'en trouve également partiellement assuré. D'un autre côté, et c'est une considération que votre cœur d'artiste accueillera plus facilement, l'Académie d'Anvers, dans sa situation depuis 1840, est en grande partie votre création ; elle peut gravement souffrir de votre départ. Le danger que peut courir une institution nationale, que vous aimez sans doute avec dévouement, doit vous engager à faire quelques sacrifices pour aider à la relever.

Renoncer au séjour dans votre ville natale, rompre avec tous ses précédents, chercher à vous ouvrir une carrière nouvelle dans un pays étranger, où vous ne marcherez pas sans rencontrer des obstacles, c'est quelque fois bien pénible et bien difficile ; et c'est en tout cas une vie d'efforts et de labeurs.

M^r le Gouverneur a ajouté d'autres considérations encore de la même nature, et il vous demande plus particulièrement de songer qu'une retraite assurée telle que celle que l'Académie vous offre est un avantage inappréciable pour tout artiste, ce que d'ailleurs vous comprendrez facilement.

Comme il n'y aura plus de Directeur et que les dénominations du personnel seront changées par une organisation nouvelle, on ne pourra pas dire que vous auriez accepté une position amoindrie ou inférieure à ce qu'elle était. Dans l'enseignement, c'est à dire dans l'exercice des fonctions que vous auriez acceptées, vous jouiriez d'une liberté et d'une indépendance pour ainsi dire absolues.

M^r le Gouverneur m'a fait l'honneur de m'entretenir très longtemps de vous et de l'Académie, et j'ai la conviction intime qu'il est mû autant par le désir de votre bien personnel que par sa sollicitude pour la prospérité de l'institution nationale qui souffre de votre absence.

4.

Jusqu'ici je vous ai fait des communications officieuses ou officielles. J'ajouterai maintenant quelques mots comme ami.

Vous comprenez bien, M^r le Baron, que nul ne désire plus que moi que

vous nous reveniez ; le dévouement que je vous porte, mon intérêt personnel, mon amour pour l'académie, tout doit me rendre heureux chaque fois que le moindre espoir de votre retour vient éclairer le doute où je me trouve. Aussi je me rejouis sincèrement des propositions sympathiques que vous fait faire le Gouverneur. Je ne me cache pas que dans les conditions posées il y en a une que vous n'accueillerez pas d'emblée. C'est celle qui tend à vous faire accepter un titre nouveau. Je ne dirai pas grand' chose à ce sujet ; nous en avons déjà parlé bien souvent. Je pense que M^r le Gouv. propose cette condition et y tient, par ce que sans son acceptation, il lui serait difficile de faire accepter la chose entière par...

... Il faut au moins sauver les apparences par une organisation qui donne un semblant de satisfaction à ceux qui

5

se sont trop avancés dans cette affaire

M^r le Gouverneur ne m'a pas dit que c'est là son motif, au contraire il paraît convaincu qu'en vous déchargeant de tout soin matériel et de toute responsabilité il vous rend service ainsi qu'à l'Académie.

En tout ce que ³

Sauf ce qui concerne le changement de titre, que je laisse à votre appréciation personnelle, je crois, M^r le Baron, que bien réellement il serait avantageux pour vous et votre famille de consentir à revenir à Anvers. L'Académie vous offre une position assurée pour l'avenir, une pension à votre famille et le repos et le calme de la certitude. Il est à croire qu'après cette épreuve on vous laisserait tranquille ; et, dussiez vous déclarer avant votre retour que vous entendez vous tenir loin de toute opinion politique, il vous serait facile je pense de reprendre à Anvers une position aisée et indépendante. Je sais que vous n'accepterez pas les propositions absolument telles qu'elles vous sont faites et je me trouve bien dans l'embarras, car j'ai promis à M. le Gouverneur d'aider à vous faire accepter ses propositions amicales. Je sais que vous allez dire qu'il serait dangereux d'attacher de nouveau votre nom à un établissement

6

-ment affaibli par des attaques délegales. Mais ne pourrions nous pas par nos efforts y faire revenir la vie qui l'a quitté ? Vous direz que ce ne sera plus vous qui disposerez des moyens nécessaires, vu que vous n'aurez plus d'initiative pour la marche générale. Vous direz de plus que le Conseil, étant composé comme il l'est, vous ne pourriez avec la meilleure volonté du monde faire le bien, vu que les décisions les plus contradictoires viendraient à chaque instant vous entraver ? &^a &^a.

A tout cela je répons que si les propositions faites ne vous plaisaient pas, il vous est loisible d'en produire d'autres.

Comme vous ne devez faire connaître ces conditions qu'à moi, dans une lettre ordinaire, vous pouvez le faire en toute confiance. Je les communiquerai à M^r le Gouverneur en tout ou en partie. Si cependant il y a la moindre possibilité de vous voir revenir à Anvers, rendez les conditions aussi faciles que possible au but de M. le Gouverneur.

La chose presse ; il est urgent que je reçoive immédiatement votre réponse, quelle qu'elle puisse être. Par exemple je sais bien que l'on consentirait à ne pas nommer un administrateur qui ne vous soit pas sympathique. (M^r Verschaeren ⁴ par exemple) M. le Gouverneur a cité ce nom)

Je viens de recevoir la Croix de l'ordre de Philippe le magnanime de Hesse ⁵. A cette occasion il y a déjà eu trois sérénades devant ma maison. Aujourd'hui la société ⁶ vient me prendre aux flambeaux et donne une superbe fête en mon honneur avec concert vocal et instrumental & illumination.

Le ton de cette lettre vous surprendra, du moins dans les premières pages. J'avais un grave devoir à remplir envers M. le Gouverneur, qui m'a honoré de sa confiance, et envers vous, mon bienfaiteur & ami. Placé entre ces deux sentiments, j'ai été plus sérieux plus réservé que d'habitude. Après votre réponse je pourrai vous écrire plus intimement.

Votre tout dévoué serviteur
Conscience

Nota Si les propositions ne vous vont pas du tout, ce serait le moment d'exiger d'une fois tout ce que vous croyez utile au bien de l'academie et à votre securité

116 – *Aan G. Wappers*

Anvers ce 10 Aout 1853

Monsieur le Baron

J'ai reçu votre réponse concernant les propositions de M^r le Gouverneur ; mais je n'ai pas encore pu rencontrer ce fonctionnaire pour lui communiquer votre refus.

Je répondrai plus amplement à votre dernière lettre aussitot que j'aurai vu M^r le Goeverneur.

J'ai écrit aujourd'hui à M^r Conway ¹ pour demander avec instance l'autorisation de donner ma démission ². Malgré tout ce qui était arrivé, je vous avoue que je n'avais pas entièrement perdu l'espoir de vous voir revenir à l'académie. C'est à dire que je croyais que l'on vous aurait fait des propositions loyales, larges et acceptables. Maintenant que cet espoir est perdu pour toujours je ne veux plus rester dans cette galère où il n'y a plus la moindre chance de pouvoir faire le bien ³.

Je vous adresse ci joint une quittance à signer, celle que vous m'avez adressée et que j'ai laissée chez moi pour vous l'envoyer la prochaine fois, ne vaut rien en administration comme vous savez.

Je remplirai vos intentions concernant l'emploi & l'envoi de l'argent
En toute hate

Votre très humble serviteur
Conscience

Veillez me renvoyer la quittance
par retour du courrier

117 – *Aan Jan van Beers*Antw. 11 7^{ber} 1853Vriend Jan. ¹

Het is my onmogelyk tusschen onze gewoone vrienden iemand te vinden die mede eene reize naer het Kempenland of naer elders wil doen ². Wy zyn ook allen zoo vermoeid en afgemat door de gehoudene koningsfeesten³, dat ons geen moed of ten minste geen lust tot nieuwe uitspanning overblijft.

Ik zelf, die er u eerst over sprak, ben verschrikt over de ontworpen afwezigheid. Ik ben zeer ten achteren met myn werk en moet het metterhaesten by maken.

Alzoo, vriend Jan, gy moet het u voor ditmael getroosten en andere gezellen zoeken : onze reis zal opgeschorst blyven. Het spyt my nog het meest : gy weet hoe zeer ik zulke uitstapjes bemin ⁴ ; maer het kan waerlyk nu niet zyn.

Uw toegenegen vriend & Dienaer
Conscience

118 – *Aan L. Vleeschouwer*Antwerpen 2 8^{ber} 1853Vriend Louis, ¹

Ik zende u hiernevens de vertaling van een artikel uit de Deutsche Volkshalle van Keulen van gisteren, in de gedachte dat des zelfs opneming door uw dagblad onzer zake nuttig zyn kan.

Indien gy er insgelyks zoo over oordeelt gelieft het dan eene plaets in het journal d'Anvers ² te verleenen

Uw toegenegen Vriend
Conscience

119 – *Aan Aug. Snieders*Antwerpen 2 8^{ber} 1853Vriend Snieders ¹

Ik zende u hiernevens de vertaling van een artikel uit de Deutsche Volkshalle van Keulen, betrekkelyk de Vlaemsche zaek in verhouding met Duitschland.

Onze vriend J. Delaet doet my u verzoeken of gy het wel zoudt gelieven op te nemen.

Hartelyken groet
Conscience

120 – *Aan G. Wappers*

Anvers ce 8 octobre 1853

Monsieur le Baron, ¹

Je me proposais d'aller à Bruxelles pour soigner un peu les Choses dont vous me parlez dans votre dernière lettre ; mais le temps m'en a manqué et je ne pourrai y aller que dans quelques jours. L'ouverture des Cours

d'hiver, les Budgets et différents travaux en vue d'arriver à une solution des affaires de l'Académie m'on retenu.

J'ai écrit à M^r Luthereau ², & je tâcherai de voir M^{me} Cham[.....]. En ce qui vous concerne je n'ai rien appris de nouveau.

Je n'ai rien appris de la part de M^r Stevens ³ et je me propose d'aller le voir ; car plus que jamais je sens le besoin, la nécessité de quitter l'académie. Le Conseil d'amⁿ a tenu hier une séance spéciale p^r aviser aux moyens de donner à l'académie une *Direction* ou un directeur.

à l'ouverture de cette séance M^r Dyckmans ⁴ a donné sa démission par écrit ; MM le Gouverneur & le Bourgmestre y étaient ; l'on a, pendant quelques moments, insisté auprès de M^r Dyckmans pour lui faire retirer sa démission ; mais il a continué à la maintenir. On s'est donc vu réduit à renvoyer cet objet à la séance prochaine, avec l'esprit sans doute de le faire changer d'avis d'ici là. Il est à désirer que l'on parvienne à retenir M^r Dyckmans ; car vous savez bien, qu'après votre départ, c'est sur lui que repose entièrement l'enseigt de la Peinture, & M^r Dyckmans n'est pas à remplacer eut on les meilleurs artistes du pays à sa disposition.

Passant ensuite à l'organisation à proposer à la Ville et au Ministre, l'on a décidé que l'Administration serait séparée de la Direction proprement dite. Une personne non artiste demeurera dans la maison del' Académie et aura la haute direction de tout excepté des Etudes. Il y aura d'un autre Coté un, deux ou plusieurs directeurs. C'est àdire un, deux ou trois peintres d'histoire

S'il n'y en a qu'un il remplira vos anciennes fonctions dans l'enseignement, s'il y en a plusieurs ils rempliront ces fonctions à tour de role et pourront parconséquent habiter ailleurs qu'à Anvers voire même à Louvain, à Liège ou à Bruxelles. Il me semble que ce sont des efforts pour tâcher de remplacer (sur le papier) l'éclat de votre nom par trois ou quatre noms à la fois. Tout cela sera bon pour donner du flonflon aux premières annonces, puis après cela il ne restera rien qu'une machine détraquée sans vie et sans avenir.

En tout cas, en ce qui me concerne, cette combinaison gatera encore d'avantage ma position ; il est à croire, je n'en doute même pas, que l'administrateur civil sera une personne qu'ils ont déjà dans la manche, un de leurs plus chauds partisans politiques, et par conséquent un homme qui aura à cœur de me faire avaler des coulevres autant que possible. Comme il sera grassement payé pour ne rien faire, il sera toute la journée à mettre tout sens dessus dessous pour avoir l'air de gagner ses appointements & le pauvre Greffier, qui est l'exécuteur des inventions de tout le monde, perdra son temps et son repos. Peut être l'administrateur pour avoir toute la journée sa cheville ouvrière sous la main, finira t-il les heures de bureau de l'académie comme les heures des Bureaux de Commerce. Après une carrière laborieuse dans la littérature et 14 années de stage àl'académie je finirais donc par être valet de bureau ; et, l'age venant, ce serait là mon baton de marechal !

Je le dois à moi-même, à ma famille, à la Littérature de quitter ce cul-de-sac qui m'effraie comme un tombeau. D'ailleurs, comme j'ai souvent occasion, dans des conversations particulières, de dire qui et quoi est la cause de

votre départ et de la désorganisation de l'académie, ma position devient de plus en plus désagréable ; et si la situation politique rendait à mes ennemis le pouvoir dont ils ont joui, ne fut ce que pour un seul jour, ils se débarrasseraient de moi, fut ce dans trois ou quatre ans. Je me bats ici du bec et des ongles, et ils s'en vengeront quand ils pourront.

Ne pensez vous pas qu'il serait utile que vous écriviez un petit billet à M^r Stevens pour lui rappeler la chose. Cela ne m'empêcherait pas d'aller le voir ; mais ce ne pourrait nuire en aucun cas. Dans la prochaine lettre que je vous écrirai je pourrai peut être vous mander ce que M^r Stevens m'aura dit.

Dans la question de la Direction de l'Académie ce sont M M le Gouverneur, le Bourgmestre & Le Grelle qui insistent le plus vivement pour l'institution d'un administrateur Civil. C'est le système préconisé par le Cercle artistique ⁵, même depuis le temps que vous étiez encore directeur en pleine activité. Quant à M^r Loos cela se comprend ; p^r M^r Le Grelle c'est comme souvent, qu'il s'est laissé monter par ses propres ennemis. M^r Le Gouverneur a cette idée depuis longtemps ; il ne vous a jamais été favorable comme directeur de l'Académie. Lorsque M^r le Gouverneur me fit appeler pour connaître ma manière de voir sur ce système d'administration je lui énergiquement dit pourquoi je déplorerais l'introduction de ce système comme étant éminemment contraire à la prospérité de l'Académie ; mais il n'a rien voulu entendre et m'a chargé malgré moi de lui rédiger un projet de règlement contenant les dispositions que je croyais devoir être adoptées si l'on décidait qu'il y aura un administrateur civil. Je n'ai pu me dispenser, tout en protestant, de rédiger ce travail en qualité de pis-aller. Or je m'aperçois que mon travail sert de base à ce que l'on va faire. Me voila donc responsable *par écrit* des fautes que l'on va commettre.

Ce sera du beau, l'on aura un administrateur, un secrétaire et un Greffier dont les fonctions sont tout a fait les mêmes, c'est a dire *tenir l'administration*. Deux était trop et on en met trois.

Vous aurez vu par les journaux que le jeune peintre Constant Wouters ⁶ d'Anvers est mort à Naples. Hier est mort à Borgerhout le medecin Marée qui était Bourgmestre de cette commune et que vous connaissez sans doute. Il était malade et allité depuis un an.

Je vous presente mes respects ainsi qu'a M^{me} la Baronne

Conscience

121 - *Aan Alexander Rodenbach*

Anvers ce 13 8^{bre} 1853

Monsieur Alex. Rodenbach ¹, Membre de la Chambre des Représentants, & &

Bourgmestre

à Rumbeke lez Roulers

Monsieur le Représentant,

Vous avez eu la bonté de me faire parvenir un exemplaire de votre dernier ouvrage sur les Aveugles & les sourds muets ². Je vous remercie du plus profond de mon cœur, non seulement de cette attention bienveillante à

mon égard mais encore du plaisir que j'ai eu à prendre connaissance de cet intéressant travail.

N'ayant jamais été appelé, dans les limites de ma sphère d'action, à prêter une attention spéciale au sort des infortunés dont vous vous êtes constitué le défenseur & l'historien, j'ignorais absolument les données curieuses que votre livre renferme ; sa lecture a donc été pour moi un enseignement précieux dont je vous remercie sincèrement.

Votre ouvrage, en dehors de son but de haute utilité, avait pour moi un attrait particulier, quelque chose de poétique, que j'attribue en grande partie à l'impression profonde que votre personne a laissée dans mon esprit lorsque j'eus pour la première fois l'honneur de vous rencontrer à Bruxelles. Je ne sais, mais en lisant votre livre aux passages qui vous sont plus directement personnels, il me semblait que le célèbre aveugle de Roulers³ était là devant moi et que je l'entendais parler.

J'ai pris beaucoup d'intérêt à la lecture des différentes biographies ; surtout à celles de Naïry⁴, Massieu⁵ & Isidore⁶. Ce dernier pourrait fort bien fournir le sujet d'une œuvre dramatique ou romanesque⁷. Un des passages qui m'ont le plus frappé est, entr'autres, celui où vous comparez les facultés natives & acquises ainsi que les défauts de l'intelligence des Aveugles & des sourds muets.

Votre livre est une œuvre généreuse, qui doit vous gagner les sympathies de tous les hommes sensibles qui le liront ; car, si d'un côté vous consacrez vos efforts à la défense des malheureux aveugles & sourds-muets, de l'autre, vous élevez à chaque page un monument de reconnaissance à la mémoire de toutes les personnes qui se sont intéressées au sort de ces infortunés.

J'ai été heureux de rencontrer votre propre biographie⁸ dans l'ouvrage dont il s'agit et dans le volume en langue flamande. Quelle carrière vous avez pu fournir malgré l'infirmité qui vous afflige, et quel trésor de courage et d'activité Dieu ne vous a-t-il pas donné en échange de la lumière du jour ! C'est à confondre les voyants !

Je crains, Monsieur le Représentant, d'abuser de vos moments. Si l'hommage d'un modeste écrivain flamand peut avoir quelque prix pour vous, veuillez croire que votre livre, votre vie laborieuse, votre haute intelligence et vos généreux sentiments m'inspirent le plus profond respect & la plus vive sympathie.

Votre très humble Serviteur
Conscience

122 - *Aan L. Wocquier*

Anvers ce 19 janvier à 11 heures
du matin [1854]

Mon cher M^r Wocquier,¹

Je trouve à l'instance votre dépêche télégraphique. Le lendemain matin de mon arrivée à Anvers j'ai du partir en toute hâte pour la Campine pour affaires imprévues.

vosre dépêche est arrivée pendant mon absence. J'ai essayé de vous répondre par la même voie mais à cause de l'obscurité de votre communication, ce

que j'avais à vous mander aurait été plus obscur encore pour vous si j'avais du l'exprimer en une dizaine de mots.

Votre proposition ² est une chose très grave en ce qui me concerne, l'idée d'une cession perpétuelle à quelque chose qui m'inspire des craintes, parce qu'elle me ravit toute chance de trouver jamais en France, quelque soit d'ailleurs l'accueil qui m'y soit fait, la moindre rémunération.

Vous parlez de 1000 fcs par volume ³. Comment entendez vous cela ? Est ce pour les ouvrages parus comme pour les ouvrages à rédiger encore ? Et dans l'un ou dans l'autre cas, est ce une somme à partager entre l'auteur et le traducteur, ou est ce l'une des parts ? ⁴

Tant que je pouvais espérer de reprendre, après un certain nombre d'années, la faculté de traiter pour l'édition de mes ouvrages en France, je n'ai pas fait attention à la rémunération ; mais dès qu'il s'agit d'un abandon complet de droits présents & à venir je dois agir autrement.

Je suis prêt à m'entendre sur toute condition même celle d'une cession perpétuelle ; mais en ce cas cette affaire doit être murement examinée par nous.

Je regrette beaucoup cette complication qui vous empêche de conclure immédiatement. Ne pouvez vous pas déposer les ouvrages en votre nom déjà ? Vous pourriez traiter à votre aise et par correspondance avec vos éditeurs.

Je ne comprends pas, vous ai je dit, le sens de votre dépêche et je crois que les 1000 fcs par volume ne représentent que le prix global de la cession ⁵. Cependant si contre mon opinion votre éditeur vous offrait des conditions telles que je recevrais pour ma part d'auteur une somme de fcs 1000 (mille francs) par volume anciens & nouveaux ayant une fois et demie la grandeur du Arme edelman ou environ, je consentirais à ce que vous demandez.

S'il en est ainsi si *mille francs* par volume, comprenant mes productions anciennes et celles à rédiger ⁶, me sont garantis, concluez et cédez à votre éditeur la propriété perpétuelle de vos traductions. Nous ferons un nouvel acte qui vous attribue ce droit

Ecrivez moi

Votre tout dévoué

Conscience

Je vois dans le Mousquetaire ⁷ que M^r A. Dumas a l'intention de m'écrire par le télégraphe.

jusqu'à présent je n'a pas reçu de communication de sa part

123 – *Aan de Raad van Beheer van de Koninklijke Academie
te Antwerpen*

Anvers, ce 30 janvier 1854

Au Conseil d'Administration de l'Académie royale
d'Anvers ¹

Messieurs,

Par la présente j'ai l'honneur de donner ma démission des fonctions de Commis (Greffier) de l'Académie royale d'Anvers.

Je tenais ma première nomination, en qualité de Greffier, directement de Sa Majesté ;² mais depuis que le titre de mon emploi a été changé en celui de *Commis*³, il appartient au Conseil de l'Académie de recevoir ma démission, conformément au § 2 de l'art 5 du Règlement du 29 X^{bre} 1851⁴.

Je vous prie, messieurs, de vouloir bien me faire remplacer sans retard, soit provisoirement soit définitivement, afin que je puisse remettre l'administration de l'Académie à la personne que vous aurez désignée.

De longs chagrins ont dérangé ma santé ; il y a nécessité pour moi de m'éloigner au plus tôt des choses qui affectent péniblement mon esprit. Je le considérerais donc comme une marque de votre bonté, si, par une prompte décision, vous vouliez me mettre à même de quitter l'Académie dans peu de jours.

Agréez, Messieurs, l'assurance de ma haute considération.

Conscience

124 – *Aan J. A. Luthereau*

Académie Royale
d'Anvers

Anvers, le 3 février 1854

Monsieur,¹

Une indisposition a été cause que je ne vous ai pas envoyé plus tôt la copie de l'ancien règlement de l'académie d'anvers, que j'ai l'honneur de vous faire parvenir avec la présente
Agréez, Monsieur, l'assurance de ma haute considération

Conscience

Monsieur

Monsieur J. A. Luthereau Redacteur du
Journal artistique la Renaissance

125 – *Aan G. H. A. H. Rolin-Jacquemyns*

Anvers ce 12 février 1854

Monsieur

Monsieur Rolin¹, avocat,
à Gand

Monsieur,

J'ose venir réclamer de votre bienveillance un service en faveur des Lettres flamandes.

Une chaire de Littérature flamande va être instituée auprès de l'université de Gand². Comme ce cours est facultatif, la tentative échouera infailliblement, si le Professeur ne possède pas dans son talent & surtout dans son élocution, les moyens de le rendre attrayant pour les Elèves. Le second échec serait un mal extrêmement facheux & peut être irréparable.

M^r Heremans² est l'homme qu'il faut ; il a fait ses preuves ; le nouveau Cours est le résultat de ses féconds efforts.

Je vous prie, Monsieur, vous qui avez une grande influence veuillez faire quelque chose pour que l'avantage obtenu ne devienne pas pour nous plus désastreux qu'une défaite. Parlez pour M^r Heremans ; c'est un homme jeune, laborieux, instruit, & qui enseigne avec amour. Ses bonnes qualités vous sont d'ailleurs connues.

Je n'ose pas plus longtemps abuser de votre temps ; mais croyez, Monsieur, que je vous serai reconnaissant de tout ce que vous pourriez faire pour rendre à l'enseignement de notre langue maternelle le service que je réclame de votre bonté.

J'écris à la hâte, la chose est pressante

Votre très humble & très respectueux serviteur
Conscience

126 – *Aan Adam*

Anvers ce 23 février 1854

Monsieur Adam ¹

obligé de partir dans une heure pour me rendre dans la Campine, j'ai le regret de ne pouvoir me rendre chez vous ; mais je vous adresse ci-joint une feuille de notes ¹ contenant sur la famille de mon père tous les renseignements que je possède. J'espère que cette communication pourra satisfaire aux désirs de la dame qui me les demande.

Votre tout dévoué serviteur
Conscience

127 – *Notities van de hand van Conscience gevoegd bij de brief onder nr. 126*

Parents de mon père

Claude Xavier Toussaint Conscience, Tapissier, né à Besançon, décédé à Paris le 24 juin 1814 à l'âge de 57 ans

Louise Laurent Joye, né à Besançon, décédée à Rouen le 4 9^{bre} 1803

Mon père

Pierre François Conscience, né le 13 8^{bre} 1779 à Besançon, décédé à Borgerhout près d'Anvers le 27 juin 1849.

Pierre François Conscience avait un frère dont j'ignore le nom. Lors de l'avènement de Napoléon I, ou plutôt, mon père dût entrer au service et choisit la Marine ; son frère le suivit comme volontaire. Ils furent faits prisonniers par les Anglais et restèrent longtemps sur les pontons à Normancross en Angleterre. Le frère de mon père, en allant la nuit puiser de l'eau à terre, est tombé dans le puits et s'est noyé à Normancross. Mon père, enfin délivré par échange, a continué à servir dans la marine impériale jusqu'au moment où les Français ont quitté Anvers. – Voila ce que mon père m'a souvent raconté.

J'ajouterai qu'une autre personne du nom de Conscience demeure à Cahors

en France. C'est un vieux Gros Major en retraite qui semble être riche. Mon père l'appelait son oncle ; ce serait donc le frère de son père Claude X. T. Conscience

Si la dame qui a demandé ces renseignements en désire d'autres, je suis prêt à lui donner tous les éclaircissements ; qu'elle ait la complaisance de m'écrire, je m'empresserai de lui répondre.

C

128 – *Aan de Raad van Beheer van de Koninklijke Academie te Antwerpen*

Anvers, ce 31 mars 1854

Au Conseil d'Administration de l'Académie royale d'Anvers

Messieurs,

Il y a deux mois¹ que vous avez bien voulu accepter ma démission des fonctions de Commis-Greffier de l'Académie, en m'invitant à continuer provisoirement mon service.

Je me suis fait un devoir d'obtempérer à ce désir, sur l'assurance qui me fut donnée que vous aviseriez sans retard à mon remplacement.

Aujourd'hui je me vois forcé de vous informer que des affaires importants, qui ne peuvent plus souffrir aucun retard sans me causer un dommage matériel considérable, exigent mon départ définitif de l'Académie.

Je viens donc vous prier d'avoir la bonté de pourvoir immédiatement à mon remplacement, provisoire ou définitif, ou de charger Mr. Van der Gracht du service du Greffe, en m'autorisant à faire entre ses mains la remise de l'administration & des collections.

Je dois ajouter que quelle que soit votre décision sur ma présente demande, je ne pourrai en aucun cas continuer mon service que jusqu'au 15 avril prochain, date à laquelle je dois forcément me rendre en Allemagne pour affaires urgentes.

Agréez, Messieurs, l'assurance de ma haute considération.

Conscience

129 – *Aan Baron de Stassart*

Anvers ce 26 avril 1854

à

Monsieur le Baron de Stassart,¹
à Bruxelles.

Monsieur le Baron,

Je vous suis infiniment reconnaissant du témoignage dont vous avez bien voulu m'honorer, en m'envoyant le volume de vos Fables² ; mais surtout de ce que vous avez été assez indulgent pour trouver quelque plaisir à la lecture de mes modestes recits.

La parole encourageante d'un homme aussi éminent dans le monde et dans les Lettres que M^r le Baron de Stassart, doit avoir un grand prix à mes yeux ; sa bienveillante approbation m'est une douce récompense et elle

contribuera à me donner cette confiance qui féconde le talent & rend le poète laborieux.

Il est rare que je me rende à Bruxelles ; mais puisque vous m'en donnez la permission d'une manière si aimable, je me ferai un plaisir & un devoir de me présenter à vous à la première occasion.

Monsieur le Baron
 Votre très humble & très respectueux serviteur
 Conscience

130 – *Aan P. de Decker*

[le 7 mai 1854]

Je ne sais comment vous témoigner ma reconnaissance des peines que vous vous donnez pour me faire du bien ¹.

Veillez croire que, quel que soit le résultat de vos généreux efforts, je garderai éternellement le souvenir de votre bonté.

La réponse de M. le Ministre ² et des employés était prévue ; elle pouvait difficilement être autre dans les circonstances actuelles ; mais celle-ci peuvent changer. Le projet d'instituer *une inspection pour l'enseignement de la langue flamande* a une importance si majeure pour notre cause, qu'il ne peut être abandonné sur de simples observations fondées sur un état de choses dont nous contestons la justice, sinon la légalité.

J'ai vainement torturé mon esprit pour trouver une position qui réponde à la condition de me laisser le loisir nécessaire pour la rédaction d'œuvres littéraires ; car, j'aime mieux vivre dans la gêne que de renoncer à la carrière que je me suis si péniblement ouverte.

En ce moment je travaille avec ardeur à l'achèvement de mon ouvrage : *Clovis* ³. J'essaie si je ne pourrais trouver dans le produit de mes travaux des ressources restreintes, mais suffisantes pour attendre un sort meilleur. Pour arriver à cette fin, je dois m'éloigner de tous mes amis et renoncer à prendre une part active à la lutte en faveur de nos principes, afin d'épargner mon temps et de restreindre mes dépenses. C'est ce que je fais : je vis retiré dans mon faubourg de Borgerhout, à tel point qu'il y a au moins un mois que je n'ai été à la ville. Peut-être ma manière de vivre, toute nouvelle pour moi, sera-t-elle nuisible à mon esprit ; le résultat de l'essai que je tente pourra me le dire.

Veillez, en attendant, Monsieur, sans vous déranger ni vous imposer des démarches spéciales, me continuer votre bienveillante sollicitude.

[Conscience]

131 – *Aan P. Génard*

Antwerpen den 22 Juny 1854

Vriend Genard,

In antwoord op den minnelijken brief, my door UE ¹ en door de andere leden van S^t Lucas Gilde toegestuurd, kan ik u slechts herhalen wat ik u mondelings reeds zegde. Namelyk, dat ik de uitnoodiging tot spreken by het Landjuweel ² niet kan aenveerden. Ik heb geene byzondere reden om

dezen last te dier gelegenheid te weigeren³; maer het is van mynentwege een vast besluit, zoolang mogelyk my van alle openbare werkzaemheden verwyderd te houden.

Alhoewel ik even vast besloten heb, geene stukken meer in tydschriften te plaetsen, zend ik u echter hiernevens iets voor het Album van S^t Lucas-Gilde. Liever hadde ik zulk onbeduidend opstel in het vergetelboek laten rusten; doch, door myne beloften jegens de Gilde verbonden, zie ik my gedwongen het een of ander u te geven⁴.

Ik verzoek eene proeve te zien en het handschrift terug te bekomen.

Gelief in mynen naem de Bestuerleden van S^t Lukas om hunne welwillendheid jegens my te bedanken; en ontvang gy den gullen handdruk eens vriends

Conscience

132 - *Aan A. Snieders*

Borgerhout 28 Juny 1854

Vriend Snieders,

Ik neem de vryheid, u hiernevens een nummer van het *assemblée nationale* van Parys te laten geworden dat men my heeft toegestuurd en waerin een lang artikel over myne verhalen. Ik heb niet getwyfeld of gy zoudt met vermaek een uittreksel ervan in uw dagblad gelieven op te nemen: uwe durende welwillendheid is my daervan eene zekere waerborg.

Om uwen tyd niet ten mynen gunste te vergen, heb ik zelf een uittreksel uit het artikel vertaald. Gy zoudt my verpligten met het eene plaets in het handelsblad te vergunnen¹.

Uw vriend en Dienaer
Conscience

Gelief het nummer der *assemblée nationale* voor my te bewaren.

Mynheer Snieders Jr. Hoofdopsteller van
het Handelsblad

133 - *Aan een onbekende*

Anvers ce 8 juillet 1854

Monsieur,

Quoique j'ai très peu de temps à moi je me ferai un plaisir de lire la pièce dont il s'agit dans votre lettre, et, s'il y a lieu je vous communiquerai les observations que cette lecture m'aura suggérées. Envoyez moi donc votre composition.

J'ignore entièrement les motifs du silence des juges du concours de la société *de Tael is Gansch het Volk*¹. Pour en savoir quelque chose je devrais être à Gand, & il y a déjà bien des mois que je n'ai été dans cette ville.

En attendant votre envoi, j'ai l'honneur de vous saluer cordialement.

Conscience

134 – *Aan M. Lévy*

Monsieur
Monsieur Michel Lévy¹, Editeur
à Paris

[Anvers ce 11 Aout 1854]

Monsieur

Je viens vous prier de vouloir bien avoir la complaisance de faire tenir à Mons^r Armand de Pontmartin² la lettre ci-jointe, que j'adresse à cet éminent critique pour m'acquitter envers lui d'un devoir de reconnaissance. Conformément au désir que vous m'en avez témoigné, j'ai envoyé à M^r le graveur Franck deux photographies de mon portrait, prises par M^r Plumier.

Je saisis cette occasion, Monsieur, pour vous renouveler mes vifs remerciements des efforts bienveillants que vous faites pour me procurer un accueil indulgent auprès de vos compatriotes.

Soyez assuré que je ne me trompe nullement sur le mérite de mes modestes productions : je reste convaincu que, si un succès inespéré et quelque peu durable pouvait venir illuminer ma longue et laborieuse carrière, c'est à l'avantage d'avoir été présenté sous vos auspices et d'avoir par là acquis la protection de vos amis, que je serais redevable de ce bonheur.

Je vous suis sincèrement reconnaissant de vos bons soins, et vous prie de croire que je compterai toujours au nombre des instants les plus agréables de ma vie, ceux où il me sera permis, comme lors de votre visite à Anvers, de vous témoigner personnellement ma gratitude.

Votre très humble et très dévoué serviteur

Anvers ce 11 Aout 1854.

Conscience

135 – *Aan een onbekende*

Antwerpen den 23 augustus 1854

Mynheer,¹

Ik heb de toezending, welke gy my gedaen hebt, met genoegen ontvangen. Voor het geschenk der kunstige steenrots bedank ik u uit ganscher harte. Daer ik geen beter middel ken, om u myne erkentenis te betuigen, dan in regtzinnigheid en als vriend, een oordeel te stryken over uw verhael *de twee duifkens* enz. zal ik het doen zoo goed my mogelyk is. Het verhael bewyst dat de schryver zeer veel aenleg heeft om in proza verdienstelyke stukken en werken te leveren ; vele beschryvingen erin zyn levend en beziel ; de styl, wat beweging en maet betreft, is goed. Het verhael heeft plaetsen die boeiend zyn vooral naer het einde.

Dan in de byzonderheden der uitvoering heeft het groote gebreken, die van eene te korte beoefening der kunst getuigen. Het onderwerp heeft te weinig om het lyf en is niet gewigtig genoeg. Wanneer men een verhael schryft moet men zich altyd een doel voorstellen. Namelyk het schetsen van eenen *toestand* ; en dan moet men dezen *toestand* in het breede poogen te schilderen en de andere deelen des verhaels, als het ware, doen samenwerken om dit doel te bereiken ; het is eenerlei, wanneer men zich voorstelt iets te bewyzen, iets den lezer te leeren, of hem door voorbeelden tot

gevoel of tot deugd op te leiden. Men bereikt dit doel door zich zelve er op voorhand goed van te doordringen, en zyn verhael in zynen ganschen gang te ontwerpen vooraleer men beginne te schryven. Dit hebt gy niet gedaen. Anders zoudt gy de gedeelten ervan meer in evenwigt hebben gesteld. Gy zoudt, vooral in het begin, zulke groote uitzetting niet gegeven hebben aen karakters die weinig in uw verhael werken moesten; gy zoudt niet uwe kapitels door onwaerschynelykheden of duistere oorzaken aeneengeknoopt hebben: Byv. wanneer pachter Dries, om eene onbekende reden, eensklaps gunstig wordt ten opzichte Leo's, wanneer de twee duifkens in de diergaerde eene duistere rol vervullen, wanneer eene schertsende beschryving van hanen en hennen het tafereel van Sophia's droefheid voorafgaet; en anderen meer.

Het verhael ware goed geweest, haddet gy op voorhand een goed plan gemaakt, het zy in uw hoofd, het zy op papier.

Eene gewigtige aanmerking is deze. Men mag in zulke eenvoudige verhalen naer geen *effect* zoeken. Den minste schyn van moeite ontsiert het. In vele plaetsen hebt gy geweld gedaen om groote schoone dingen te zeggen; als Byv. op de twee of dry laetste bladz van het tweede kapittel. Deze plaetsen zyn door dit geweld duister en onnatuurlyk.

Vele uwer zinnen hebben den franschen vorm; menig woord is oneigen, als *glimmen* (blinken) voor *glimlachen*, *geluchte* voor *lucht* of *luchtruim*. Gy laet u te veel op voorhand aenjagen; dit is niet goed: de kunst eischt wel gevoel tot de warme opvatting der zaken; doch zonder kalmte in de uitvoering gelukt men er niet in, een samenhangend geheel voort te brengen.

Wees voorzigtig dat gy in de bewerking de kleine dingen niet te groot maekt, en aldus de voorwaarden van evenredigheid te niet doet. Men mag geene dingen in het overbreede beschryven wanneer zy niet regtstreeks tot het verhael medewerken.

Ten slotte herhael ik het: u feilen geene middelen, noch aenleg, noch styl, noch dichterlyke inspraek; maer uwe hand is ongeoeffend en jong. Wat u ontbreekt zyn de stoffelyke middelen van uitvoering; en deze verkrygt men gemakkelyk door oefening, dit is te zeggen door veel en doelmatig schryven.

Ik vermeen dat indien gy dezen raed volgt, gy al spoedig zelf zult gevoelen, hoe ligtelyk men zich deze middelen tot goede uitvoering aenschafft; tot dan zoudt gy onvoorzigtig handelen indien gy iets van uwe opstellen door den druk gemeen maektet. Zoo gy waerlyk eene strekking, eene sterke neiging hebt om de vaderlandsche letterkunde te beoefenen, kamp dan met moed tegen de moeyelykheden en heb vertrouwen; de goede uitslag zal uwen arbeid bekroonen. Wees natuerlyk in uwe opstellen; *ne forcez ni votre inspiration ni vos moyens; consentez à être moins grand, moins beau au début; c'est le moyen d'être vrai d'abord, grand et beau plus tard.*

En hiermede meen ik aen uwe wenschen te hebben voldaan; ik dank u nogmaels voor uwe welwillende gedenkenis en betuig u myne hoogachting

Conscience

P.S. uw verhael zende ik u hiernevens terug.

136 - *Aan C. Arenz*

Antwerpen, den 5. September 1854.

.... Jetzt bin ich schon beschäftigt, den nötigen Stoff zu finden, um *Mein Leben*¹ zu schreiben. Kein Schriftsteller kann eine solche Reihe dramatischer Vorfälle aufweisen, wie ich, und meine einzige Mühe ist, aus diesen Vorfällen diejenigen auszuwählen, welche ich bei der Überfülle von Stoff werde wegfallen lassen müssen...

[Conscience]

137 - *Aan Elisa van Calcar*

Antwerpen den 17 Xber 1854

Mevrouw,¹

Ik heb met dankbaerheid het boekdeel ontvangen dat UE my, by brieven van 12^{en} dezer, geliefdet te zenden. Reeds was uw naem my door de faem bekend geworden, doch ik moet het bekennen, tot nu toe had ik het genoeg niet gehad iets van UE te lezen.

Myne verrassing is dus grooter en myn genot inniger geweest, by de ontdekking van een zoo mild vernuft en eenen zoo diep opmerkzamen geest als zich in uw Klepperman's-zoon² openbaren.

Ontelleyke schoone bladzyden bevat uw boek; tafereelen als *Kasper en zyne kaarten huisjes*; maer vooral als de lezing der *Zeemans uitboezeming* door Kasper zelven zyn hoogst dichterlyk en vol waerheid. Dit laetste bovenal is diep roerend; en my bleef slechts na de lezing de spyt dat myne ziel niet langer aen deze schoone schets mogt geboeid blyven.

Herhaelde malen zyn my de tranen in de ooggen geschoten by het genieten uws boeks; en, wat my als opmerkenswaardig en voor my ook leerzaam voorkwam, is het geheim waermede UE de dryfveeren van zekere karacters laet omhuld blyven, zoo als dit van Kasper en Mevrouw van Berkeloo. Deze onzekerheid in de buitenlynen, dit met inzicht onvoltooide, is eene durende bron van belang en deelneming

Ik ben UE diep erkentelyk voor de welwillendheid waermede UE myne schriften gelieft te oordeelen.

Het zou my voorwaer zeer aengenaem zyn, de eere te genieten van uwe persoonlyke kennis te maken en UE in Antwerpen te kunnen begroeten³; dan, ik moet daerby tevens de spyt uitdrukken, dat myne al te nauwe en te nederige woning, my niet toelaet UE dezelve gedurende uw verblyf in Antwerpen aen te bieden.

Ik durf eventwel hopen dat UE deze ontoereikendheid myner middelen zal gelieven te verontschuldigen.

Mevrouw
UE^{ns} ootmoedige dienaar
Conscience

Mevrouw

Mevrouw Elisa van Calcar

138 - *Aan een onbekende*Antwerpen den 8^{en} January 1855Mynheer ¹

In antwoord op het briefje, door UE my onder dagteekening van 7^o dezer toegestuurd, heb ik de eer, UE te laten weten dat de regters van den laetsten pryskamp der St Lukas-Gilde ² hunne uitspraak en de beweegredenen ervan hebben néergeschreven in een verslag, ter zitting zelve door elk hunner geteekend.

Daer dit stuk aen de voormelde Gilde is overhandigd geworden, is het tot haer dat UE zich zou moeten wenden om er mededeeling van te bekomen

Uw dienaar
Conscience

139 - *Aan P. Bouquié-Lefebvre*

Anvers ce 22 fevrier 1855

Monsieur Boucquié ¹

Je vous suis bien reconnaissant du magnifique tableau que vous avez eu la bienveillance de m'adresser. l'ouvrage *de plaeg der dorpen* ² est un conte dirigé contre l'usage du genièvre dans les campagnes ; il a donc les mêmes tendances que votre œuvre.

Personne mieux que vous ne pourrait rendre la pensée qui anime mon esquisse ³ ; mais il y a un obstacle insurmontable à ce que vous vous chargiez de ce travail.

J'ai un contrat notariel avec MM Levy frères de paris ⁴, qui leur assure le droit de traduction en langue française de mes œuvres à l'exclusion de tous autres, en France & en Belgique. Le resumé de ce contrat a été publié par les journaux, et il ne m'est pas possible d'accorder des autorisations partielles.

Je vous remercie de votre amicale attention et de votre sympathique souvenir.

Veillez agréer l'assurance de ma haute consideration & de mon dévouement.

Conscience

Monsieur

Monsieur Bouquié-Lefebvre
rue du méridien 14
Bruxelles

140 - *Aan Em. Rosseels*

Aantwerpen den 26 february 1855.

Mynheer & vriend Rosseels, ¹

Drager dezes is de persoon van wien de h^r. Théonville u vandaeg op de Beurs gesproken heeft. Hy heeft zich op de rangen gesteld om het ambt van Veldwachter te Mortsel te bekomen ; en, dewyl de sekretaris dier

Gemeente een lid uwer familie is, zou eene aenbeveling van uwentwege hem van groot nut kunnen zyn.

De kandidaet is soldaet geweest ; reeds werd hy als tweede kandidaet voor de plaets van Veldwachter te Berchem gekozen. Hy bezit overigens zeer goede getuigschriften.

Ik zou my zeer verplicht achten zoo gy hem in zyne pooging kondet behulpzaam zyn.

Uw toegenoegeen dienaar & vriend
Conscience

Mynheer
Mynheer Em. Rosseels, Letterkundige
Herenthalsche-straet
5^o Wyk
Antwerpen

141 – *Aan A. Rodenbach*

Anvers ce 6 mars 1855

Monsieur le Représentant,¹

Je viens de recevoir la deuxième édition de votre ouvrage sur les sourds-muets et les aveugles, que vous avez eu l'attention de m'envoyer

Je me sens infiniment honoré de l'importance que vous voulez bien attacher à l'expression sincère du respect que m'inspire votre position, votre noble caractère & vos utiles travaux. Veuillez recevoir l'assurance de ma profonde reconnaissance pour les mots trop flatteurs, dont vous faites précéder dans votre ouvrage la lettre que j'eus l'honneur de vous écrire dans le temps² ; mais surtout pour le jugement indulgent que vous portez sur ma dernière œuvre Clovis & Clotilde. L'approbation sympathique d'un homme si éminent m'est une douce récompense et un encouragement à poursuivre ma laborieuse carrière.

Je vous félicite de tout mon cœur des distinctions qui vous arrivent de toutes parts ; et je m'en réjouis bien sincèrement, dans la conviction que cela doit vous consoler partiellement de la perte de la vue, que de savoir que vous, aveugle, avez pu forcer l'Europe à tenir les yeux fixés sur vous et à reconnaître votre mérite.

J'ai entendu des hommes d'un autre parti applaudir à vos succès, ce qui me fait croire que tout le pays se rejouit de l'honneur qui arrive au célèbre aveugle belge.

Que Dieu vous accorde de longs et heureux jours. C'est le vœu d'un homme qui vous est tout dévoué.

Votre très humble serviteur
Conscience

Monsieur
Monsieur Alexandre Rodenbach
Représentant
Rue de Loxum 6
Bruxelles

142 – *Aan C. Arenz*

Antwerpen, den 2. Juni 1855.

Gestern habe ich meine Biographie¹ vollendet. Sie umfasst 500 Seiten. Viele meiner Freunde raten mir von der Drucklegung derselben entschieden ab, andere dagegen raten dazu eindringlichst. In Gent, wo ich in einer auserlesenen Gesellschaft von fünf Personen sie beinahe ganz vorgelesen habe, behauptet man, dass ich niemals etwas Besseres geschrieben habe. In diesem Zweifel habe ich beschlossen, das Werk vorläufig liegen zu lassen, bis mir hinlänglich klar geworden ist, was ich tun soll...

[Conscience]

143 – *Aan J.-B. Conscience*

Anvers ce 4 juillet 1855

Mon frère

Je vous envoie ci joint un billet de Cent francs, pour vous mettre à même de terminer l'affaire des coupons perdus. Le reste pourra servir à alléger vos frais de déménagement.

Je vous prie de terminer au plus vite l'affaire des coupons, car en trainant cela pourrait vous faire du tort peut être ; et puis, comme je vais placer en hypothèque ce qui me reste de mon prix¹, après l'arrangement de mes affaires arriérées, je ne suis pas certain de pouvoir vous aider de longtemps. Un de vos camarades est venu me dire que vous vous proposiez d'envoyer 2 lapins pour mes enfants ; ils en sont bien aise.

Je sais également que ma belle sœur vient également habiter Bruxelles². Aussitôt que j'en aurai l'occasion j'irai vous voir.

Ma famille se porte bien ; je crois pouvoir penser qu'il en est de même chez vous.

A cause des couches récentes de ma femme³ nous sommes encore dans l'embarras ; mais si vous pouviez nous envoyer Alfred pour trois ou quatre jours, je lui acheterais des joujoux. Cependant il faudrait alors le faire reprendre par l'un de vos camarades, car je ne pourrais le reconduire moi même.

Si notre belle sœur voulait nous venir voir dans quelque temps d'ici, cela nous ferait également plaisir.

Si vous vous appercevez que ma démarche auprès du ministre a eu quelque résultat favorable pour vous, il faudra m'en informer.

Les compléments de ma femme

Votre frère

Conscience

144 – *Aan C. Arenz*

Antwerpen, den 20. Juli 1855.

Guter Freund Arenz,

Ihr trauriger Brief, den ich nach Tagen der Abwesenheit bei mir finde, hat mich tief erschüttert. Glauben Sie nur, ich nahm teil an Ihrem

Schmerze, um so mehr, da ich vor kurzem denselben Schlag überstehen musste durch den Verlust meines alten Vaters¹. Es wäre für mich, als Ihren treuen Freund, eine Pflicht, alles aufzubieten, um Sie zu trösten; aber welche Worte können dazu hinreichen? Ach, ich habe mich getröstet in dem doppelten Gedanken, dass das Gesetz der Natur alle Geschöpfe einmal treffen muss und dass der Gerechte nicht stirbt. Wird die Erinnerung an Ihren Vater in Ihrem Herzen lebendig bleiben, der Schmerz über den unersetzlichen Verlust wird doch mit der Zeit in Ihnen sich vermindern, und Sie werden allmählich den Frieden und die Ruhe des Herzens wiederfinden...

Ich habe meine Lebensbeschreibung² ganz abgeschrieben, doch halte ich es nicht für zweckmässig, dieses Werk, welches 500 Seiten meines gewöhnlichen Formats enthält, in diesem Zeitpunkt erscheinen zu lassen. Es wird demnach noch ruhig liegen bleiben.

Inzwischen habe ich eine Erzählung begonnen, die wahrscheinlich den Titel „Mutter Job“³ führen wird. Ihr liegt zu Grunde ein Bild der weiblichen Geduld im Leiden, im Glauben an Gottes Güte, dem gegenüber das Bild eines mürrischen, zänkischen und ungeduldigen Mannes. Nur das erste Kapittel ist vollendet.

Anlangend die Übersetzung meiner Werke ins Deutsche und die dafür zu ergreifenden Massregeln, so werden wir über dies und noch mehrere andere Dinge am Ende dieses Monates oder anfangs August sprechen, wenn Sie mir die Freude eines Besuches gönnen werden.

[Conscience]

145 – *Aan G. Vicaire (?)*

Anvers ce 12 Aout 1855

Monsieur,¹

Je vous remercie du témoignage de confiance & de sympathie que vous me donnez par votre lettre du 11 de ce mois. Quelque vif que soit mon désir de vous donner une réponse selon vos vœux je doute beaucoup que j'y puisse parvenir. Il y a, par moments, dans l'âme de l'homme sensible des dispositions à la tristesse, dont les causes échappent à l'examen.

La langue française n'étant pas ma langue maternelle, il est probable que je la manie mal; mais je pense en avoir assez de connaissance pour oser juger du style d'autrui. Votre lettre est extrêmement bien écrite: avec calme, concision, liberté d'allure & élégance même. J'en conclus que vous avez une intelligence et une capacité d'esprit audessus de votre age & de votre position. Plus d'une fois dans ma vie j'ai passé par des situations pareilles à la vôtre. J'ai été soldat volontaire, commis de bureau, garçon-jardinier; j'ai souffert de la misère matérielle & morale; et ce n'est que par une lutte incessante contre le sort & contre l'envi, que je suis parvenu à me bien caser dans le monde. Partant de ma propre expérience et de l'idée que votre lettre me donne de vous, je caractérise votre situation de la manière suivante:

Votre profession & le besoin de pourvoir à votre existence vous ont placé dans une atmosphère où tout est frivole & passager; où les émotions

communes ne vous concernent même pas. Vous avez l'âme sensible et l'esprit grave. Par suite de vos aspirations vers une vie plus intellectuelle, plus sentimentale, vous sentez ou vous croyez que dans la carrière où vous vous trouvez, votre jeunesse & votre vie n'ont pas de but ; — et c'est ce défaut de but au travail de votre trop laborieux cerveau, qui vous pèse & vous rend chagrin. Du côté du cœur vous avez soif de relations sympathiques et sincères, votre âme aspire vers des épanchements intimes.

C'est un mal qui prend tous les hommes penseurs à votre âge, lorsqu'ils ne se trouvent pas placés dans l'air qui leur est propre. Il ne faut pas avoir peur de cette situation, c'est un signe que Dieu vous a bien doué ; et, n'en doutez pas, après cette espèce de surexcitation du cœur, vous vous sentirez beaucoup plus fort de caractère et plus énergique de volonté.

Pour le moment, les remèdes ? Il s'agit d'employer un remède analogue à celui que les médecins prescrivent pour les maladies du corps. Il faut des dérivatifs à l'activité de votre intelligence, des occupations du cœur et de l'esprit, de nature à satisfaire en partie leurs aspirations et à donner une direction aux forces dont ils exigent impérieusement l'emploi actif.

A votre âge l'amour sincère est un moyen d'une puissance magique ; mais ce sentiment ne se commande pas. D'ailleurs, je crois voir par votre lettre que vous regrettez quelqu'un.

En attendant que ce sentiment renaisse en vous, et il renaitra, j'en suis certain, vous devez chercher à trouver plaisir à quelque chose ou à quelque occupation intellectuelle. En un mot, il faut vous faire violence pour devenir amateur, n'importe les objets. Êtes vous amateur de lecture, proposez vous d'approfondir une science quelconque, une littérature, ou une histoire quelconque. Vous sentez vous des dispositions pour la littérature même (votre lettre me prouve que vous y réussiriez facilement) amusez vous à essayer divers genres. Aussitôt que votre esprit aura trouvé une direction, un but, vous aurez plaisir dans la vie ; et d'ailleurs tout ce que vous tenterez dans ce sens enrichera votre intelligence et votre cœur.

Votre position actuelle ne doit pas vous chagriner. Vous croyez donc, philosophe précoce, que la vie puisse se fermer à 22 ans. C'est son aurore ! Qui sait à 22 ans ce qu'il deviendra ? Malgré vous, votre position changera dix fois encore ; et, comme vous avez l'intelligence forte, il n'y a pas de doute qu'elle ne s'améliore toujours, bien qu'aujourd'hui vous ne puissiez prévoir dans quels sens ni par quels moyens.

Vous dites que vous vivez dans l'isolément. C'est un peu de votre faute. Les amis sont faciles à trouver ; et si l'on ne trouve pas d'amis intimes on s'amuse un peu et l'on fréquente des connaissances rien que pour *parler*. Car croyez le, l'un des plus salutaires dérivatifs du mal dont vous souffrez c'est la *parole*, cette gymnastique de l'esprit & du cœur.

En tout cas, ayez bon espoir, votre mal guérira de lui même. Il faut seulement que vous preniez courage et ne vous laissiez pas entraîner à nourrir volontairement vos souffrances en vous y complaisant. Recherchez la conversation de jeunes gens de votre âge et, si vous le pouvez, d'une trempe d'esprit qui vous soit sympathique.

Songez surtout à donner à votre intelligence une occupation et une direction. Ne négligez pas les devoirs que vous impose votre profession ; sans cela

des désagréments matériels viendraient se joindre à vos soucis moraux ; c'est une complication qu'il faut éviter.

A 22 ans la vie seule est un trésor, dont la possession devrait vous rendre heureux. Je sais bien ce qui vous manque : c'est la force de volonté, l'énergie active ; mais à votre âge l'on est toujours comme ça : les vœux, les souhaits dépassent nos moyens matériels. Comment, vous venez d'arriver dans la vie ; vous avez la tête et le cœur bons, l'intelligence bien douée, et vous désespéreriez de l'avenir qui vous appartient ? Non, non, prenez confiance en vous même, osez dire : je veux ! La nature même de votre douleur me donne la conviction que vous êtes capable de vous créer un sort meilleur. Essayez ! que ce soit là si vous voulez le but à donner à vos pensées. Mais soyez l'ami du temps ; c'est à dire qu'il faut supposer son but éloigné et y marcher avec calme, avec lenteur, avec assurance et avec foi, sans brusquer ni les événements ni ses espérances. Je vous le dis, en vérité, vous ne parviendrez pas seulement à vous guérir ; mais encore à emporter par l'activité de votre volonté les faveurs du sort, que vous attendez vainement dans la tristesse inactive.

Cette lettre est déjà bien longue, n'est ce pas ? Mais le sujet est si vague et si difficile à traiter ; — et d'ailleurs j'ai voulu vous prouver ma bonne volonté

Quoique le genre de mes occupations habituelles me fait avoir une grande aversion pour les correspondances, souvent oiseuses, auxquelles les hommes de lettres ne sont que trop exposés, je consentirais volontiers à échanger quelques correspondances avec vous, dans l'espoir de pouvoir contribuer par là à alléger vos chagrins.

Veillez en attendant agréer l'assurance de ma sympathie

Votre très humble serviteur
Conscience

adresse

Henri Conscience, littérateur
à Anvers (Belgique)

146 — *Aan L. J. Vleeschouwer*

Antwerpen den 3^d September 1855

Vriend Louis,

Meenende u te kunnen verpligten, zend ik u hiernevens vyf banden van de vertaling myner werken in Londen¹, welke nu onlangs te gelyker tyd zyn verschenen.

Gelief dezelve te aenveerden als een bewys myner genegenheid en hoog-
achting

Conscience

Er is te Edinburgh² by thomas Constable een boekdeel verschenen behel-
sende de vertaling van de Loteling, Baes Gansendonk Blinde Rosa & arme
Edelman ; maer ik bezit daarvan slechts een enkel exemplaar

C

Mynheer Louis Vleeschouwer

147 — *Aan P. de Decker*

Anvers, le 26 septembre 1855.

*A Monsieur P. De Decker, Ministre de l'Intérieur
à Bruxelles.*

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous offrir un exemplaire des cinq volumes¹ de la traduction anglaise de mes œuvres complètes, dont la publication rencontre en Angleterre un accueil très bienveillant.

.... J'euse été heureux de pouvoir vous présenter les exemplaires en personne, et, à cette occasion, vous parler de choses qui concernent mon avenir ; mais la crainte de vous paraître importun m'a empêché de demander à être admis en votre présence.

Monsieur le Ministre,

Votre très humble en très dévoué serviteur
Conscience.

148 — *Aan G. Vicaire*Anvers 6 X^{bre} 1855Monsieur,¹

Vous vous adressez à moi comme à un medecin moral ; je vous remercie de cet hommage rendu aux intentions qui animent mes modestes écrits. Quoique je n'aie pas la prétention de pouvoir guérir le mal de l'âme, je n'en essaierai pas moins de nous répondre de mon mieux. — Je serai franc & sincère.

J'admets qu'un état de tristesse continuelle, résultat de l'isolément moral, ait été la raison première de votre égarement ; — qu'il en soit né pour vous un penchant vers des distractions énergiques et toujours prêtes. Aujourd'hui cependant il n'en est plus de même pour vous. Chaque jour, lorsque vous vous levez, votre tête est lourde, vous sentez un malaise général, vous êtes malheureux. Le sentiment de votre dignité d'homme se révolte, vous vous faites d'amers reproches ; — vous voudriez sortir de la voie fatale ; et cependant la force vous manque ; car pour échapper aux idées noires, qui vous obsèdent, pour calmer votre effroi, pour rendre à votre cerveau en désordre l'oubli, cette apparence de repos, vous ne connaissez plus qu'un seul moyen : le stupéfiant de la dissipation, le narcotisme de l'alcool. — Si vous étiez un être faible, ou déjà assez abruti pour ne plus être frappé par la lumière qui éclaire les bords du gouffre, tout espoir serait vain peut-être ; mais votre lettre me prouve que vous avez une âme de forte trempe, et qu'au sein de l'égarement vous avez conservé le désir et la connaissance du bien. — Ce qui vous a manqué et ce qui vous manque encore pour vous sauver, c'est *l'Amour* ; et par ce mot j'entends ici ce sentiment de confiance et d'affection universelle, qui nous fait aimer la vie, la nature, soi-même et les autres ; en un mot, qui porte l'âme à découvrir des sources de bonheur et de plaisir là où le scepticisme ne trouve

que matière à railler et à désespérer. — S'il vous était possible d'aimer quelque chose plus que les plaisirs *endormeurs de la conscience de soi-même*, vous seriez infailliblement délivré. Si je vous savais libre de tout travail imposé, je pourrais essayer de vous indiquer des moyens complexes ; mais, en tout cas, je vous dirais : tachez d'aimer une femme honnête, tachez d'aimer la nature, les fleurs, les sciences, l'art ; n'importe, dirigez l'activité de votre cerveau vers un but quelconque. Je ne puis, dans les limites d'une lettre, vous expliquer mes idées sur ce sujet ; c'est pourquoi je me sens forcé d'aborder des moyens plus matériels et plus immédiats. — Supposons que vous ayez pris la résolution d'essayer de sortir de la voie où vous vous trouvez. L'obstacle principal serait que vous ne sauriez d'abord échapper à l'obsession de l'habitude, et que, sans narcotique, votre insomnie serait un véritable martyr. Voici ce qu'il faut faire. Un matin, et plutôt par un beau jour, vous quittez Paris à pied, vous marchez avec l'énergie d'un homme qui veut se fatiguer, et vous retournez le soir même à votre domicile, pour ainsi dire épuisé de lassitude. Couchez vous alors, vous dormirez d'un sommeil moralement réparateur, et le lendemain vous vous éveillerez, le sourire sur les lèvres et tout étonné de sentir votre cerveau libre et votre corps doué d'une force nouvelle. Le résultat de cette première expérience vous prouvera que le triomphe est non seulement possible mais facile. Vous recommencerez ces exercices et les continuerez jusqu'à ce que vous soyez devenu maître de vous même. Entretenez cherchez un ami ou des connaissances, hors du cercle où vous vous mouvez maintenant ; — vous tâcherez de trouver quelque plaisir à la fréquentation et à la conversation de gens calmes ; vous vous intéresserez à différentes choses, vous vous ferez amateur de n'importe quoi.

C'est toujours par le sentiment de l'amour, tel que je l'ai expliqué, qu'il vous faut rendre votre triomphe durable : *aimez et vous serez sauvé.*

Ayant été soldat pendant sept années dans des temps de révolution et de licence, je sais apprécier votre situation ; et je vous le dis, en vérité, si vous restiez dans le chemin où vous êtes, ce serait de votre faute. Vous auriez à supporter la vie la plus horrible : un long martyr moral, un regret éternel d'avoir étouffé de vos propres mains l'âme douée qui vit en vous. — Les moyens que je vous ai indiqués ne sont certainement pas les seuls qui existent ; mais si l'espace me manque pour vous en indiquer encore d'autres, vous comprendrez quels ils peuvent être, et vous saurez facilement en trouver qui soient applicables à votre position sociale. — Un peu de courage donc et beaucoup de fierté dans la volonté. Si vous dites une seule fois avec conviction : je veux ! nul obstacle qu'une lâche faiblesse ne pourrait vous empêcher de triompher. Si vous arrivez à vous guérir, tout prendra à vos yeux des formes, des couleurs, des qualités qui charmeront votre vie. Content de vous même, vous serez content des autres ; et, reconcilié avec la nature entière, vous arriverez à reconnaître que la vie n'est pas un fardeau, mais une source d'ineffables sensations. Courage ! Si dans cette lutte pour votre propre bien, vous tombiez quelques fois encore, ne vous désespérez pas ; relevez vous avec une résolution nouvelle, et vous aurez bientôt acquis la force de dominer vos penchants. — N'oubliez pas surtout que la première condition est de vous procurer un sommeil naturel,

(qui ne soit pas le résultat d'un soporifique) et par suite, de vous éveiller avec une sérénité complète d'esprit.

Gardez vous de croire que la voie du bien vous est devenue difficile par suite des fautes déjà commises. Les désordres de la vie de jeune homme sont si vite oubliés !

Cette lettre est bien longue, n'est ce pas ? Si elle ne contient pas la preuve d'une science bien grande, elle vous prouvera du moins ma bonne volonté. Si elle pouvait avoir contribué à votre repos futur, je m'estimerais heureux de l'avoir écrite ; et, dans ce cas seulement, j'attendrais comme récompense que vous m'informeriez plus tard de votre succès.

Votre très humble serviteur
Conscience

Monsieur

Monsieur Gabriel Vicaire
rue Croix des petits champs 5
à
Paris

149 – Aan Jan van Beers

Antwerpen den 10 January 1856

Vriend Jan, ¹

Ik ben gedurende vier dagen te Brussel geweest, en vind uw briefje by myne terugkeer. Al hoewel de bezigheden my *verpletteren* – ik moet straks op nieuw naer Brussel – zal ik toch, met de gauwte, op uw minnelyk schryven antwoorden, al ware het maer om u voor uwe broederlyke ge-neidheid te danken.

Ofschoon ik sedert lang wenschte *Antwerpen* te verlaten – gy weet het – is het my nu nog al tamelyk bang om het hart. Gelukkiglyk vind ik in de *reden* myner verplaatsing, troost en kracht genoeg. Gewis betreur ik het niet, dat ik my verwyderen ga van persoonen die my het leven ydel maekten en my dwongen myne persoonlyke *énergie* te versmachten ; maer wat ik betreur, is het verlaten van zoo vele goede trouwe vrienden, aen wier hoofd gy *voor my* staet. Dan, gelukkiglyk ligt Kortryk niet buiten de wereld, en de post gaet en keert op een enkele dag tot daer. Nu het myn stiel gaet worden, *brieven te schryven* zal ik zoo afkeerig van de correspondentie niet meer zyn en wy zullen, door dit middel, dikwyls te samen kunnen kouten. Het is er een schoon vlaemsch land. Ik zal er in een groot huis moeten woonen. En als het vacantie is dan komt gy eens met Mevrouw Van Beers en de kinderen. Het zal my vereeren en verblyden, en tevens, ik denk het, voor ons beider geest nuttig zyn.

Voor onze moedertael zal ik krachtig en regtzinnig werken. De grond is er goed, ofschoon weinig bebouwd ; maer myne zending is er uiterst moeijelyk, en ik moet, in den eerste, alle aendryving tot te zichtbare werking wederstaen. Gy zult dit genoeg begrypen.

Hadde ik den tyd, ik kwame nog eerst eens naer Lier ; maer ik moet nog drymael naer Brussel, eens naer Brugge en eens naer Kortryk, en dit alles misschien binnen de 10 of 12 dagen ! Er ligt een hoop brieven voor my.

De recensie van Schimmel² is zeer welwillend en over het algemeen zeer waer. Zy getuigt van regtzinnige studie myner werken; en het is, volgens myn gevoelen, de h^r Schimmel die het dighst by de oplossing van het raadsel myns litterarischen wezens is getreden.

Nu, goede vriend Jan, ik zou wel met u blyven staen kouten, en vergeten wat ik in aller haest moet afdoen. Verontschuldig my dus, dat ik onze samenspraek tot op beteren tyd onderbreke.

Uw getrouwe en verkleefde vriend
Conscience

150 – *Aan P. de Decker*

Anvers, le 31 janvier 1856.

*Monsieur P. De Decker, Ministre de l'Intérieur
à Bruxelles.*

Monsieur le Ministre,

J'ose humblement rappeler à votre bienveillante attention les démarches que j'ai faites auprès du Gouvernement pour obtenir une place qui puisse assurer mon avenir, tout en me permettant de me rendre utile à mon pays¹.

Ce serait pour moi une source de découragement, si je devais être seul oublié sous un Ministère qui protège et récompense les artistes d'une manière si éclatante; mais la généreuse sympathie que vous m'avez toujours témoignée me donne l'assurance que vous voudrez faire quelque chose en faveur d'un homme qui, par un labeur assidu de vingt années, a eu le bonheur de contribuer à la gloire du pays.

Monsieur le Ministre,
Votre très humble et tout dévoué serviteur
Conscience

151 – *Aan C. Arenz*

Antwerpen, den 7. April 1856.

..... Ich wünsche Ihnen aus ganzem Herzen Glück zu Ihrer Ernennung¹; dasselbe tut meine Frau. Mich freut diese gute Nachricht so, als wenn mir selbst ein Glück zugestossen wäre. Gott gebe Ihnen viele Freude in Ihrer neuen Stellung!

Van Dieren hat mit dem Druck meines Werkes: der Geldteufel ernstlich angefangen. Er wird innerhalb zweier Monaten erscheinen. Noch in dieser Woche werden Ihnen drei oder vier Bogen zugesendet werden. Wenn Sie in diesem Werke etwas finden, was allzu hart oder verletzend für die Geldleute erscheint, so bitte ich, verändern Sie es oder lassen Sie es ganz weg. Die Verhältnisse mögen in dieser Hinsicht in Deutschland wohl anders als in Belgien sein.

Mit der Lebensbeschreibung in dem „Magazin“² bin ich zufrieden. Sie beruht auf Wahrheit. Nur eine unbedeutende Ausstellung ist die, dass der Brief an De Laet datirt ist vom 1. März 1835 (nicht 1830)³. Und was

der Schreiber über meine Einkünfte, meinen Geldreichtum und mein Landgut zu Borgerhout sagt, das werden Sie selbst wohl mit Sachkenntnis zu verbessern wissen. Sonst habe ich gegen die Lebensbeschreibung nichts einzuwenden.

[Conscience]

152 – *Aan P. de Decker*

[Antwerpen, 30 Mei 1856]

Den heere De Decker, Minister van Binnenlandsche Zaken
te Brussel.

Heer Minister,

De ondergetekende neemt de vryheid UEd. hiernevens een exemplaar aen te bieden van zyn werk *De Geldduivel*¹, in de verzekering dat UEd. dit geringe geschenk zal gelieven te aanveerden als een bewys van zynen hoogen eerbied en van zyne verkleefdheid.

Heer Minister,

UE^{ns} ootmoedige dienaar
Conscience

Antwerpen, 30 Mei 1856.

153 – *Aan P. Croquison*

Antwerpen den 10 juny 1856

Vriend Croquison,¹

Ik ben u ten uiterste dankbaer voor uwe vriendelyke uitnoodiging ; maer het is my volstrekt onmogelyk ze voor alsnu, volgens uwens wensch te beantwoorden. Als lid der centrale commissie der aenstaende feesten van 21 july, moet ik byna elke week twee of drymael naer Brussel gaen ; en het spreekt van zelve dat myne zinnen nu niet op andere reizen kunnen gesteld zyn.

Verschoon my dus nog voor ditmael, ten minste tot gunstigere omstandigheden

Uw verkleefde vriend
Conscience

De heere Croquison te Kortryk

154 – *Aan M. De Vries*

Antwerpen 26 Juny 1856

Hoog geachte heer & vriend,¹

Tydens het laetst bezoek, waermede de geleerde heer Hoffmann von Fallersleben² onze stad vereerde, verzocht hy my, den geboortedag van den vlaemschen schryver Johan Alfried De Laet hem te laten kennen. Veelvuldige bezigheden en een byna gedurig verblyf te Brussel hebben my belet, onmiddelyk aen den wensch des hⁿ Hoffmann te voldoen.

Nu kom ik u vriendelyk bidden, hem te melden dat de h^r Johan alfried De Laet geboren is, te Antwerpen, den 13^{en} December 1815.

Ik geloof dat de h^r Hoffmann deze inlichting verlangt om er gebruik van te maken in een werk over de vlaemsche beweging, dat hy voornemens is in Holland uit te geven³; en vermits hy my gezegd heeft dat hy eenigen tyd te Leiden zich zal ophouden, twyfel ik niet of UE zal de gelegenheid vinden om hem van myn schryven kennis te geven.

Met de hoop dat UE voortdurend eene goede gezondheid geniet, heb ik de eer my te noemen

UE^{ns} verkleefde Dienaer & Vriend
Conscience

155 – *Aan de Soriano*

Anvers ce 4 octobre 1856

a Monsieur de Soriano, à Paris

Mon cher Monsieur¹

Vous me demandez un remède contre le mal de l'âme. Quoique je ne possède pas les moyens de justifier votre confiance, je vous remercie sincèrement de cet hommage rendu aux intentions qui animent mes modestes écrits. Je vais tâcher de vous repondre de mon mieux quand ce ne serait que pour vous témoigner ma bonne volonté.

Dans le cours de ma vie et de mes études j'ai appris que les plus nobles natures, les âmes rêveuses et poétiques, les intelligences à aspirations idéales, sont presque toujours affectuées, à l'entrée de la vie virile, de cette tristesse vague et mystérieuse dont l'exagération peut prendre quelquesfois les apparences d'un dégoût universel; mais qui n'est, pour ainsi dire, que la préparation, l'incubation des puissances intellectuelles de l'homme qui entrevoit les labeurs de la vie réelle. Presque tous les hommes qui ont marqué dans les arts, les sciences, la politique ou la guerre ont passé par cet état transitoire de l'adolescence à la virilité.

Toujours l'âme trouve un motif apparent à cette situation. Tantot ce sont des persécutions à subir, tantot des espérances déçues, tantot une carrière imposée; mais le plus souvent cette affection du cœur se complique de regrets d'amour.

Dans mon opinion vous n'avez rien à craindre. Votre esprit suit la voie logique de sa nature. Ayant besoin d'amour, d'affection, de reflexions incessantes, il a saisi l'objet qui peut nourrir ses rêveries mélancoliques. Ça se passera tout seul avec le temps, soit que vos vœux obtiennent satisfaction, soit que votre caractère acquière de lui-même des qualités moins subjectives.

Si j'étais votre frère ou votre ami, je me réjouirais de vous voir doué de cette haute sensibilité qui fait l'apanage des âmes d'élite. Cela ne m'empêcherait pas cependant de chercher à alléger vos souffrances, et des souffrances très vives. Je ne vous dirais pas d'oublier l'objet de vos regrets; ce conseil vous ne pourriez le suivre par la seule force de votre volonté. Mais je vous dirais: Cherchez une occupation sérieuse si vous n'en avez pas; et, si tant est que vous ayiez déjà des devoirs réguliers à remplir, cherchez quelqu'autre dérivatif à votre mélancolie; intéressez vous à quelque chose, tâchez d'aimer la nature, les arts, la littérature, les sciences,

les fleurs : n'importe quoi, pourvu que vous dirigiez l'activité de votre cerveau vers un but déterminé. Si vous le pouvez entreprenez un voyage, court ou long, ce sera toujours une distraction salutaire

Les limites d'une lettre déjà très longue ne me permettent pas de m'étendre d'avantage sur ce sujet.

Je vous dirai donc pour conclure, que vous avez tort de voir la vie en noir. Plus tard vous regretterez le jeune age malgré ses tribulations et vous vous taxerez vous même d'ingratitude. C'est là l'histoire de tout le monde. Comment ? vous êtes jeune ; vous avez devant vous toute une vie d'homme et un avenir, inconnu il est vrai, mais qui vous réserve peut être le bonheur et la gloire. Vous dites non ? Qu'en pouvez vous savoir ? La jeunesse ? mais c'est le plus grand et le plus précieux des trésors ! Malheureusement on n'apprend à en connaître le prix qu'à mesure qu'il nous échappe. Lorsque l'age vous aura ravi l'excessive sensibilité qui vous fait souffrir maintenant, vous donneriez tout au monde pour pouvoir encore subir ces douleurs navrantes mais ineffables de la poésie de l'âme. Consolez vous donc et esperez. Ayez l'intime conviction que vous êtes tel que vous devez ou pouvez être ; et, sans vous laisser entraîner à l'exagération de votre caractère, jetez un regard plein de confiance dans l'avenir.

Ce langage peut vous sembler étrange à vous qui êtes jeune homme ; mais dans l'impossibilité de vous indiquer un remède direct je me suis laissé aller à une causerie intime avec vous.

Si vous estimez votre mal plus grand que je ne semble le croire, suivez les conseils que je vous donne plus haut ; et, en tout cas, monsieur, ne doutez pas de mes sympathies et surtout pas de ma bonne volonté.

Je vous serre affectueusement la main

Conscience

156 – *Aan V. Lefèvre*

Anvers ce 3 9^{bre} 1856

Monsieur et honoré Confrère. ¹

Je ne puis que m'estimer très honoré de ce que vous ayez jugé l'un de mes essais digne de votre attention, au point d'en faire l'objet de votre labeur littéraire. C'est vous dire que je vous accorde avec empressement l'autorisation que vous me demandez

Veillez demander à M^r Kats ², s'il ne conviendrait pas, pour la traduction flamande, de reprendre – partout où votre manuscrit l'indique – le texte flamand de ma nouvelle ; la traduction se rapprocherait d'avantage de la composition originale.

Votre tout dévoué serviteur & confrère

Conscience

Monsieur

Monsieur Victor Lefèvre, Littérateur
Bruxelles

157 – *Aan P. de Decker*

[Antwerpen, den 31 Xber 1856]

Den Heere Minister van Binnenlandsche Zaken te Brussel.

Heer Minister.

Ik haest my ¹ UEd. te laten weten dat ik met diepe erkenenis het ambt aenveerd, dat UE, met zooveel goedjonstigheid, my heeft gelieven aen te bieden ; en geef UE hier by de verzekering, dat ik moeite noch vlyt zal sparen, om uwe edelmoedige bescherming en het vertrouwen des Staatsbestuers gansch te verdienen.

Heer Minister

UE^{ns} ootmoedige en verkleefde dienaer
Conscience

Antwerpen, den 31 Xber 1856.

158 – *Aan E. Dujardin*

Kortryk den 2 January 1857

Vriend Dujardin,

Het doet my plezier dat gy over Batavia ¹ te vreden zyt. Wel zeker zou ik zeggen, hoe meer platen hoe liever ! maer Van Dieren is daerover gansch meester. Al wat ik kan doen is, by gelegenheid, een woordje aen M^r Van Dieren te schryven om hem desaengaende mynen wensch te laten kennen. Tot nu toe heb ik nog niet met hem daerover gehandeld. Mr Jaek Depooter ² heeft my eenen brief geschreven met vele vriendelyke gelukwenschen, waerover ik hem dankbaer ben ; maer hy vraegt my daerin ook inlichtingen over myne positie en spreekt van politiek. Voor als nu mag ik, pligtshalve en voorzigtigheidshalven hem niet in dien zin antwoorden. Gy zoudt my verpligten, indien gy gelegenheid hebt om hem te zien, met hem te zeggen dat ik zynen brief met genoeg en heb ontvangen ; dat ik hem later zal schryven, en dat wy hem en zyne vrouw een hartelyk Nieuwjaer en hem byzonderlyk eene spoedige gezondheid wenschen.

Als ons Marieken ³ het schoon geschrift van Machteld ⁴ heeft gezien, is zy beginnen te roepen dat zy ook eenen brief aen M^r Dujardin wilde schryven. Die brief is hier nevensgaende ; maer hoe hy geschreven is, door iemand die niet schryven en kan, dit zult gy wel zien.

Myne Vrouw zegt my dat ik u, in haren naem, moet verzoeken om Madam Dujardin en uwe kinderen mede naer Kortryk te brengen voor eenige dagen. Van ons allen een zalig en gelukkig Nieuwjaer. Marieken bedankt u voor het schoon geschenk

Uw Vriend
Conscience159 – *Aan P. Croquison*Antwerpen den 13^a january 1857

Mynheer & vriend Croquison

Ik had u gezegd dat ik u, den avond myner aenkomst te Kortryk, zou bezoeken. Dit is my, door zekere omstandigheden myner reize, nu

onmogelyk, dewyl ik *in den morgen* van Vrydag, 16^{en} dezer, te Kortryk zal aenkomen.

De reden daerom is dat de h^r Gouverneur van West-Vlaenderen my schryft, dat ik onmiddelyk naer Brugge reizen moet, om mynen eed als kommissaris af te leggen ; en, dewyl ik te Brugge verschillende persoonen te bezoeken heb, zal ik slechts des anderendaags, dit is des Vrydags, my naer Kortryk kunnen begeven, waer ik met den eersten togt zal aenkomen. Beletten ambtelyke pligtplegingen het my niet, dan zal ik u nog den zelfden dag bezoeken. Wy zullen elkander in alle geval zien en spreken om dit nader te bepalen.

Uw toegengen dienaer & vriend
Conscience

in aller haest

160 – *Aan P. de Decker*

Courtrai, le 27 janvier 1857.

Monsieur le Ministre de l'Intérieur à Bruxelles.

Monsieur le Ministre,

Je reçois à l'instant, par Anvers, la lettre du 25 de ce mois, par laquelle vous me donnez une nouvelle marque de bienveillant intérêt. Si je ne vous ai pas écrit plus tôt, c'est que je me réservais d'aller en personne, le 3 ou le 4 février, vous rendre compte de mon installation.

.....
Dans l'ordre moral je pourrai faire beaucoup de bien. Tout en me déclarant conservateur modéré, je me suis annoncé comme un homme de conciliation. Tout le monde m'a accepté ainsi, et acclame mon arrivée. Les opinions, surexcitées ici par une lutte qui dure depuis 1848, semblent chercher du repos, et témoignent de leur reconnaissance envers vous, Monsieur le Ministre, de leur avoir envoyé une personne qui n'a pas d'antécédents politiques dans l'arrondissement.

Il s'agissait de me donner un banquet de bienvenue. Aussitôt les deux opinions se classent et déclarent impossible de s'associer pour me donner ce témoignage de sympathie ; l'on décide qu'il y aura deux banquets, l'un d'une couleur et l'autre d'une couleur opposée. Cependant ma parole et mes conseils, mon affabilité pour tous, ont fait merveille. Voici qu'après dix jours de tergiversations, les deux partis se sont réunis, et, avec la régence modérément libérale de Courtrai en tête, ont consenti à la fusion et à la conciliation pour l'organisation de ce banquet ¹, qui sera donné le 15 février à l'hôtel de ville de Courtrai et sous la présidence du Bourgmestre. C'est un premier succès qui me rend heureux.

Tout le monde, sans distinction d'opinion, m'accueille ici avec tant de sympathie et d'empressement que j'en suis confondu. Je n'ai pu échapper à des dîners et des soirées dans les familles les plus influentes. Ainsi ce soir même je dois dîner chez M^r le Baron de Bethune, Sénateur ². Ces choses-là ne sont pas dans mes mœurs ; mais je m'y prête de bonne grâce, dans l'espoir qu'il peut en résulter du bien.

Bien des influences me travaillent ; mais jusqu'ici j'ai échappé à toutes, sans froisser personne. Je veux rester fidèle au programme que vous avez eu la bonté de me communiquer en trois mots : programme concis, mais sublime : *Paix, conciliation, nationalité*. Si je ne réussis pas à y rester fidèle, ce ne sera pas de ma faute.

J'ai compris l'importance de ma mission, Monsieur le Ministre, et plus encore la responsabilité que m'impose votre générosité à mon égard. Jusqu'ici j'ai déjà été, au moins trente fois, dans la position de devoir répondre officiellement à des allocutions ou à des compliments. J'ai admiré moi-même mon assurance, ma prudence et mon calme ; mais j'ai trouvé que je puise cette force dans la sincérité de mes paroles ; c'est à dire dans le sentiment intime de la beauté de la mission que vous m'avez donnée.

... ..
Conscience.

161 – *Aan Desmedt*

[Kortryk, tweede helft februari 1857]

Mynheer en Vriend Desmedt, ¹

Ik haest my U te laten weten dat ik onmiddelyk naer Antwerpen moet vertrekken, om aldaer tegenwoordig te zyn by den doop van eenen zoon ², dien de Heer my heeft geliefd te verleen.

Daer ik waerschynek niet terug zal zyn op Maendag aenstaende, zoo verzoek ik U en Uwe vrienden, het ontworpen bezoek uit te stellen tot Woensdag of tot den Maendag 2^{den} Maert.

Het spyt my zeer dat dit voorval de betuiging Uwer vriendelyke geneigdheid jegens my moet doen verschuiven.

Aenveerd in afwachting de verzekering myner gevoelens van byzondere hoogachting.

Uw Dienaer en Vriend,
Conscience

162 – *Aan P. de Decker*

Courtrai, le [?] mars 1857.

Monsieur P. De Decker, Ministre de l'Intérieur à Bruxelles.

Monsieur le Ministre,

J'ose prendre la respectueuse liberté de vous écrire un mot en faveur de M^r Van den Berghe, mon collègue de Thielt.

Le bruit court ici que le Gouvernement a l'intention de déplacer ce fonctionnaire, en l'envoyant à St. Nicolas.

(Conscience vraagt dat V. d. Berghe moge te Thielt blijven, en spreekt met grooten lof van hem ; hij schrijft o.a.) : „Depuis quinze ans, il n'a cessé de donner des preuves de son attachement à notre nationalité, et a défendu sincèrement et sans ostentation la cause du peuple flamand et de

sa langue maternelle. Cette dernière considération surtout me fait un devoir de vous prier d'être bienveillant pour M^r Van den Berghe.

.... „Je suis, par continuation, accueilli ici avec beaucoup de sympathie, et j'ai l'espoir que je pourrai me rendre utile....

CONSCIENCE

Commiss^{re} d'arr^t à Courtrai.

163 – *Aan Baron J. de St Genois*

Kortryk den 26 April 1857

Mynheer & Vriend,

Ik heb er niets tegen dat de geestige waelche schryver Alf. [...] my eenige hinderlooze verzen toeigene. Ten mynen opzigte is de zaak zoo eenvoudig en onbelangryk, dat ik er weinig aendacht op gegeven hadde, al waren de verzen zonder myne voorkennis verschenen. Het is eene zonderlinge en kluchtige gedachte van Grandg[...], de meest bekende schryvers dingen te doen zeggen die tot lachen moeten verwekken. Ik weet niet dat iemand onzer kunstgenooten die luim euvel zou kunnen opvatten.

Ik druk u wel hartelyk de vriendenhand, en bid u de verzekering myner durende verkleefdheid te aenveerden

Conscience

Den heere Baron J. de St Genois

164 – *Aan F. A. Snellaert*

Kortryk den 11 Juny 1857

Vriend Snellaert,

Ik heb het handschrift van het verslag der kommissie¹ ontvangen ; en, dewyl myne veelvuldige bezigheden my deden vreezen dat ik, gedurende den dag, geen tyd zou vinden om het met de noodige aendacht te lezen, heb ik er een goed gedeelte van dezen nacht aen besteed. Ik heb van het geheel kennis genomen, en vindt het opstel zeer goed en doelmatig. Slechts eene kleine opmerking zal ik op onze zitting maken, tot wyziging van den vorm der laetste zinsnede des opstels ; dan deze opmerking is onbeduidend in haer zelve.

Heden zend ik het handschrift den heere Stroobant² over, met een briefje om hem te verzoeken dat hy, na lezing, het den heere Jottrand³ overmake.

Uw vriend & dienaar
Conscience

165 – *Aan C. Arenz*

Kortryk, den 19. Juli 1857.

.... Am 6. Januar hat S.M. unser König mich zum Distrikts-Kommissar (Sous-Préfet) für das Arrondissement Kortryk ernannt. Ich bin hier jetzt die höchste bürgerliche Behörde dieses Kreises, welcher ungefähr 150 000

Einwohner umfasst. Es ist ein ganz neues Leben, das hinreichend angenehm und ehrenvoll ist ; aber ob es mir gestattet, Künstler und Dichter zu bleiben : DAS IST DIE FRAGE ! Ich habe vor meiner Ernennung von dem H. Minister De Decker drei Tage Bedenkzeit ausgebeten, um zu überlegen, ob ich das mir angebotene Amt übernehmen soll ; alsdann habe ich mich im Interesse meiner Kinder für die Annahme entschieden. Bis zum kommenden Monat Oktober werde ich ganz und gar nicht mit einer schriftstellerischen Arbeit mich befassen, um mich mit meinen Amtspflichten ganz vertraut zu machen. Im Oktober werde ich versuchen, ob ich ein litterarisches Werk schaffen kann. Fehlt mir dazu Zeit und Stimmung ; ist mein Amt ein unübersteigliches Hindernis an der Erfüllung meines Berufes als Schriftsteller, dann lege ich mein Amt nieder und verziehe nach irgend einem Dorfe in Brabant, um in Ruhe und Unabhängigkeit noch einige Werke zu schreiben. Wie die Probe ausfallen wird, weiss ich nicht. Vielleicht wird es mir möglich sein, durch Willensstärke und Schaffensfreude einen einigermaßen glücklichen Ausgang herbeizuführen, und dann werde ich Distriktskommissar bleiben, ohne aufzuhören, Schriftsteller zu sein.

Ich vernehme mit Vergnügen, dass es Ihnen gut geht und dass Sie Freude finden in dem Aufblühen Ihrer Anstalt. Nur ein Gefühl der Trauer waltet in mir ob, während ich diese Zeilen schreibe, es ist der Gedanke, dass Sie so weit von mir entfernt sind, und ich jetzt nicht mehr wie früher die Hoffnung hegen kann, Ihnen zuweilen noch die Hand drücken zu können. Sollte jedoch eine glückliche Fügung Sie einmal wieder nach Belgien führen, dann vergessen Sie doch Kortryk nicht und machen Sie mir die Freude, Sie einige Tage als meinen Gast besitzen zu dürfen. Meine Wohnung ist jetzt gross und ihre Einrichtung gestattet mir zu meiner Freude besser wie früher, Jemand zu beherbergen.

Meine Frau sendet Ihnen die herzlichsten Grüsse. Meine Kinder sind gesund. Mein kleiner Junge ¹, der jetzt vierzehn Jahre alt ist, bittet mich, Ihnen einen guten Tag von ihm zu sagen. Er erinnert sich noch immer, wer und was Herr Arenz ist und spricht noch zuweilen von dem „Deutschen Herrn“....

[Conscience]

166 – *Aan Charles Peinen ?*

Kortryk den 24 7^{bre} 1857

Charles ¹

Wy zenden u hiernevens de somme van 90 francs, waervan de rekening is als volgt

Voor onderhoud	38.33
Tot het betalen eener rekening by Jufv. Lies Gons	48.60
Tesamen	86.93
Dus dat wy te goed hebben	3.07
fcs.	90.00

Den eersten keer dat gy ons nog iets te zenden hebt, zoudt gy er een fleschken inkt moeten bydoen om lynwaet te teekenen. Dit moet gekocht worden by Zomers in het oud Meuleken over Carolus, en het moet er zulk een zyn waervan de letters niet moeten gestreken worden.

Gelieft aen M^{me} Van Ryswyck ² te zeggen dat Jufvrouw Lies het manteltje van onze Maria ³ heeft vergeten te zenden. Het is een van witte piké dat Marie Van Ryswyck heeft aengehad als zy is vertrokken.

Doet M^{me} Van Ryswyck onze complimenten en zegt dat Minette ⁴ eenen brief van haer verwacht.

Hier is niets nieuws.

Hartelyke groetenis

Conscience

Ik heb M^r Van Dieren verzocht, u myn laetste werk te zenden. Heeft hy het vergeten, ga het dan op zyn bureel nemen.

167 – *Aan J.-B. Conscience*

Courtrai le 7 Octobre 1857

Mon frère

Je viens de recevoir une lettre de Bruxelles en réponse aux démarches que j'ai faites dernièrement en votre faveur. Voici ce que l'on m'écrit :

La mutation que vous avez demandée pour votre frère, rencontre quelques difficultés, parce qu'il parait y avoir pénurie de bons chefs de convoi de marchandises. Toutefois on m'a promis de faire tout ce qui est possible pour qu'elle soit accordée. En outre on m'a donné l'espoir qu'il sera nommé chef de convoi effectif dès qu'il y aura des places vacantes. En attendant une indemnité de 150 à 200 f^{cs} lui sera très prochainement allouée pour le dédommager du surcroit de travail dont il a été chargé. On dit le plus grand bien de lui au Ministère des Travaux public. C'est un excellent employé qui s'acquitte parfaitement de son service, et l'on est dans les meilleures dispositions à son égard.

Je ne cesserai de renouveler mes démarches en faveur de votre frère pour qu'il obtienne le plus tot possible son avancement &^a.

Vous voyez que les choses sont en bon train. La personne qui m'a écrit cette lettre est très puissante ; c'est celle qui m'a servi d'intermédiaire pour me faire avoir un entretien avec le secrétaire du cabinet de M^r le Ministre des Travaux publics.

Ne parlez pas trop de ceci et soyez discret. Si vous aviez du nouveau concernant votre position il faudrait m'en informer.

Nous nous portons bien ici ; les compliments à notre belle sœur.

Conscience

168 – *Aan B^{on} J. de St Genois*

Kortryk den 8^{en} 9^{ber} 1857

Weerde Vriend de S^t Genois, ¹

Het is my aengenaem, u te kunnen melden dat ik, na rype overweging, heb besloten den h^r Van Rysselberge tot Burgemeester van Beveren voor

te dragen. Ik had nog wel neiging om mynen keus op zekeren h^r Terryn te laten vallen, doch dit zou de meerderheid van den Gemeente-Raed niet even zeer bevallen hebben. Er is dus niet te twyfelen, of uw beschermeling zal Burgemeester genoemd worden.

De kiezingen, niet waer ?² Het heeft my zeer bedroefd, u op het spel te zien, en bovenal uwe verwydering uit den Gemeente-Raed te vernemen³. Iets troostend toch, is dat uwe tegenparty van hare achting voor uw persoonlyk karakter altyd heeft getuigd.

Voor iemand die geene andere eigen waerde noch zending heeft dan de politieke loopbaen, ware zulke verwydering een tegenspoed ; maer voor u is het veel eer een voordeel. Ik heb ondervinding zulker zaken en ik ben wel zeker dat Gy u binnen eenige maenden zult verheugen over het gebeurde. Het is, voor Letterkundigen en Dichters, niet goed in het politiek geharrewar. Wy kunnen nooit toestemmen om onzen wil geheel te onderschikken aen de eischen eener gezindheid : wy zyn en blyven onafhankelyk, zelfs als wy het anders zouden willen. Geen wonder dus dat wy onfeilbaer, het zy van daeg of morgen, in schyn ten minste, in het *moderantismus* moeten vervallen. *Convictie* beteekent in de politieke tael „tot alles gereed zyn en blindelings gehoorzamen wanneer er verkondigd is dat het belang der party het eischt.” Wy begrypen dien afstand onzer eigene overweging niet enz enz

De h^r Croquison heeft, op myn verzoek, eene teekening doen maken naer het blazoen dat gy te Kortryk hebt bemerkt ; ik wacht nu op eenige aenteekeningen daerover, welke de stadssekretaris Meessaly my heeft beloofd. **Ik zal u het alles opzenden.**

Zelf kon ik de opzoekingen niet doen, dewyl ik een nieuw werk onder handen heb⁴, en, om dit niet door wansmaek en vermoeidheid te moeten verlaten, verpligt ben al myne beschikbare oogenblikken eraen toe te wyden. De komst van andere mannen aen het Staatsbestuer⁵ zou wel voor my het sein van eene totale verandering van toestand kunnen zyn ; daerom moet ik maken, indien ik terugkeere in het enkel schryversleven, dat ik iets afgewerkt in handen hebbe, al ware het slechts om daerin de kosten eener verandering van woonplaets te vinden.

Uw verkleefde vriend & dienaar
Conscience

169 – Aan E. Dujardin

Kortryk den 15 9^{ber} 1857

Vriend Edouard,

Het was my eene aengename verrassing eenen brief van uwe hand te ontvangen. Waer zyn toch de dagen, als wy vol jeugd, vertrouwen en moed het kunstenaers leven genoten ! Kom, kom daer nu niet van gesproken.

De provinciale Bouwmeester van Kortryk, die alhier over drie weken is overleden, was M^r Dhulst. Deze plaets is nog open ; maer er is, volgens my, geene de minste hoop dat ze aen een artist uit eene andere provintie zou kunnen worden gegeven.

Hier ter plaetse woont M^r Croquison, stadsbouwmeester van Kortryk, die

reeds een ongewoon getal schoone gothische kerken in de provincie heeft gebouwd, veel schoollokalen, kasteelen enz. Het is een man met fyn kunstgevoel en een algemeen erkend talent.

Deze heeft de plaets gevraagd; — en, waren de verdiensten alleen eene reden tot benoeming, dan voorwaer kon het niemand zyn dan Croquison. Maer er loopen nog andere dingen tusschen. In de provincie W.VI. zyn slechts twee architecten 1 te Brugge en 1 te Kortryk. Sedert lang wil het arrond^t. Yperen er ook eenen hebben, en het is hun in den provintialen Raed reeds beloofd. Voor dat men tot de benoeming overga, moet eerst over deze splitsing worden beslist; en dit kan alleen geschieden in de maend July 1858, als de Provintiale Raed is vergaderd.

Andere leden van den provintie-Raed zyn van gedachte dat de provintiale Bouwmeesters moeten te niet gedaen worden, en men hunne attributiën aen de Commissaires-Voyers¹ moet toevertrouwen. Daer moet insgelyks over worden beslist

Tot nu toe weet ik, buiten Mr Croquison, slechts van twee kandidaten; een Commissaire-voyer onzer provintie en Mr Stevens, laureat der Akademie van Brussel en stadsbouwmeester te Lokeren.

Myn gedacht is dat Mr Croquison het toch zal zyn (in July) en ik doe al wat ik kan om hem te helpen; want hy heeft my hier veel dienst bewezen². Onze familie-Raed moet te Antwerpen byeenkomen, om aen myne zuster Josephine³ oorlof te geven om te trouwen⁴ met J. A. Leuscher⁵, een onzer oude vrienden uit T.E.K.⁶

Men zal u komen verzoeken om als lid die vergadering te willen bywoonen; ik weet dat gy dien kleinen dienst niet zult weigeren.

Ik kan er niet tegenwoordig zyn, uit hoofde der omstandigheden waerin de openbare zaken nu verkeerren.

Het spyt my en het spyt myne vrouw zeer, dat gy ons met Madam nog niet hebt komen bezoeken. Wilt gy het doen, zoo spoedt u toch; want er dryven vele wolken door de lucht; en wie weet hoe lang ik nog te Kortryk zal blyven?

Dewyl uw brief my niet van de gezondheid uwer kinderen en uwer echtgenote spreekt moet ik besluiten dat ze welvarend zyn. Wy zyn God dank insgelyks nog gezond.

Uw verkleefde Vriend
Conscience

170 — *Aan E. Dujardin*

Kortryk den 14 January 1858

Goede Vriend Edouard,

Ik heb uwen brief van gisteren met genoegen ontvangen, en haest my, u te antwoorden dat, volgens myn denken, de aangewezen sujetten voor de platen¹ aller best zyn gekozen. Inderdaed, zy wyzen op de byzonderste toestanden, zyn doelmatig over het geheele werk verspreid, vertoonen de byzonderste en de nevengaende persoonen zoo dikwyls mogelyk, en geven niet te veel schilderachtige waerde aen de Javanen, die in myn werk insgelyks buiten den grond myns drama's verschoven liggen. Het ware

misschien wenschelyk geweest, de javaansche Keizer en zyn hof te toonen, als V Den Broeck in hun Kamp is ; maer, zonder kleuren, zyn die kostumen moeijelyk en zonder weerde. Doe aldus, wat gy u hebt voorgesteld ; ik keur het ten volle goed ; en kwaemt gy in den loop der uitvoering op de gedachte om iets aen uw plan te veranderen, volg zulke inspraek naer uw welgevallen. Ik weet dat het toch goed zal zyn.

Het verheugt my dat Batavia u bevalt ; het is reeds zoo lang geschreven, dat ik schier vergeten heb wat het behelst. Indien het waerlyk byval mogt ontmoeten, het zou mynen naem, als letterkundige, goed doen ; want al lang heb ik gewacht om iets uit te geven, en hier is het schryven my schier onmogelyk. Ik bedank u voor de Commissie by den h. Jaek Depooter.

In mynen toestand is niets veranderd ; myne vrouw en kinderen zyn gezond ; maer Jeannette, eene onzer meiden, is sedert dry dagen nog al ernstig ziek.

Marieken, vraegt my sedert dezen morgen wel honderd mael, hoe verre wy nog van April zyn, en of Machteldecken wel zeker zal komen ?

Wy zyn niet min ongeduldig als Marieken, en wachten met goede hoop. Met Mr Mussly-Boudewyns gaet het altyd eenerlei : schrikkelyk mager en ten uiterste krank. Sommigen beweeren dat hy een kanker aen de maeg zou hebben. Hoe het zy, niemand hoopt nog op zyne herstelling.

Wy wenschen u en M^{me} Dujardin, van harte, al wat u in het leven aengenaem kan zyn.

Uw verkleefde vriend
Conscience

171 — *Aan E. Dujardin*

Kortryk den 20 january 1858

Vriend Edouard

Ik zal dezen namiddag, langs den yzeren weg, de beide werken van Johan Nieuhof ¹ en van Boxel ² u toezenden, u biddende my ze, na eene maend of zoo iets, terug te sturen. Het eerste is eene persoonlyke gedenkenis ³ en het tweede behoort toe aen Stroobant ⁴ van Brussel.

In Johan Nieuhof zult gy de dingen over Batavia gansch van achter vinden ; op bladz 98 en op 198 een klein gezigt van het land. Verder de afbeeldsels van afzonderlyke boomen, waeruit gy diegenen kunt zoeken, waarvan ik spreek.

Op de plaet geteekend pag 215 en op die geteekend pag 216, ziet gy de
(Pinang

(Bananas met hare breede bladeren ;

(indiaensche vyg

de kokos-boom staet schier op elke plaet.

pinang

Op bladz. 241 de arekapalm de Betel of Sury &^a op 162 ook de pynang of areka

Op de plaet geteekend pag 34 (staende nevens bladz. 262) ziet gy de Lontar of Jagerboom en de Biling bing

Wat de kostumen der Javanen betreft, ik heb ze uit dit en uit vele andere

werken te saem gebragt, boven al uit het Engelsch werk van Sir Rafles ⁵, dat op de bibliotheek van Brussel is ⁵.

In Nieuhof kunnen de platen, geteekend pag 216 en 218, u als basis dienen om uwe inbeelding te leiden. Alleenlyk zoudt gy, in een der oude werken der Bibliotheek de vorm en dragtwyze van den kris of dolk moeten zoeken ; want die geeft Nieuhof niet duidelyk

Zoo als gy het hebt geraden, Van Boxel is veel later dan 1618, maer zyne krygsinrigting is nog altyd die van Prins Maurits. Mogen de kleederen iets verouderd zyn, de wapening is toch dezelfde.

Gy zult overigens op de plaeten van Batavia, in Nieuhof, hollandsche soldaten zien, die veel nader tot myn tydstep zyn en toch schier dezelfde zyn. Zie de plaet by bladz 208. enz.

Daer insgelyks zult gy Kostumen aentreffen van Hollandsche vrouwen, heeren ; kooplieden enz.

Meer heb ik u voor het oogeblik niet te melden. In mynen toestand is niets nieuws.

Hartelyken groet
Conscience

172 – *Aan C. Arenz*

Kortryk, den 6. Mai 1858.

Meine Ernennung als Lehrer an der Hochschule zu Gent ist missglückt ¹. Politische Rücksichten haben den H. Minister abgehalten, seine Absicht zu verwirklichen. Jetzt spricht man nicht mehr von meiner Versetzung und ich habe Grund zu glauben, dass ich noch lange in Kortryk bleiben werde. Es tut mir leid, aber ich tröste mich mit dem Gedanken, dass ich einmal ein Amt erhalten werde, welches mehr mit meiner gewohnten Beschäftigung in Einklang steht. Der Auszug aus meiner Lebensbeschreibung ² von Professor Wocquier ist in der Pariser Revue des deux mondes erschienen, Lieferung vom 31. Januar und 15. Februar 1858 ².

Ich danke Gott, dass es ihm gefällt, Sie in Wohlsein und Gesundheit zu erhalten. Meine Frau und mein Sohn Hildabert grüssen Sie, und alle zusammen erwarten wir mit Freude und Ungeduld den Besuch, den Sie uns versprochen haben.

[Conscience]

173 – *Aan Jan Ignatius De Beucker*

Kortryk den 2ⁿ July 1858

Mynheer & Vriend De Beucker, ¹

Ik bedank u wel regtzinniglyk voor het vriendelyk geschenk dat gy my hebt gelieven te sturen, en dat my in goeden staet is toegekomen. Buiten de bloemen zelve, die my zeer welkom zyn, heeft uwe toezending eenen hoogen prys in myne oogen, als zynde eene vriendschappelyke herinnering van uwentwege en het bewys, dat gy soms nog aen my denkt, alhoewel ik nu reeds sedert lang van myne geboortestad ben verwyderd.

Het heeft my veel genoeg gegeven, telkens dat ik, in de dagbladen, nieuws en gunstig nieuws vernam van uwe kosteloze lessen over de kruidkundige wetenschappen. Het is eene schoone en nuttige onderneming, die, meer dan gy zelf misschien verwacht, zal bydragen om in Antwerpen de liefhebbery der planten te verspreiden. In alle geval, deze lessen hebben reeds, byna in het gansche land, uwen naem met lof doen vermelden, en het is niet te betwyfelen dat uw nuttig voorbeeld ook elders yverige navolgers zal vinden.

Sedert twee maenden werk ik zeer druk aen een letterkundig opstel² in 2 boekdeelen, die arbeid, gevoegd by myne amtsbezigheden, heeft my de planten en bloemen eenigzins doen verzuimen. Uwe toezending eventwel is my eene reden om terug te treden naer myne geliefde bezigheid.

U hartelyk de hand drukkende, noem ik my :

Uw toegengen dienaer & vriend
Conscience

174 – Aan E. Dujardin

Kortryk den 13 8^{ber} 1858

Vriend Edouard,

Ingevolge het verzoek door Mr Van Dieren my gedaen, zend ik u heden door het Bestuer van 's Lands yzeren weg, het handschrift van myn laetste werk *Simon Turchi*¹, opdat gy de plaetsen er in kiezet, voor welke gy de prentjes wilt maken. Gelief dit werk eens met aendacht te lezen. Het is zoo wat nieuws in mynen genre of liever buiten mynen genre. De toon myner werken begint, door het groote getal reeds geschreven boeken, wat eenerlei te worden.

Ik moet van tyd tot tyd iets schryven met vaster en stoffelyker effect, om de zoete dingen daerdoor te verheffen en de eentoonigheid te breken. Het zou my aengenaem zyn uwe aenmerkingen te kennen. Het is nog tyd om my toe te laten, indien het noodig was, er veranderingen aen toe te brengen. Ik heb hier niemand die ik kan raedplegen, en, onder die betrekking, arbeid ik letterlyk in eene woestyn. Zelfs als myne werken uitgekomen zyn, hoor ik er hier niets over. Zoo weet ik van het effect van *Batavia*² en van de *Omwenteling*³ nog geen woord.

Wy zyn gezond en hopen hetzelfde van u en uwe familie. Onze hartelyke groetenissen aen M^{me} Dujardin. Wy hopen nog altyd dat gy met haer eenige dagen te Kortryk zult komen by ons.

Uw toegengen vriend
Conscience

Wees zoo goed my te schryven dat gy het handschrift hebt ontvangen. De datum van uwen brief moet my dienen voor myne rekening met M Van Dieren

175 – Aan E. Dujardin

Kortryk den 11 x^{ber} 1858

Vriend Edouard,

Ik bedank u uiterharte voor uwen goeden brief van 5^{en} dezer.

De onderwerpen der platen zyn myns dunkens allerbest gekozen en verdeeld, en ik ben het met u eens, dat Simon's ¹ teregtstelling de titelplaat moet zyn.

De kleeding der persoonen heb ik niet op prenten gezien; maer wel in beschryvingen. Het Costuem van Geronimo wordt nauwkeurig opgegeven in het belgisch Museum, (artikel en boekdeel dat ik in myne nota's aenduid. ²) Costumen van verschillige natien vindt men beschreven in het aengehaelde deel der Geschiedenis van Antwerpen ³, ter gelegenheid der blyde intrede van Keizer Karel of liever van philips II, waer alle natien in stoet gaen met hunne eigene dragt. Overigens bestaen er van dit tydstrip (1550) eene menigte platen en allerlei soort van werken, die de vriend Génard ⁴ u wel zal toonen. Waer het noodig is moet gy de Costumen een beetje schikken, om den text niet al te veel te doen liegen.

Uwe aanmerkingen over het likteeken zyn zeer gegrond; ik zal by de correctie de aenhaling ervan hier en daer doen verdwynen en, zoo veel mogelyk, het paarsch en zwart oversappen. In haer zelve is de kleurverandering van het likteeken niet natuerlyk; want een likteeken verandert nooit van verwe; de boorden ervan zouden, in zeker geval, zulks kunnen doen. Ik zal het beteren, zoo veel ik kan.

Wat de zwakheid betreft, die Simon by het verschynen van Geronimo KXII aen den dag legt, die dunkt my niet onjuist, dewyl ik in Simon niet alleen een verstokte maer ook laffe booswicht heb willen toonen. Op den text zal ik nog eens goed zien of de zwakheid niet te sterk is. Zoo insgelyks zal ik doen aengaende het juichende volk op de werf, wiens geschreeuw wel overdreven kan zyn, uit reden dat ik my gedwongen zag, willens of niet willens, eenige sterke kleuren op die slotscène te werpen.

Ik bedank u voor deze aanmerkingen. Hadde ik het handschrift voor my liggen, ik zou het oogeblykelyk volgens uwe aanwyzingen veranderen. Nu moet ik naer de proeven wachten.

Nog dry kapitels moet ik schryven, dan heb ik een nieuw werk af in 2 deelen. Daerin is dit mael geen enkele slag noch stoot, en, onder die betrekking, is het geheel in genre het tegenovergestelde van Simon Turchi. Het geschiedt by Kortryk, tusschen de heuvels en dalen die de Schelde daer in haren loop vergezellen. Een zeer schoon landschap; en het heeft voor grond een jongen die te Parys zyne studiën heeft voltrokken en er, in eene valsche filosofie en in *la vie de bohème*, al zyn geloof en al zyne begoochelingen heeft verloren.

Middelmatig kan dit werk moeiljelyk zyn: goed of slecht zal het wezen. Alhoewel het een filosofisch onderwerp heeft, is het echter een werk van gevoel, waerin hier en daer nog al eene traen wordt afgeperst. Hoe het zal heeten weet ik niet. *De kwael des tyds* misschien.

Gelief M^{me} Dujardin van onzentwege vriendelyk te groeten. Na de Winterakademie verwachten wy u hier, met vrouw en kinderen, zoo als men zegt.

Ik druk u de hand

Conscience

176 – *Aan J. P. Van Dieren (?)*

Kortryk [januari 1859 ?]

Mynheer & vriend [Van Dieren ?] ¹,

In antwoord op uwen brief van 5en dezer, heb ik de eer u te berigten dat de hr Eug Beijaert ², Boekhandelaer, Lye-straet, te Kortryk, een man is die het openbaer vertrouwen hier ter stede geniet, en nog al eenige moeite doet om Vlaemsche werken aen den kooper te helpen.

Het ware van uwentwege eene dwaling, op een groot debiet in Kortryk te rekenen. De nabyheid van Frankryk en de belangen der nyverheid, die eruit vloeien hebben de lieden hier schier ongevoelig voor de letterkunde gemaakt.

Vriendelyken groet
Conscience

177 – *Aan E. Dujardin*

Kortryk den 26 January 1859

Vriend Edouard,

Gy zult, denk ik, eene *circulaire* uit Kortryk ontvangen hebben, waerby u gemeld wordt dat wy hier, in de maend Augustus 1859, eene tentoonstelling van schilderyen gaen openen. In den omzendbrief wordt gezegd, dat wy later te Antwerpen een huis zullen aenwyzen, waer de kunstenaers hunne schilderyen enz zullen kunnen deponeren om deze al te samen naer Kortryk te worden verzonden.

Ik heb my gelast naer zulk depot te vernemen. Voor de Expositiën van Gent en Brussel wordt zulks insgelyks gepleegd; en, indien ik my niet bedrieg, was dit Depot by Mr Declerck of by Geeraerts

Gy moest eens zoo goed zyn, deze zaek voor my op te klaren met voor ons naer een geschikt depot te zoeken, en my de voorwaerden van den dépositaire en verzender te laten kennen.

Indien uwe bezigheden het toelaten, zult gy onze tentoonstelling zeker met een uwer voortbrengsels willen begunstigen, ik hoop het ten minste. Gy zoudt my ook verpligten, de aendacht uwer vrienden by gelegenheid op onze tentoonstelling te roepen.

Hier is niets nieuws. Ik heb nog een werk in 2 boekdeelen af, dat voor titel voert *de Kwael des tyds*. Het gaet te Parys verschynen ¹.

Wanneer komt gy nu eens te Kortryk? Wy verwachten u, in alle geval, met Madame Dujardin en de kinderen, na het eindigen der zomer-Akademie. Gy weet het nu zoo lang op voorhand, en het is u niet moeilijck uwe zaken ten dien einde te schikken.

Uw verkleefde vriend
Conscience

178 – *Aan D. P. Van Spilbeek*

Kortryk den 29 januari 1859

Vriend Van Spilbeek, ¹

Het doet my leed, dat ik noch aen uw verzoek noch aen dit der Dame

Rymenans kan voldoen. Wat de aenvraag dezer laetste betreft, ik verzeker u dat my uit Brussel & Gent en vooral uit Duitschland dergelyke verzoeken, gedurende den loop dezes jaers, in menigte zyn toegekomen. Wil ik tyd vinden om, ondanks myne ambtsbezigheden, nog soms een werk te kunnen schryven, dan moet ik met vasten wil alle kleine dingen van de hand wyzen. Ik heb daerover een onveranderlyk besluit genomen, en zal voortaan met nayver al myne beschikbare oogeblikken uitsluitelyk aen ernstigen letterkundigen arbeid toewyden.

Als vriend stuer ik u de vraag toe, of gy het wel redelyk acht, aen my en naer Kortryk te schryven voor het bekomen van opschriften, die gy en uwe vrienden met duizenden kunt uitvinden? Uwe vraag schynt my niet gemeend; — en eventwel zou ik eraen hebben voldaan, indien de bezigheden voor de militie my niet beletteden met frischheid van geest te denken.

Gelief my aldus te verontschuldigen

Ik groet u hartelyk
Conscience

Ik zal aen de Dame Rymenans antwoorden in bovenstaenden zin.

179 — *Aan E. Dujardin*

Kortryk den 15 february 1859

Vriend Edouard,

Reeds vroeger hadde ik op uwen laetsten brief geantwoord; maer ik moest het aanbod van Geeraerts in de vergadering der maetschappy ter goedkeuring onderwerpen. Dit is nu gedaen. Wy hebben besloten de voorwaerden van Mr Geeraerts te aenveerden. Namelyk dat hem voor zyne bemoeyingen, zoo als gy ze aenduidt, 50 centiemen per colis zal worden vergoed. Wel te verstaen dat de Maetschappy, die insgelyks de kosten van vervoer aen het Bestuer van den yzeren weg betaelt, aen Geeraerts niets anders dan de gezegde 50 centiemen per colis zal te vergoeden hebben. Wy zullen in eenen tweeden brief M^r Geeraerts aenduiden als onze dépositaire te Antwerpen. Gelief by gelegenheid hem dit te zeggen.

Simon Turchi is nu afgedrukt tot bladz 100 van het tweede deel. Binnen twee, drie weken zal hy kunnen verschynen. Ik ben nieuwsgierig om uwe platen te zien¹. Het tydstip is nog al moeijelyk voor omtrekteekeningen. Hier is geen nieuws. Ik ben tot over den hals in de werkzaemheden der Militie.

Ik hoop dat gy allen eene goede gezondheid geniet. Onze Complimenten aen M^{rw} Dujardin.

Uw verkleefde Vriend
Conscience

Wanneer komt gy nu te Kortryk?

180 — *Aan J. Van Beers*

Kortryk den 26 maart 1859

Goede vriend Van Beers,

Ik bedank u hartelyk voor de toezending van het exemplaar uwer *levensbeelden*¹. Het is een schoon boek, vol fyn gevoel, schilderachtige natuer-

opvatting, eigenaerdige voordragt en doorweven met het droomachtige, dat al uwe voortbrengsels kenmerkt en bezielt. My verwondert het geenszins dat dit werk, even als uwe voorgaenden, zoo veel ophef in Holland maekt; daer is het Land der Dichters. Het volk kent er litterarisch zyne tael, en de opvoeding, in deze, is er onder alle standen hooger gevoerd dan hier. Algemeen wordt daer de uitgekozene tael der poëzy zonder moeijelykheid verstaen. In Belgie is het ongelukkiglyk nog zoo niet; en zelfs de prozaschryver moet zich er nederig en ingetogen van tael toonen, of hy kan niet welkom zyn by het volk. Dit is sedert jaren veel gebeterd; het betert gedurig, en zoo zal er wel een tyd komen, dat uwe werken in het belgische vaderland naer waerde zullen worden geschat.

*Op krukken*² is eene schoone gedachte en het einde is treffend.

De Blinde is een kapitaal stuk, waarover myn oordeel overbodig is. Ik ken het reeds lang³.

Voor *Antwerpen*⁴ blyf ik u dankbaer.

De geest⁵ is zeer schoon van gedachte en stout van slot

De arme grootvader⁶, Zetternam⁷, Tollens⁸, Hendrika⁹ zyn oude kennissen, u overwaardig.

Wat is Kaetje by de koei¹⁰ toch een lief stukje! byzonder volledig van omtrek en betooverend van eenvoud en levenslust. Voor Holland een perel van het zuiverste water.

Tante Geertruid¹¹ loopt uiteen en schynt my minder voortreffelyk. Blik door eene venster¹² is my bekend; maer blyft my altyd even schoon.

*Nu over de Bestedeling*¹³. De afteekening van het verhael is uitnemend goed; er zyn glansende schilderungen in, die ik u regtzinniglyk benyde – van bladz 135 tot 144 is meesterachtig, en diep van gevoel.

Bladz 141-142 haelden my de tranen uit de oogen. – Dit was nog wel meer het geval by zekere diepdringende zetten in de voorgaende stukken. Wat nu de rymlooze Hexameters betreft, ik zal u ronduit zeggen dat ze my niet voordeelich schynen. Daer, waer een wegrukkend gevoel in het stuk heerscht, kan de lezer de schryfwyze wel vergeten; maer by den aenvang der kapitfels en in de overgangen, laet deze wyze den lezer te koel. Dewyl de Dichter door haer meer breedte, gemak en vryheid aan beweging heeft, dwingt niets hem om zyne gedachten in korte gezegden samen te persen, en hy wordt, zonder het te weten, redengevend, langdradig en koel als proza. Heb ik het hierin mis onder betrekking der kunst, dan zal ik misschien wel te regt zyn onder betrekking van den indruk, dien deze wyze op de meerderheid der lezers doen moet. Ik zie Van Beers liever wanneer zyne verzen ten minste by afwisseling rymen.

Nu eenige woorden over my zelven. Sedert dat ik te Kortryk ben heb ik reeds 4 volumen geschreven. *Simon Turchi* 2. en een werk *De kuael des tyds* 2 vol., dat reeds sedert drie maenden is afgewerkt. Door zooveel arbeid, te midden van eenen vloed ambtsbezigheden, heb ik myne hersens te zeer vermooid en ik heb het afgrypselyk *Peerdeken*¹⁴ er weder van gekregen. Eenige weken heb ik gevreesd dat ik nooit meer boeken zou schryven. De schrik voor eene beslissende hersenziekte deed my denken dat die

onthouding voor my eene dwingende wet zou worden. Nu ben ik echter alweder byna in myne vorige gemoedsrust teruggekeerd, en het Peerdeken bezoekt my slechts bywylen voor een oogenblik. Sedert dat ik hier woon, en het is meer dan 2 jaer, heb ik nog nooit van myn werk met iemand gesproken en heb er ook nooit iets aen iemand van gelezen. Werk aldus in de woestyn zonder te weten wat men doet, zonder aanmoediging noch spoorslag ! Het is niet gelukkig en het verlamt de krachten. Voeg daerby, als myn werk verschenen is, dat niemand my ervan spreekt. Nood en pligtgevoel alleen doen my arbeiden. Onder dit opzigt zyt gy gelukkiger dan ik. Misschien zyt gy het handgeklap en de bravo's reeds moede door overmaet ? Hy is toch zoo weldoende en zoo zoet, de wierook dien de kunstenaar in persoon in oogsten mag. Ik zend u myne laetste werken ; hebt gy ze reeds, geef dan deze aen uw Janneken en aen Ida in mynen naem.

Het verheugt my dat het u, uwe echtgenote en uw huisgezin wel gaet. Myne kinderen en myne vrouw zyn, God lof, ook gezond. Is ons het gemoed een beetje ziek, dan mag het wel de zucht naer eene groote stad, met kunsten en kunstenaers zyn, die ons doet lyden.

U allen den hartelyksten broedergroet
Conscience

181 — Aan Baron J. De St Genois

Kortryk den 29 Juny 1859

Wel edele heer en achtbare vriend,

Ik haest my, op uwen brief van gisteren door de volgende mededeeling te antwoorden :

Myn oudste zoon¹, die 16 jaer oud is, had ik in het Kollegie te Kortryk geplaetst sedert myne aenkomst alhier. Hy heeft er schier niets geleerd en toonde eenen grooten afkeer van dit gesticht, omdat, volgens zyn beweeren, men er zich te veel bezig hield met de aen de studie vreemd zynde oefeningen, waervan gy spreekt.

Ik zie my nu verpligt mynen zoon op het atheneum van Gent te doen, met de hoop dat hy daer eenigzins den verloren tyd zal inwinnen.

Gy ziet aldus dat ik niet in staet ben om u zonder vooringenomenheid de gevraegde inlichtingen te geven, dewyl een my persoonlyk feit invloed op myne meening moet uitoefenen.

Ik heb nu, ten regte of ten onregte, de overtuiging dat de meeste zulker gestichten in *Kleine Steden* niet ten volle aen den eisch eener ernstige ontwikkeling des verstands beantwoorden.

Overigens geniet het Kollegie van Kortryk eene zeer goede faem. De leerlingen behooren meest tot de *middelbare* klasse der burgery.

De principael is de Kanonik Clément. Onder het zedelyk oogpunt heb ik nooit iets vernomen dat niet tot lof van het Kollegie verstrekke. Het gesticht is een geadopteerd Stedelyk Kollegie ; maer het hoort toe aen Monseigr den Bisschop van Brugge en de professors zyn priesters.

Indien gy, na deze inlichtingen, nog verlangdet eenen prospectus te

ontvangen, laet het my weten, ik zal er eenen my bezorgen en hem u onmiddelyk zenden.

Den raed dien ik, in regtzinnigheid, u zou kunnen geven vermoedt gy ongetwyfeld ; wat ik zelf niet doelmatig oordeel, kan ik anderen niet aenraden.

Met alle hoogachting en verkleefdheid
Uw dienaer en vriend
Conscience

182 – *Aan F. A. Snellaert*

Kortryk den 25. August. 1859

Vriend Snellaert

Ik zend u hierin gesloten een briefje van 20 francs, voor myn aendeel in het deficit van het banket te Brussel. Meer kan ik voor alsnu niet doen, welk verlangen ik ook hebbe om de vrienden van Brussel te helpen.

Gelief deze somme, met uwe bydrage en die van Den h^r Rens, aen den h^r Jottrand te laten geworden.

Overvloedige arbeid belet my, langer met u te kouten, ofschoon ik lust genoeg hebbe om over onze vlaemsche zaek het een en ander te zeggen ; maer ik kom van een uitstapje terug, en indien ik nu niet afbreek, moet ik myn antwoord alweder uitstellen tot morgen.

Ik druk u vriendelyk de hand
Conscience

183 – *Aan H. Dillens*

Kortryk den 13 7^{ber} 1859

Mynheer Dillens ¹

Onze expositie ² gaet slechts Vrydag aenstaende open ; wy hebben ze moeten uitstellen ter oorzake van het groot getal ons toegezonden schilderyen en andere kunstvoorwerpen (800)

Ik heb eventwel het genoegen u aen te kondigen, dat uwe *Boterhamdief* reeds verkocht is voor den door u gevraegden prys (600) aen M^r Schaaken, een millionair die te parys woont en een goed Kabinet heeft. Deze heer heeft tevens eene schildery gekocht van Meijer van Bremen.

Uw boterhamdief is een geestig schilderyken, dat ongetwyfeld het publiek zal behagen ; want nu reeds, vóór de opening, staet er altyd iemand voor. Het is spyt dat gy hier geene andere schilderyen hebt ; want indien ze insgelyks zoo geestig waren, zouden zy ontwyfelbaer ook worden verkocht.

Wat de betaling aengaet, mynheer Schaaken wil nog andere aenkoopen doen en zal alles in eens regelen. Gy zult in tyds daervan berigt ontvangen.

Wy hebben hier al 13 of 14 schilderyen verkocht, voor dat de expositie open is.

Gelief aen Madam Dillens te zeggen dat myne vrouw het gouden oorbelleken³ van Maria heeft gevonden.

Ik heb de eer u hartelyk te groeten
Conscience

Monsieur
Monsieur Henri Dillens artiste peintre
rue d'Orléans – Faubourg de Namur
Bruxelles

184 – Aan J. Van Beers

Kortryk den 26 october 1859

Vriend Van Beers,

Het is my onmogelyk aen het verzoek van uwen vriend Becloo te voldoen, hoe vereerend het ook voor my weze. Myne ambtsbezigheden zyn zwaer, en ik wil eventwel als letterkundige meer arbeiden dan ooit. Dit belet my, zonder dringende noodzakelykheid, welkdanige reize te ondernemen, al ware het zelfs slechts naer Brussel. Daerenboven, ik heb verzaekt aen de rol van openbare spreker.

Gelief dit ten beste aen uwen vriend over te schryven, en hem in mynen naem voor zyne welwillende aendacht te bedanken.

Het is schier jaren geleden dat ik niet meer te Antwerpen ben geweest, en kon u dus niet by zulke gelegenheid bezoeken. Het is ook zoo dromelsch verre van Kortryk, dat gy woont !

A propos, waerom zyt gy niet tot ridder benoemd ter gelegenheid der Septemberfeesten ? Er moet eene byzondere reden dier miskenning zyn, eene reden die gy kent, misschien ? Ik vraeg u dit, omdat ik weet dat gy boven aen de lyst stond dergenen die men, als kunstenaers, zou decoreren. Ten minste heeft iemand die het uiterst goed moest weten, my vele dagen te voren gezegd : „Deux littérateurs Flamands vont être décorés, M M Van Beers et Van Peene¹, la chose est définitivement arrêtée.”

Ik heb uwen naem in den Moniteur niet gevonden, tot myne groote verbazing.

Wat mag daertusschen gekomen zyn ? Weet gy het ? U is in alle geval een schreeuwend onregt geschied, en als ik er gelegenheid toevindt zal ik niet nalaten dit te doen begrypen.

Myne vrouw en kinderen groeten u en uwe echtgenote allervriendelykst.

Ik druk u de hand
Conscience

P.S. Jan Bertou² is hier in Kortryk by my geweest. Men heeft hem van Parys ontboden, om te Roubaix in de rykste familien een groot getal portretten te schilderen. Binnen vyftien dagen komt hy, voor een paer weken in Kortryk, waer hy twee portretten te schilderen heeft. Bertou ziet er zeer goed uit, en schynt zeer wel in zyne stoffelyke zaken. Hy is altyd dezelfde, en ik heb niet kunnen bemerken dat hy een strooipyl breed van character of gedachten zy veranderd. Het is nog altyd dezelfde goede jongen en warme kunstbepleiter.

185 – Aan J. P. Van Dieren

Kortryk den 7 X^b 1859

Mynheer & vriend Van Dieren

Ik zend u hiernevens drie exemplaren van de *Kwael des tyds*, waarvan een exemplaar op den titel het opschrift droeg dat vereischt wordt door de wet op den letterkundigen eigendom.

Op ditzelfde titelblad moet gy, onderaen, de volgende verklaring schryven : „De ondergeteekende verklaert dat het tegenwoordige werk by hem van de pers gekome is.”

Antwerpen den 10 X^{ber} 1859

X X X

Gelief deze dry exemplaren in een pakje te doen met den brief voor het stedelyk bestuer van Antwerpen, die hier is bygev. en zend my dan by gelegenheid het ontvangstbewys ervan terug.

Ik heb nog geen tyd gehad om in de *Kwael des tyds* te lezen ; maer het werk ziet er van buiten nog al goed uit.

Uw verkleefde dienaar
Conscience

186 – Aan E. Dujardin

Kortryk den 13ⁿ x^{ber} 1859

Vriend Edouard,

Uit hoofde van veelvuldige bezigheden, en omdat ik nu myne inspektiereis op de dorpen doen, heb ik niet eerder op uwen goeden brief kunnen antwoorden.

Ik vind de platen in *de Kwael des tyds* zeer goed en ben er te vreden over. Wel is waer dat *de omtrek* niet zeer gunstig is voor hedendaegsche Costumen, dewyl deze om zoo te zeggen het naïve en droomachtige uitsluiten dat deze teekenwyze kenmerkt ; maer gy hebt, ondanks dit, nagenoeg vertaeld wat ik in myne persoonagiën heb gezien. Ik weet nog niet hoe het publiek myn werk zal onthalen ; want tot nu toe, heb ik er nog geen woord over gehoord.

Ik heb reeds een ander werk in 2 deelen, afgeschreven. Het zou kunnen heeten *De jonge Doctor*

Aengaende uwe ziekte, heb ik niets anders vernomen dan uwe herstelling. Ik heb dus geen tyd gehad om droef te zyn over uw ongeval, dewyl Mejuf. Van Dieren my erover heeft geschreven, alleenlyk om my het blyde nieuws uwer volmaekte herstelling te laten weten. Het gebeurt dikwyls dat de lyders uit zulke hevige krankheid opstaen met gezuiverd bloed en eene sterkere constitutie. Uw brief doet my denken dat zulk iets wel het geval met u zou kunnen zyn. Proficiat eventwel : ik dank God dat hy my eenen goeden vriend heeft bewaerd.

Wat aengaet uwe aanbeveling, ik moet u regtzinnig verklaren dat ik niet weet, hoe ik uwen wensch zou kunnen vervullen. Te S^t Nikolaes ken ik niemand, en kan het niet op my verkrygen, dus onbekend te gaen schryven

aengaende zaken en personen die my ook gansch onbekend zyn. Op dien voet kan ik aen de gansche wereld schryven.

Wy hopen dat M^{me} Dujardin en uwe kinderen gezond zyn. Myne vrouw doet u vele komplimenten.

Mr Jan Bertou is eenige dagen in Kortryk geweest. Hy had te Tourcoing en te Roubaix portretten geschilderd. Ik heb hem nog altyd dezelfde gevonden ; hy heeft het nu tamelyk wel. Gister is hy voor goed naer Parys teruggekeerd

Uw toegenegen vriend
Conscience

187 – Aan E. Dujardin

Kortryk den 29 x^{ber} 1859

Vriend Edouard,

Volgens verlangen van Mr Van Dieren en het uwe, zend ik u heden, door het Bestuer van 's Ryks yzeren weg, het handschrift van mijn nieuw werk *de jonge Doctor*, 2 Vol. Zoo zult gy de plaetjes wel op uw gemak kunnen maken.

Ik meen dat dit werk een mijner best gelukten zal zyn. Het plan antwoordt byzonder goed aen de vereischten der kunst, en er is meer rust en zoetheid van gevoel in, dan in myne vier of vyf laetste werken. Misschien heeft de entusiasmus van 2 of 3 liefhebbers, wien ik het heb voorgelezen, my tot zulke gunstige opinie verleid. Gy zult oordeelen. In alle geval het is meer in uwen smaak gewerkt : eenvoud en gemoedelykheid.

Het postje van Kommissaris is een strik, voor iemand die geene eigene inkomsten heeft : ik moet nog 5,000 f^{cs} jaerlyks daerbuiten winnen, of ik geraek in schulden ¹.

De jonge Doctor is slechts sedert 15 dagen afgewerkt. Daer de miltie en de Nieuwjaerspligten voor de deur staen, en het *peerdeken* der vermoedheid met het bekende koordeken trok, meende ik uit te rusten tot in Maert. Maer de nood ¹ legt my de zweep op den nek... en reeds heb ik het eerste kapittel van een ander werk geschreven, dat misschien heeten zal *het Yzeren graf*. Het schynt my een wonder schoon sujet, dat, voor de helft ten minste, dramatische toestanden aenbiedt, waer niets dan kinderen acteurs zyn. Het is de beste ader myner eenvoudig, beminnde Muze. Verder speelt het grootendeels op de Akademie van Antwerpen, en het ontwikkelt de gevoelvolle baen van een jong beeldhouwer. Het heeft eene hoogst fantastieke inleiding, waerna de geschiedenis geheel vertelt wordt door hem die er het voorwerp van is. – Gy ziet het is al weder een nieuwe vorm.

Vriend Edouard, het kost my reusachtige inspanningen des geestes, aldus werk op werk voort te brengen, altyd my zelven te blyven en toch te variëren ; en daerby den Standaert der Kunst niet in, maer boven de keuken te houden ! Geve God dat ik het volhoude ! Nu gaet het nog niet te slecht.

Ik verbly my over den gunstigen toestand uwer gezondheid, en druk u, ter gelegenheid van het nieuwjaer, gulhartig de oude vriendenhand.

Wy allen wenschen u, uwe vrouw en uwe kinderen een Zalig Nieuwjaer, vrede en voorspoed.

Vergeet niet, my terug te schryven dat gy myn handschrift, volgens verlangen van Mr Van Dieren, hebt ontvangen. Dat is noodig voor myne rekening met den boekhandelaer.

Uw Vriend
Conscience

188 – *Aan E. Dujardin*

Kortryk den 10^{de} January 1860

Vriend Eduard,

Wat ik u wensch by het vernieuwen van het jaer, dit kunt gy wel denken. Een lang en gezond leven, rust des gemoeds, vermaek in uwe lieve kinderen en geluk in uwen kunstarbeid. Meer toch wensch ik voor my zelve niet; en het is waerlyk genoeg.

Ik bedank u voor uwe goede woorden, aengaende het Yzeren Graf. Ik heb er hier, te Kortryk, insgelyks vele loftuitingen over gehoord. Het is zeker dat de *jonge Doctor*, het *Yzeren Graf* en *Bella Stock* (dat nu afgeschreven is) veel meer beziel en lossen van inspraek zyn dan *Batavia Simon Turchi* en de *Kwael des tyds*. De reden daarvan is dat ik de drie laetstgenoemden in volle eenzaamheid heb gemaekt, zonder ooit mynen geest door mededeeling met anderen te verfrisschen of op te klaren. Sedert de *jonge Doctor* heb ik hier iemand gevonden, een man van boven de 50 jaer, zeer geleerd en enthousiast daerby, die veel belangstelt in hetgeen ik doe, en nu myne plans en myne kapitels helpt opkoken.

Uit zulke samenspraek over al de details myner werken, ontspruit voor my meer moed, meer jongheid en meer klaarheid. Deze heer is Adolf Van den Peerenboom, de broeder van den Representant ¹ van Gent. Hy leeft gansch alleen in eenen hof en kweekt duizende soorten van peeren en Roozen voor zyn plezier. Het is voor my eenen nuttigen vond.

Onder de teekeningen welke gy gemaekt hebt voor het Yzeren graf, zyn de *Kindertooneelen* allerschoonst; ook het *eerste meesterstuk* en het *Yzeren graf* zelfs. In het tweede deel schynen de kostumen een beetje *ingrats*, en op het laetste plaetje hadde ik wel geern de doode Rosa min oud en min materieel ziek gezien. Dus dit is weinig; ik ben toch over de illustraties te vrede.

Myn nieuw werk handelt over de Vischeters der Panne, by Veurne ². Zy hebben nog al schilderachtige kostumen, wanneer men ze tusschen velen uitkiezen mag of kan.

Hoe gy met deze kostumen zult klaer geraken, dit weet ik niet. Binnen een drietal weken zult gy het handschrift krygen.

Maria bedankt hare Meter voor den schoonen Nieuwjaer, die nog maer half is opgeëten, en zy groet wel minnelyk uwe lieve Machteld

Hartelyken groet
Conscience

189 - *Aan een onbekende*

Courtrai ce 29 février 1860

Monsieur,

Je viens de recevoir le prospectus du bulletin des Romanciers, que vous vous proposez de publier. C'est avec une joie sincère que j'accueille l'annonce de la réalisation d'une idée si éminemment utile.

Le Roman, comme vous le dites, est aujourd'hui la forme que choisit de préférence la pensée humaine pour se manifester et se répandre. Si le public n'a pas jusqu'ici reconnu aux créations de ce genre le même mérite qu'aux œuvres des genres dits classiques, c'est probablement parce que les bases d'appréciation lui font encore défaut.

Dans ce flot toujours roulant de romans nouveaux : philosophiques, politiques, didactiques, sentimentaux, réalistes ; quelques uns timides et réservés jusqu'à la fadeur, d'autres hardis et nus jusqu'à la brutalité, comment reconnaître ce qui est beau et bon, si aucun homme de cœur et d'expérience ne se charge de faire une étude spéciale de cette littérature exubérante, en vue d'en extraire au moins quelques règles générales, qui puissent servir de guide au goût public et aux littérateurs ? Comment se préserver de l'influence d'une mode éphémère, quand personne ne rappelle les lois éternelles de l'art et laisse lecteurs et écrivains s'égarer aux clameurs d'une vulgarité intéressée ?

Certes le Roman d'aujourd'hui est le fils robuste mais fantasque de la liberté moderne ; et il ne conviendrait pas de vouloir le coucher sur le lit de Procuste des conventions littéraires d'un autre âge ; mais il doit, dans les mille formes et les mille moyens nouveaux qu'il s'est créés, distinguer ce qui répond aux lois du beau et de l'harmonie de ce qui n'est que le résultat du dévergondage littéraire ou du mauvais goût.

C'est ainsi que le Roman pourrait, aux yeux des amateurs les plus exigeants, devenir un genre estimé à l'égal des genres réputés classiques ; et les auteurs, encouragés par la certitude qu'on leur tiendra compte de leurs efforts pour produire des œuvres consciencieuses, apporteraient plus de soins et plus d'amour à achever leurs compositions.

Je pense, Monsieur, que c'est là, en partie du moins, le but que vous voulez atteindre. J'y applaudis de tout mon cœur, et si je pouvais jamais vous être utile à quelque chose, je me féliciterais d'avoir pu contribuer à la réalisation de votre généreux projet.

Agréé, je vous prie, monsieur, cette adhésion cordiale de la part d'un modeste écrivain flamand, qui n'a d'autres titres à votre sympathie qu'un ardent amour de l'art

Conscience

Littérateur à Courtrai (Belgique)

190 - *Aan Lévy frères*

Courtrai ce 18 Juin 1860

Messieurs,

Vous avez sans doute appris qu'un grand malheur a frappé M^r Léon Wocquier. Il est atteint d'aliénation mentale, et se trouve actuellement

colloqué dans une maison de santé¹. D'après l'opinion des médecins, il ne reste plus d'espoir de guérison.

L'art. 14 de notre contrat² vous attribue le droit de recourir à une autre personne pour la traduction de mes ouvrages. Je suis néanmoins assuré que vous ne voudrez pas prendre de résolution définitive à cet égard sans m'avoir fait connaître la personne que vous vous proposeriez de charger de ce travail.

En tout cas, d'après ce même article, la part qui me revient dans les honoraires du traducteur, comme indemnité pour la cession du droit de traduction, devra m'être payée directement par vous.

Je vous prie, Messieurs, d'avoir la bonté de me faire connaître vos intentions concernant l'objet de notre contrat, à la suite du malheur de M^r Wocquier.

Vous m'obligeriez également beaucoup si vous vouliez m'informer de la situation du compte de M^r Wocquier avec votre Maison. Ce renseignement m'est nécessaire pour régler mes affaires d'intérêt avec la famille de M^r Wocquier.

En attendant quelques lignes de réponse, j'ai l'honneur de vous témoigner mes sentiments de haute considération

Conscience

Commissaire d'arrondissement à Courtrai (Belgique)

191 – *Aan Lévy frères*

Courtrai ce 23 Juin 1860

Messieurs

La copie du compte de M^r Wocquier, que vous avez eu la complaisance de m'adresser, m'a été une bien pénible révélation, en ce qu'elle me donne la preuve que mon ami Wocquier, dont je ressens vivement le malheur, en a très mal agi avec moi¹. – Depuis la date de notre contrat commun avec votre Maison, M^r Wocquier m'a toujours laissé croire que ses traductions ne lui étaient payées qu'après leur publication en volumes ; et de cette manière il est parvenu à retenir la presque totalité de la part qui m'est due dans les sommes qu'il a touchées du chef de la traduction d'ouvrages, parus en langue flamande après la date du contrat. (20 janvier 1854)

Quand je lui parlais d'argent, soit par lettre soit en personne, il me laissait entendre que votre Maison ne payait pas régulièrement ; et moi, quelque envie que j'en eusse, je n'osais vous en écrire, retenu que j'étais par un sentiment de reconnaissance et de respect.

Il m'est dû du chef d'ouvrages *nouveaux*, payés par vous à M^r Wocquier, la somme totale de F^{cs} 4,000. Là dessus M^r Wocquier m'a payé F^{cs} 1250, – Il me revient donc encore F^{cs} 2750,, ou la moitié d'une somme de F 5,500, laquelle, d'après ce que M^r Wocquier m'a laissé croire, ne lui avait pas encore été soldée par votre Maison.

Je suis père de famille ; la Littérature me produit fort peu de chose ; ma position n'est pas du tout brillante². La perte dont je suis menacé est extrêmement lourde pour moi.

Dans cette situation j'ose venir vous prier de retarder la liquidation des 1000 f., qui figurent encore à l'avoir de M^r Wocquier, jusqu'à ce que cette affaire soit éclaircie.

M^r Wocquier est encore en compte avec M^r Hachette, la *Revue Contemporaine* et le *Journal pour tous*. Je vous serais reconnaissant si je pouvais savoir par votre entremise la situation de ses affaires et des sommes avec ces personnes ou revues.

En tout cas, vous me rendriez un grand service en me donnant quelques renseignements ou conseils, pour m'aider à sauver quelques parcelles de ce qui me revient. J'espère que vous ne refuserez pas cette marque de sympathie à un modeste artiste, qu'un sentiment de délicatesse et de respect pour vous a seul retenu de prendre à temps des renseignements, qui l'eussent préservé d'une si sensible perte.

Votre très humble et très dévoué serviteur
C[onscience]

Messieurs

Messieurs Levy frères, éditeurs
à Paris

192 — *Aan E. Dujardin*

Kortryk den 4 July 1860

Vriend Eduward,

Ik kan niet nalaten, u deze regelen te schryven, om u myne byzondere voldoening over de platen van den *jongen Doctor* uit te drukken. Volgens my hebt gy er, in dien aerd, nooit schoonere of doelmatigere gemaekt. Bovenal munten de platen N^{os} 3, 4, 5 en 6 door rustigheid en waerheid uit. Zulks is ook het gevoelen van eenige Kunstkenners, die hier myne werken lezen en myne vrienden zyn, zoo als de Doctor Till[ieux]¹, M^r Van de Peereboom, broeder van den Representant, en Croquison. Ik wensch u over dien arbeid geluk, en dank u voor de waerde die gy myn werk door uw talent hebt bygezet.

Volgens het zeggen der bovengenoemde mag ik voor den *jongen Doctor* op eenig succès hopen. Ongelukkiglyk kan ik daer niets van weten; want buiten deze vrienden hoor ik niets over myne werken. De dagbladen spreken er gewoonlyk niet over.

Hoe vaert gy? Zyt gy gezond? Ik moet het gelooven, dewyl uw werk lust en frischheid van geest aenduidt.

My gaet het slechts zoo en zoo. Ik heb my te veel aen den arbeid vermoeid en ben eenigzins door het oud beestje geplaegd geweest; maer nu heb ik het weder verjaegd, door lichamelyke vermoeijen en door te voet reizen gedurende vele dagen.

Ik heb een nieuw werk af in 2 vol, getiteld *het Yzeren graf*. Het is de levensgeschiedenis van eenen beeldhouwer. Ik denk dat het, onder vele opzichten, myn beste werk zal zyn; en ik verwacht er meer van dan van den *Doctor*. Er is oneindig veel gevoel en frischheid in, en het bevat vele naïve tooneelen met kinderen. Het is een waer artisten-werk en ik heb er

meer dan in anderen myne ziel in uitgestort. Met ongewoone lust en vermaek heb ik het geschreven.

Mr Van Dieren zal te Kortryk komen, en dan het handschrift medenemen. Gy zult het diensvolgens spoedig bezitten

De komplimenten van ons allen aen uwe echtgenote en kinderen. Wy hopen dat zy allen gezond zyn. Myne kinderen hebben de kiekhoest²; maer zy is nu meest genezen.

Uw vriend
Conscience

193 – *Aan P. de Decker*

6 Augusty 1860.

Mynheer P. De Decker, volksvertegenwoordiger, te Brussel.

Reeds sedert een paer jaren lag in my de wensch een myner werken met uwen beminden naem te mogen versieren, ten einde alzoo een openbaer bewys myner dankbaerheid te kunnen geven¹; maer geen myner laetste gewrochten scheen my onderscheiden genoeg om my zulke eer te verdienen. Nu heb ik een romantisch boek in twee deelen voltrokken, dat, als letterkundig voortbrengsel, my uitnemend welgelukt voorkomt, en verre boven myne laetste werken zal geschat worden, indien myn voorgevoel my niet bedriegt. Het is getiteld: *Het yzeren graf*, en stelt de treffende levensgeschiedenis van eenen antwerpschen beeldhouwer voor. De grondgedachte ervan is het eindeloos geloof in een beter leven na de dood.

Ik durf U, Mynheer, allereerbiedigst smeeken my toe te laten dit werk U op te dragen. Misschien zou UE. liefst van zulk verzoek verschoond blyven: maer ik durf verhoppen dat gy, die my eene veel hoogere weldaet hebt bewezen, grootmoedig genoeg zult zyn om eenen nationalen schryver, uwen beschermeling, deze voldoening niet te weigeren.

[Conscience]

194 – *Aan een onbekende*

Courtrai ce 2 octobre 1860

Madame la Baronne

Je m'empresse de satisfaire à votre demande concernant les autographes, en vous adressant ci joint deux petites feuilles écrites de ma main. C'est une chose que je ne fais pas volontiers; car je ne comprends pas quel prix peuvent avoir de tels specimens de ma modeste plume; mais n'étant pas auprès de vous pour m'excuser, je m'exécute pour ne pas risquer de vous être désagréable.

Quant aux photographies, il m'est de toute impossibilité de me les procurer, vu que nous n'avons pas pour le moment de photographie à Courtrai et que je n'ai aucunément le temps de me rendre à Gand ou à Bruxelles pour cet objet.

J'espère, Madame la Baronne, que vous vous portez bien ainsi que Monsieur

le Baron, a qui je présente mes respects. Le Calendrier Belge, dont j'ai reçu deux livraisons, est un ouvrage très utile et très bien fait.

Votre très humble & très dévoué serviteur
Conscience

195 – *Aan F. Coveliers*

Courtrai ce 11 8^{bre} 1860

Monsieur,¹

Je ne puis pour le moment rien vous dire concernant la traduction de mes ouvrages pour la maison Levy frères de Paris. M^r Levy, chef de la librairie, est en voyage depuis plusieurs mois. D'après le contrat existant, c'est à lui qu'il appartient de choisir un traducteur, quoique je sois certain d'être consulté à ce sujet

Depuis la maladie de M^r Wocquier on ne s'est pas encore occupé de cet objet. Je pense que vous feriez bien de vous adresser directement à M^{rs} Levy.

Agréez, Monsieur l'assurance de ma considération très distinguée
C[onscience]

Monsieur

Monsieur Coveliers, avocat à
Bruxelles

196 – *Aan H. C. Verniers van der Loeff*

Kortrijk den 11 Oct^{ber} 1860.

Het is my volstrekt onmogelyk, te voldoen aan het vereerend verzoek door uwE. in name der Maatschappij van fraaije kunsten en wetenschappen, mij toerigt. Honderde ambtelijke stoornissen hebben, gedurende gansch dees jaar, mij belet eenigen letterkundigen arbeid te ondernemen. Slechts sedert eenige dagen heb ik een nieuw werk onderhanden ; en ik mag, om welke reden het ook zij, mij niet van dit begonnen opstel laten aftrekken.

Ik ben UwE. dankbaar voor de minzame en welwillende bewoordingen uws briefs en blijve enz:

[Conscience]

197 – *Aan Lévy frères*

Courtrai ce 17 octobre 1860

Messieurs,

Je m'empresse de répondre à votre lettre du 15 de ce mois. Je ne connais pas personnellement M^r Coveliers, avocat à Bruxelles ; mais, je pense comme vous que l'on pourrait, à titre d'essai, lui confier la traduction d'un volume. Le seul ouvrage que j'ai publié depuis le malheur de M^r Wocquier est intitulé *le jeune Docteur* (ou le jeune médecin) Il contient à peu près la matière d'un volume de votre collection et a eu du succès. C'est donc par cet ouvrage que M^r Coveliers pourrait commencer.

Je crois devoir a cette occasion vous rappeler que, d'après notre contrat, je dois désormais recevoir directement de votre Maison la part d'honoraires, qui me revient de chaque traduction. Ainsi vous voudrez bien réserver cette part et la porter à mon crédit.

Deja depuis un an et demi M^r Wocquier avait l'intelligence dérangée ; quelques unes des dernières traductions qu'il a faites, pourraient être très médiocres et même mauvaises. Je vous prie, Messieurs, si vous vous proposiez de faire imprimer le *Mal du Siècle* ou *Simon Turchi*, de vouloir au moins faire examiner si ces traductions sont admissibles. Il y a également certains de mes ouvrages (le *Lion des Flandres* et *Jacques d'Artevelde*) dont M^r Wocquier vous a envoyé la traduction contre mon gré. La tendance de ces ouvrages est de nature à blesser le sentiment national du public français, et doit faire désirer que la publication en soit retardée aussi longtemps que possible.

Jusqu'à présent les affaires de M^r Wocquier ne sont pas liquidées. Le Curateur m'a laissé esperer que je pourrai, si les chances sont favorables, recevoir la moitié de ce qui m'est dû.

Vous priant, Messieurs, de vouloir bien m'informer de ce que vous aurez décidé à l'égard de M^r Coveliers, je vous renouvelle l'esperance de ma gratitude et de mon dévouement.

Conscience

P.S. J'ai un roman sous presse ; il paraîtra en novembre, et porte pour titre *Le tombeau de fer*. Je l'ai travaillé con amore et je pense qu'il aura du succès.

C

Messieurs

Messieurs Levy frères, Libraires-éditeurs
à Paris

198 – *Aan G. D. Kölle*

Kortryk 29 8^{ber} 1860

MijnHeer !

Het is mij volstrekt onmogelijk, toestemmend te antwoorden op het vereerend verzoek dat UE in name der Maetschappij van Fraeye Kunsten en Wetenschappen mij toerigt. Ambtelijke bezigheden, die mij weinig verpoozing gunnen, maken het mij ten pligt, al mynen beschikbaren tijd aan de beoefening der Letteren toe te wyden.

Ik hoop, Mynheer ! dat Uwe geëerde Maetschappij mij zal gelieven te versoonen, en bid U myne dankbetuiging te aenvaerden voor de welwillende bewoordingen Uws briefs

Uw ootmoedige en toegenegen dienaer
(w.g.) Conscience

Den Heere G. D. Kölle, Secretaris der
Hollandsche Maetschappij van Fraeye Kunsten en
Wetenschappen te Amsterdam.

199 – *Aan P. de Decker*Kortryk, den 24 9^{ber} 1860.

Mynheer De Decker,

Ik haest my UE. hiernevens twee afdruksels toe te sturen van myn laatste werk *Het Yzeren Graf*, waarvan Gy de goedheid hebt gehad de opdracht te aanveerden.

Moge uw oordeel over dit voortbrengsel my gunstig zyn ! In alle geval, Mynheer, durf ik hopen dat Gy het zult gelieven te aanzien als eene betuiging myner onvergankelyke dankbaarheid.

Met allen eerbied

Uw gehoorzame en verkleefde dienaar
Conscience.

200 – *Aan de Burgemeester en Schepenen van Antwerpen*Kortryk den 16^{en} x^{ber} 1860.

De Wel Edele Heeren Burgemeester & Schepenen
der Stad Antwerpen

Mynheeren

Ik heb de [eer] UWE hiernevens dry afdrukken van myn laatste werk *Het IJzeren Graf* toe te sturen, UWE biddende dezelve in mynen naem te willen deponeren, ingevolge de wet op den letterkundigen eigendom. Aenvaerd, Mynheeren, de verzekering myner gevoelens van hoogachting en verkleefdheid

Conscience

By Mr Van Dieren, Boekhandelaar
Coppensstraat

101 – Aut. klad van de hand van C., niet door hem ondertekend : AMVC : M 133 B/B1/11361 ; reeds gepubliceerd door A. Keersmaekers, *Hendrik Conscience's roman „De Boerenkrijg“* (1853), Hasselt, 1967, bl. 15. – ¹ *Maetschappij* : Maetschappij ter bevordering van nederduitsche tael- en letterkunde, met kenspreuk : *Voor Tael- en Kunst*, zie br. 89 en 100. – ² *Van Praet*, zie br. 100, n. 1. – ³ ... *in verhoor te ontvangen* : we weten niet of Conscience's verzoek J. van Praet werkelijk bereikte (vgl. ook A. Keersmaekers, bl. 14). Naar we in verband met dit en andere stukken mochten vernemen, bevinden zich in het Koninklijk Archief geen brieven van de hand van H. Conscience. – ⁴ Over dit feest, zie br. 100. – ⁵ Over deze *Wedstryd der Regatten*, zie br. 100. – ⁶ De prinsen blijken het feest in de Maetschappij niet te hebben bijgewoond, zie A. Keersmaekers, bl. 20 en het door hem geciteerde *Het Handelsblad*, 26 aug. 1852.

102 – Aut., AMVC : C 34/B 1 a Gen/18 861¹. – ¹ *Vriend Genard* : Pieter M. N. G. Génard (1830-1899), auteur van vele werken in verband met zijn geboortestad Antwerpen, waar hij o.m. bibliothecaris en archivaris was.

103 – Fot., AMVC : C 34/B 1a/36607¹ ; origineel in Universiteitsbibliotheek te Leiden, Letterk. 1867 ; ongedateerd ; een andere hand dan die van Conscience heeft er „Antw. 17 Aug. 1852“ op neergeschreven. – ¹ ... *De Vries* : M. De Vries, zie br. 91, n. 1. – ² *onze maetschappij* : zie br. 101, n. 1. – ³ *Doe het toch !* : dit eenvoudig briefje toont aan dat Conscience M. de Vries als een zeer goede vriend beschouwde. Deze vriendschap was trouwens wederzijds. Het was immers M. de

Vries, die de aandacht van de Nederlandse uitgever A. W. Sijthoff op het werk van Conscience had gevestigd, zodanig dat deze het in Nederland wou verspreiden (vgl. verder br. 187, n. 1). Dit laatste blijkt uit R. Van der Meulen, *Een Veertigjarige Uitgeversloopbaan A. W. Sijthoff te Leiden 1851 - 1 Januari 1891*, Amsterdam, 1891 (Bijdragen tot de Geschiedenis van de Nederlandsche Boekhandel, 3^e deel), bl. 236.

104 - Fot., AMVC: verzameling C. Arenz (1821-1888): C 34/B 1a, bl. 34. - ¹ *meines neuen Werkes*: het betreft *De Boerenkryg*. - ² *der Geizbals*: *De Giergaerd* verscheen in 1852 bij J. P. Van Dieren te Antwerpen; *Der Geizbals ... übertr.* [mit Einl.] von C. Arenz, verscheen in 1852 te Mainz bij Kirchheim und Schott in de *Bibl. ausgewählter Novellen deutscher und ausländischer Erzähler*, 2 (Prosper Arents, *De Vlaamsche Schrijvers in Vertaling 1830-1931*, Brussel, 1931, bl. 15). - ³ ... *die Probebogen zu erhalten wünschten*: in 1853 kwamen verschillende Duitse vertalingen van *De Boerenkryg* van de pers, o.a. die van C. Arenz zelf: *Der Bauernkrieg* (1798). *Historisches Gemälde aus dem achtzehnten Jahrhundert*, I-II Augsburg, Verl. der J. Wolffischen Buchh. (Pr. Arents, *De Vlaamsche Schrijvers ...*, bl. 15). - ⁴ *Verleger*: d. i. J. P. Van Dieren.

105 - Fot., in ons bezit, origineel in Kon. Bibliotheek, 's-Gravenhage; gedrukt briefhoofd: *Académie Royale d'Anvers - Anvers, le ... 18...* - ¹ *Monsieur le Directeur*: G. Wappers, zie br. 18, n. 2. - ² *M. Le Grelle*: zie br. 5, n. 1; was ook lid van de Raad van Beheer van de Academie voor Schone Kunsten te Antwerpen. - ³ *Commission du Catalogue*: Commissie belast met het opstellen van en het toezicht op de catalogus van de boeken in het bezit van de onder n. 2 vermelde Academie.

106 - Aut., KVA: hs. Pr. Van Duyse, bundel 37¹, briefwisseling 1-C. - ¹ *Vriend Van Duyse*: zie br. 1, n. 6.

107 - Aut., AMVC: C 34/B 1 C P. Consc./20467³. - ¹ *mon frère*: Jean-Balthasar, Hendriks broer, zie br. 72, n. 1, was beambte bij de spoorweg te Moeskroen. - ² *va ... être concédé*: vgl. A. De Laveleye, *Histoire des Vingt-Cinq Premières Années des Chemins de Fer Belges*, Bruxelles-Paris, 1862, p. 124-125 over de spoorweg Lier-Turnhout: „La loi qui autorise cette concession est du 25 avril 1853 (*Moniteur* du 1^{er} mai); elle fut accordée à MM. Bischoffsheim, Matthyssens et Leysen”.

108 - Aut., AMVC: C 34/B 1a Duj/18853³. - ¹ *Eduard*: E. Dujardin, zie br. 96, n. 1. - ² ... *Garde Civique*: zoals we reeds weten (zie br. 85, n. 2) was C. luitenant van de Burgerwacht. - ³ ... *het feest van Tael en Kunst*: hierover in *Het Handelsblad* van donderdag 16 dec. 1852, van vrijdag 17 dec. 1852, onder *Stadsnieuws...* „gisteren avond [had] in de maatschappij *Voor Tael en Kunst*, de inhuldiging plaats van het borstbeeld van Z.M. den koning”; *Het Handelsblad* van zondag 19 en maandag 20 dec. 1852 deelt onder de titel: *De verjaerdag des Konings mee*: „Wy laten hieronder de redevoering volgen van den heer Dujardin, 2^e voorzitter van deze vlaamsche vereeniging” (zoals verder uit deze brief blijkt, voelde C. niet veel voor publikatie van deze redevoering). - ⁴ *Boerenkryg*: Dujardin illustreerde ook dit werk van C.

108^{bis} - Aut., AMVC: C 34/2^e map B losse br./31988⁵. - ¹ *Vermote*: zie reeds br. 42 betreffende P. Croquison en Lieven Vermote, leerling van Wappers, die in 1853 de tweede prijs van Rome behaalde (br. 42, n. 2).

109 - Fot., verzameling C. Arenz in AMVC: C 34/B 1a, bl. 34,35. - ¹ in Breslau: Melchior von Diepenbrock, zie br. 55 - *Het Handelsblad* van 25 jan. 1853 had uitvoerig over M. v. D. gehandeld. C. Arenz zal zijn vertaling van *De Boerenkryg* opgedragen „Dem Andenken des hochseligen Fürstbischof von Breslau Freiherrn Melchior von Diepenbrock”; de passus waarin C. in deze brief zijn droefheid uitdrukt over het overlijden van M. v. D. werd door C. Arenz in „Ein Wort an die Leser” van *Der Bauernkrieg*, S. VII-VIII overgenomen (Vgl. A. Keersmaekers, *t.a.p.*, bl. 24 en 27). - ² ... *erschienen ... Der Beifall ... übertrifft sehr meine Erwartung*: Ongetwijfeld bedoelt hij hier de besprekingen en aankondigingen van zijn werk in *Journal d'Anvers et de la Province*, mercredi, le 26 janvier 1853, in *Het Handelsblad*, 27 jan. 1853, 2 febr. 1853 (vgl. A. Keersmaekers, *t.a.p.*, bl. 27).

110 - Fot., AMVC: C 34/B 1a Tr. 15611¹⁻³, origineel Algemeen Rijksarchief Brussel. - ¹ *Mynheer*: Ed. De Trogh, de genealogische opzoekingen bij de Burgerlijke Stand te Antwerpen en te Kortrijk maakten het niet mogelijk deze persoon

nader te identificeren. Voor de opzoeking danken wij Dr. J. van Roey te Antwerpen en de dienst van het Stadsbestuur te Kortrijk. — ² *Woordenboek van Weiland*: Petrus Weiland (1754-1841), predikant en auteur o.m. van de *Nederduitsche Spraakkunst*, Dordrecht, 1824² en van het *Nederduitsch taalkundig woordenboek*, Dordrecht, 1793-1811. — ³ *J. van Beers: Nederlandsche spraakleer*, Lier, 1852. — ⁴ *Vermandel*: Edward Vermandel, *Vlaemsche poëतिक, of bloemlezing der verschillende letterkundige vakken, opgehelderd door een bloemlezing uit de beste Vlaemsche schrijvers getrokken*, Gent, 1854.

111 — Aut., AMVC: C 34/B 1b Alvin/1180. — ¹ *Monsieur*: in potlood bijgevoegd: A. Alvin; over hem: A. Keersmaekers, *Hendrik Conscience roman De Boerenkrijg V*, Hasselt, 1970, bl. 13, die ook deze brief publiceert. — ² Bedoeld is hier: „*La guerre des Paysans. Episode campinois* (1793-1798). Trad. par A. Alvin, préfet des études à l'athénée royal de Tournai. Tournai, J. Casterman et fils [1854]. XII + 452 bl. (...) *Vooraf*: Avis du traducteur. Compte-rendu du Journal historique et littéraire de Liège, édité par M. Kersten” (Vgl. Pr. Arents, o.c., bl. 45). — ³ ... *dans le pays wallon*: een korte bespreking van deze vertaling bij A. Keersmaekers, *De Boerenkrijg V*, bl. 17-18, ook bl. 23 en 25.

112 — Naar een afschrift van de brief uit het archief van de familie Cracco ons vriendelijk bezorgd door A. Keersmaekers. — ¹ *Mynbeer en Kunstgenoot*: Domien Cracco (1791-1860) was jarenlang leraar, schreef gedichten en vertalingen; vertaalde o.a. gedeelten uit Homerus' *Ilias*. — ² Zo komen ook b.v. twee door hem vertaalde fragmenten voor uit de derde zang in *Het Taelverbond*, Antwerpen, 1847, bl. 333-341: *Vertaling der Ilias in nederduitsche Hexameters*. De vertaling wordt er zeer geloofd. Blijkens *Het Handelsblad* van zondag 26 en maandag 27 maart 1854 was Cracco aanwezig op het *Feest van Voor Tael en Kunst ter eere van Conscience*. Hij zong er zelfs een lied om de schrijver te huldigen. — ³ *Firmenich*: J. M. Firmenich (1808-1889), auteur van *Germaniens Völkerstimmen*, Sammlung der deutschen Mundarten in Dichtungen, Sagen, Märchen, Volksliederen u.s.w. Berlin (1846), 3 dln (vgl. *Allgemeine Deutsche Biographie*, Leipzig, 1904, 48° dl, 561-62); zie over hem ook br. 49, n. 2.

113 — Gedrukt op een advertentie (AMVC: C 34/B 1b): „*En Vente chez J.-G. Lardinois*, Editeur de la Revue des Revues: *La Guerre des Paysans*, (1798). Tableau Historique du XVIII^e Siècle, par *Henri Conscience*. 2 beaux vol. in-12°, ornés de 6 gravures conformes à l'édition originale. - 2 francs. Lettre de l'Auteur à l'Editeur”. — ¹ *La traduction de M. Stecher: Scènes de la vie flamande. La guerre des Paysans* (1798). Tableau historique du XVIII^e siècle. Trad ... par J. Stecher [Avec des lithogr. de E. Heusch] I-II. Liège, J. G. Lardinois 1853. - Jean A. Stecher (1820-1909), hoogleraar achtereenvolgens te Gent en te Luik. Behalve vertalingen en literairhistorisch werk schreef hij, ook in het Nederlands, over de Vlaamse Beweging. Vgl. R. Verdeyen, *L'Université de Liège de 1835 à 1867 in Liber Memorialis*, I, 1936, p. 211-216. — ² ... *à une certaine traduction du Boerenkryg* ...: zie br. 111. — ³ *un petit article du Journal d'Anvers du 4 mai*: in *Journal d'Anvers et de la Province*, Mercredi 4 Mai 1853 werd onder de titel: *Littérature Nationale. De Boerenkryg, par Hendrik Conscience* het werk van C. in het algemeen geloofd en *De Boerenkrijg* in het bijzonder. Er wordt gewezen op de vele vertalingen en het succes van dit laatste werk, o.m. in deze passus: „Parmi les diverses traductions du *Boerenkryg*, nous en avons rencontré trois en langue française. Toutes les trois sont dues à des Belges: les deux premières à MM. les professeurs E. Olivier et Alvin de Tournai et la troisième à M. J. Stecher, professeur agrégé à l'université de Liège.” Over deze laatste vertaling: „Nous avons lu le travail du dernier de ces traducteurs et nous avons été étonnés de la fidélité de sa traduction (...) On retrouve dans la traduction du professeur liégeois la même beauté de style, la même souplesse de manier les phrases, la même énergie mâle et héroïque que nous aimons à retrouver dans toutes les œuvres du poète flamand. Ce livre, nous le souhaitons dans les mains de tous ceux de nos compatriotes qui ne comprennent pas notre vieille et énergique langue flamande...”

114 — Aut., AMVC: W 254/B/52.130: niet gedateerd en niet ondertekend klad van een brief door Conscience voor G. Wappers geschreven. A. Keersmaekers vestigde mijn aandacht op dit stuk in het AMVC, dat ik in bovenvernoemd dossier onder de vermelding: Familie Wappers terugvond. — ¹ ... *ma démission*: G. Wap-

pesr had zelf ontslag genomen als directeur op 24 maart 1852; hij had Antwerpen verlaten om zich te Parijs te vestigen. Pogingen werden ondernomen om hem op zijn besluit te doen terugkomen, doch ze bleven vruchteloos. C. heeft daarbij, ook als tussenpersoon, een niet geringe rol gespeeld. Zoals uit deze motivering van Wappers' ontslag blijkt, was C. een ware vriend van zijn vroegste beschermer. C. heeft zelf meer dan eens getracht zijn ambt van griffier neer te leggen. Op 15 april 1854 zegde hij de Academie echter voor goed vaarwel. Het beleid van C. en Wappers in de Academie is jarenlang het voorwerp geweest van aanvallen, o.m. reeds in *Le Précurseur*, 1847, 16 nov. Hier wordt zelfs een onderzoek geëist betreffende dit beleid. Hetzelfde blad heeft het in 1847, 28 nov. over interpellaties in de Antwerpse Gemeenteraad in verband met de toestanden aan de Koninklijke Academie voor Beeldende Kunsten. *Het Handelsblad* van 29 april 1850 klaagt wanorde aan in de bibliotheek van de Academie, die aan C. zou te wijten zijn. Deze klachten sluiten aan bij die welke reeds op 16 november 1849 door de *Association des Artistes* tot het college van Burgemeester en Wethouders van Antwerpen werden gericht, waarbij o.m. op de publikatie van de catalogus van de bibliotheek der Academie werd aangedrongen. Het college vroeg de raad van beheer van de Academie om preadvies, doch ontving een ongunstig antwoord. De *Association...* begon daarop een actie tegen Wappers en C. in de plaatselijke pers, waarbij steun vond van de *Olyftak* en de *Association libérale*. Hierover meer bij A. Jacob I, bl. [274] en pass., b.v. ook in *Het Handelsblad*, 12 mei 1850 onder *Stads-Nieuws*, 11 mei: „Er is heden verschenen by den boekdrukker Conart, Kipdorp, een brochure ten titel dragende: *Noodzakelyke hervormingen der koninklyke Akademie van Antwerpen* door W. Van Davelaer. De prijs is 30 centiem. Een vlugtige blik, welken wy in het zelve geworpen hebben, heeft ons doen zien, dat het formeel tegen de tegenwoordige organisatie van die instelling is”. Gelijkaardige echo's nog in *Het Handelsblad*, 22 mei 1850, 24 mei 1850. Dit behoort tot de ruime achtergrond van het toenmalig ageren tegen Wappers en C. In de motivering van Wappers' ontslag legt C. vrij uitsluitend het accent op het artistieke, politieke, familiale plan. Dit alles vraagt natuurlijk ruimer onderzoek.

115 - Afschrift, AMVC: C 34/B 1a Wapp./18922, met de vermelding: „naar origineel toebehorende aan Mr Edm. Lombaerts”. - ¹ *M^r le Gouverneur*: Th. Teichmann, zie br. 59, n. 3. - ² Het betreft een poging van de gouverneur om, door bemiddeling van C., G. Wappers voor de Academie terug te winnen. - ³ *En tout ce que*: doorgehaald. - ⁴ *M^r Verschaeren*: in *Journal d'Anvers et de la Province*, Mercredi 5 Octobre 1853 wordt onder de titel *Beaux-Arts, Sciences et Lettres. Académie Royale d'Anvers* het ontslag van Wappers betreurd en meegedeeld dat „M. Verschaeren, professeur des classes supérieures de dessin, a été provisoirement revêtu des fonctions de directeur”. - ⁵ Dit ereteken van Filips de Grootmoedige van Hessen ook vermeld door P. de Mont, o.c., bl. 193. - ⁶ *la société...*: d.i. *Voor Tael en Kunst*. Het feest ter ere van C. was reeds aangekondigd in *Het Handelsblad*, 3 augustus 1853, onder „Stadsnieuws, 3 augusty” waar men het had over een „serenade met prachtigen fakkeltogt” op donderdag 4 aug. 1853 te 8 uur. Er is ook een verslag in *Het Handelsblad* van 5 aug. 1853 over het „Feest, den Heer Conscience aangeboden”. 't Is door de „maetschappy *Voor Tael en Kunst*, zoowel voor den laetst ontvangen ring van den hertog van Brabant, als voor het ridderkruis, dat hem de groothertog van Hessen-Darmstadt geschonken heeft”. Hij werd ook gehuldigd als schrijver van *De Boerenkrijg*. Hem werd zijn borstbeeld aangeboden. Dujardin sprak hulde uit. Conscience improviseerde. Onder de toasten en toespraken kwam er ook een voor van Karl Arenz, Conscience's vertaler.

116 - Aut., Kon. Bibliotheek te Brussel: II 5390. - ¹ *M^r Conway*: Edouard-Henri-Joseph Conway „issu d'une ancienne famille irlandaise fixée dans le Nord de la France et en Belgique au XVIII^e siècle, naquit à Bruges, le 26 fructidor an XII, fut intendant de la liste civile et secrétaire du Roi, secrétaire des commandements de S. M. la Reine Louise-Marie, etc. Il fut créé vicomte et admis dans la noblesse du royaume, le 27 août 1853” (*Annuaire de la Noblesse de Belgique*, t. X, 1856, p. 89). - ² C. diende ontslag in op 30 januari 1854, maar hij was met de voorbereiding ervan reeds bezig op 10 augustus 1853 (wat tot op heden niet bekend was) en richtte zich tot E. Conway, daar hij rechtstreeks door Leopold I was benoemd (vgl. br. 123). - ³ A. Keersmaekers wijst op de onjuiste voorstelling in

bepaalde biografieën van C., met name dat C. samen met Wappers ontslag zou hebben genomen (*t.a.p.*, bl. 15). Hierbij mag echter niet uit het oog worden verloren dat, zoals C. hier zelf getuigt, het voorbeeld van zijn goede vriend Wappers, hem er ook degelijk toe aangezet heeft ontslag in te dienen.

117 - Aut., AMVC: C 34/B 1a Beers/18843^a. - ¹ *Vriend Jan*: Jan van Beers, zie br. 81, n. 1. - ² *eene reize naer het Kempenland...*: C. heeft vaak, in gezelschap van vrienden, inzonderheid ook van J. van Beers, uitstapjes ondernomen. Zo ontstond b.v. *De Plaeg der Dorpen* (Vgl. o.a. Fr. Scheys, *Hendrik Conscience en Jan van Beers in het Hageland*, in *De Toerist*, 1953, bl. 542). Later ging hij ook naar de kust, De Panne en Middelkerke, vgl. Paul de Keyser, *Hendrik Conscience als toerist in De Vlaamsche Gids*, 1963, bl. 94-113. - ³ *koningsfeesten*: reeds erover in *Het Handelsblad* van vrijdag 2 sept. 1853: *De Koninklyke Familie te Antwerpen*; *Het Handelsblad* van zondag en maandag 5 sept. 1853: *Feesten te Antwerpen* met een uitvoerig verslag over de festiviteiten op 4 september. C. had ook in *Voor Tael en Kunst* een rede uitgesproken „die door den koning, met een byzonder welgevallen aenhoord werd, en meer dan eens scheen hy zynen kinderen, zyner voldoening te betuigen”; vgl. ook nog *Het Handelsblad*, 6 sept. 1853. - ⁴ ... *zulke uitstapjes bemim*: J. van Beers dichtte zelf over dergelijke uitstapjes in *De Idylle van Vriend Mathys*:

„Wie uwer, Vrienden, heeft ze mee gemaakt,
Onze oude tochtjes in het vrije veld
Met vriend Conscience...

.....
Meest ging het naar zijn lievelingsstreek, de Lei;
Soms Vlaanderen of Brabant in, of, bij
Vacantietijd, naar 't woest Ardennenland...”

(*Gedichten*, Eeuwfeest-uitgave, Antwerpen, 1921, bl. 411).

118 - Aut., AMVC: C 34/B 1a Vleesch/18919^a. - ¹ *Vriend Louis*: Over Lodewijk Vleeschouwer, die o.m. redacteur was van *Journal d'Anvers*, zie br. 49, n. 1. - ² ... *journal d'Anvers*: in *Journal d'Anvers et de la Province*, Dimanche 2 et Lundi 3 Octobre 1853 verscheen de bewuste vertaling: „La nouvelle que S.M. le roi de Prusse a daigné, par un don considérable, prendre part à la publication du dictionnaire général de la langue flamande, projeté par le congrès de Bruxelles, a été accueillie avec joie. Il est bon que de temps en temps la grande patrie allemande témoigne de ses sympathies pour les Flamands, qui sont les postes avancés de la civilisation germanique contre l'envahissement toujours croissant de la civilisation romane. En général on ne reconnaît pas assez en Allemagne, combien il est important de soutenir les efforts tentés en Belgique par le peuple flamand pour résister à la prépondérance des idées françaises. L'Allemagne pourrait facilement, pour peu qu'elle le voulût, se créer en Belgique une influence également utile aux deux pays. Il suffirait pour cela que, de temps en temps, elle donnât un témoignage de l'intérêt qu'elle porte au mouvement vers la grande patrie germanique qui se manifeste en Belgique. L'exemple du roi de Prusse est sans doute très significatif; mais il faut que l'Allemagne suive S.M. dans cette voie. Au moment où de si hautes manifestations de sympathie pour l'Allemagne ont eu lieu dans toute la Belgique et surtout à Anvers, au moment où la France redouble d'efforts pour y asseoir et étendre son influence, il pourrait être d'une haute utilité pour l'Allemagne, par un fait solennel quelconque, constatât ouvertement l'existence en Belgique d'une littérature et d'une civilisation germaniques, ne fut-ce que pour détruire une fois pour toutes, le mensonge, éternellement produit par la France, que la Belgique serait française par la langue, par les mœurs, par les institutions et surtout par les sympathies. La Belgique est amie de l'Allemagne, là même où celle-ci se montre marâtre envers elle - que serait ce donc si l'Allemagne voulût toujours se montrer bonne mère?” (*Deutsche Volksballe*, de Cologne.)

119 - Aut., AMVC: C 34/B 2^o map losse brieven/49.357. - ¹ *Vriend Snieters*: August Snieters (1825-1904). Uit Bladel afkomstig, vestigde zich in 1844 in Antwerpen, werd in 1845 redacteur van *Het Handelsblad*. Van 1849 tot 1899 was hij er hoofdredacteur van. Als schrijver van romans en novellen behoort hij tot de traditie van Conscience, ofschoon hij sterker realist was dan deze laatste (Vgl. Dr. J. Persijn, *August Snieters en zijn tijd*, Antwerpen, 1925-26; Dr. R. Sterkens, *De*

letterkunde in de Antwerpsche Kempen van 1830 tot 1900. Uitg. K.V.A., Reeks VI, nr. 56, Turnhout, 1935). C. verzoekt hier eveneens om opneming in *Het Handelsblad* van het (door hem) vertaalde artikel uit de *Deutsche Volksballe*. Het verscheen in *Het Handelsblad* van Zondag 2 en Maendag 3 October 1853 onder de titel: *Vlaemsch-België en zyne Tael-broeders*. „Wy hebben dezer dagen gesproken over de ondersteuning die de koning van Pruisen aan het Nederlandsche (vlaemsch-hollandsche congres) gegeven heeft. Wy lezen in de *Deutsche Volksballe* van Keulen, van 1 October, over deze gewigtige kwestie :

De tyding dat Z.M. de koning van Pruisen, door eene aanzienlyke gift, aan de uitgave van een *algemeen Woordenboek der Nederduitsche tael* heeft deel genomen, is met veel genoegen ontvangen. Het is goed, dat van tyd tot tyd, uit het groote stamland, een bewys van belangstelling gegeven worde aan de Vlamngen; want zy zyn de buitenposten der germaensche beschaving tegen het altyd voortdringende Romanendom, en de zekerheid van Duitschland's ondersteuning kan den moed dezer voorkampers verheffen.

In het algemeen erkent men niet genoeg in Duitschland hoe gewigtig het is de poogingen te huldigen, welke de germaensche stambroeders in België inspannen om de fransche strekkingen te wederstaen. Duitschland zou gemakkellyk, indien het maer wilde, zich in België eenen invloed kunnen verschaffen, die beide landen even nuttig zou zyn. Daertoe zou het slechts van tyd tot tyd, door eenige bewyzen van deelneming, moeten toonen dat het belang stelt in de toeneiging tot het groote duische moederland, welke in België heerscht en vooral door de vlaemsche schryvers meer en meer wordt ontwikkeld.

Het voorbeeld des konings van Pruisen is voortreffelyk; maer Duitschland mag Z.M. in deze baen niet alleen laten. Juist op het oogenblik, dat in gansch België, en voornamelyk binnen de stad Antwerpen, de toeneiging tot Duitschland zoo warm is uitgedrukt, alsook op het oogenblik dat Frankryk met hernieuwden yver werkt om België te verfranschen, mogt het wel ten hoogste nuttig zyn, dat Duitschland, door eene of andere plegtige daedzaak, het bestaan in België eener germaensche litteratuer, eener germaensche spraek en van een germaensch leven bestatigde, ware het slechts alleenlyk om eens en vooral de eeuwige logen der Franschen te vernietigen, dat België Fransch zou zyn in tael, in zeden, en door zyne innige toeneiging tot Frankryk.

België bemint Duitschland, zelfs daér waer het laetste zich slechts als stiefmoeder toont – hoe verre ging Zyne geneigdheid niet, wilde Duitschland altyd eene goede moeder zyn.”

120 – Aut., Koninklijke Bibliotheek te Brussel : II 2249. – ¹ *Monsieur le Baron* : G. Wappers. – ² *M^r Luthereau* : J. A. Luthereau „rédacteur du Journal artistique la Renaissance, vgl. br. d.d. le 3 février 1854. – ³ *M^r Stevens* : Willem-Jan Stevens ? (1803-1857), lid van de Provinciale Raad van Antwerpen, had ook artistieke belangstelling en was bedrijvig in *De Olyftak* en in *Voor Tael en Kunst* (*Biographie Nationale*, Bruxelles, 1921-1924, T. 23, col. 869-871). – ⁴ *M^r Dyckmans* : in *Het Handelsblad*, 9-10 oktober 1853 onder Stadsnieuws, 10 oktober hierover : „De *Emancipation* ons nieuwsberigt overnemende over de demissie van den heer Dyckmans, als professor onzer Akademie, zegt er het volgende by : ‘Wy hopen dat deze nieuws tyding zich niet zal bevestigen’. Wy, even als de *Emancipation*, hopen dit ten sterkste, en niet zal ons aengener zyn dan ons het tegendeel te kunnen bevestigen. Eenieder, wie het ook zy, in Antwerpen, weet genoegzaam, dat de demissie van den heer Dyckmans, een aanzienlyk verlies voor onze schilderschool zou daerstellen – en zy heeft reeds genoeg geleden door de onlangsche demissie van den heer Wappers.” – ⁵ *le Cercle artistique* : in 1852 werd de *Cercle artistique, littéraire et scientifique d'Anvers*, onder voorzitterschap van burgemeester Loos gesticht. De „Cercle” was een tegenhanger van *Voor Tael en Kunst*. (Vgl. L. Wils, *De poliitieke oriëntering van de Vlaamse Beweging* (1840-1857), Antwerpen, 1959, bl. 60-61). – ⁶ *Constant Wouters* : (1826-1853) „Peintre d'histoire. Né à Anvers, mort à Naples. Fut l'élève de Ferdin. De Braekeleer. (Paul Fierens e.a., *Dictionnaire des Peintres*, Bruxelles, s.d., p. 685).

121 – Aut., Koninklijke Bibliotheek te Brussel : II, 7637; komt in gewijzigde vorm voor in Alex. Rodenbach, *Les Aveugles et les Sourds-Muets*, Deuxième Edition, revue, corrigée et augmentée par l'Auteur, Tournai, 1855, pp. XVIII-XIX; in

Coup d'œil sur la carrière politique et littéraire de M. Alexandre Rodenbach, Bruxelles, 1860, pp. 41-42. — ¹ *Alex. Rodenbach* (1786-1869), beroemde telg uit de familie Rodenbach, senator en volksvertegenwoordiger, burgemeester van Rumbeke van 1844 tot aan zijn overlijden. Veelzijdig bedrijvig, vooraanstaand politicus, ook bij het verwerven van de Belgische onafhankelijkheid, tevens sociaal weldoener en filantroop. Was blind geworden ingevolge een pijnlijk ongeval op de kermis te Roeselare in 1798. Als auteur trachtte hij het lot van de blinden te verlichten. Zo schreef hij o.m.: *Les Aveugles et les Sourds Muets*, Tournai, 1853. Vgl. Fr. Baur, *Albrecht Rodenbach*. Verzamelde Werken, Tielt-Den Haag (1960), I, bl. 23 vlgg. — ² *Alex. Rodenbach* had C. het zoëven vermelde boek toegezonden. — ³ *Alex. Rodenbach* stond ook buiten onze grenzen bekend als *l'aveugle de Roulers*, nadat hij in 1828, naar het voorbeeld van Diderot een uitvoerige brochure wijdde aan het onderwerp: *Lettre sur les Aveugles* (vgl. Fr. Baur, o.c., bl. 25). — ⁴ *Nairy*: Haiiy: Valentin Haiiy (1744-1822), stichter van het wereldberoemde *Musée des Aveugles* in de rue Sainte-Avoie te Parijs, waar Alex. Rodenbach werd geplaatst met het oog op de aldaar gevulde heraanpassingsmethodes (vgl. Fr. Baur, o.c., bl. 24, ook *Les Aveugles et les Sourds Muets*, ed. 1853, pp. 27-40. — ⁵ *Massieu*: Jean Massieu (1772-1843) in *Les Aveugles...* (ed. 1853), pp. 147-152. — ⁶ *Isidore*: Isidore ou le sourd-muet, in *Les Aveugles...* (ed. 1853), pp. 182-187. — ⁷ ... *d'une œuvre dramatique ou romanesque*: er is daar inderdaad sprake van een manuscript uit 1625 dat bevat „une histoire moitié sentimentale, moitié philosophique” (p. 183). — ⁸ *votre propre biographie*: ed. 1853, pp. 243-254.

122 — Aut., Archief Calmann-Lévy, Parijs. Datering 1854 berust op het feit dat het contract tussen C. en L. Wocquier op 12 januari 1854, en dat tussen C., Wocquier en de Parijse uitgeverij Michel Lévy Frères op 19-20 januari 1854 tot stand kwam. — ¹ *Wocquier*: Léon Wocquier (1821-1864), hoogleraar te Gent. Bekend als vertaler van C. Eug. De Seyn, *Dictionnaire des Ecrivains Belges*, Bruges (1931), II, p. 2096: „Ces traductions, écrites au cabaret 'La Carpe' à la Porte de Courtrai à côté d'un verre d'absinthe, parurent chez Michel Lévy frères de 1854 à 1866” (Zie over L. W. en vertalingen van C.: G. Degroote en J. de Schuyter, o.c., bl. 76 en pass.). — ² *Votre proposition ...*: hier moge herinnerd worden aan het contract tussen C. en Wocquier van 12 januari 1854, dat aan de laatste toekende: „le droit exclusif de traduire en langue française tous les ouvrages publiés par lui [Conscience] jusqu'à ce jour, de même que les œuvres nouvelles qui paraîtront avant le 31 janvier 1859” (Art. 1). Deze laatste beperking werd, blijkens het contract met Michel Lévy frères opgeheven. Art. 8 bepaalde: „Mr Wocquier paiera à Mr Conscience la moitié des sommes que lui produira la publication des traductions de ses œuvres nouvelles”. Hoe dat alles definitief werd geregeld, moge blijken uit de tekst van het contract zelf, die mij indertijd door J. De Schuyter werd overhandigd. We publiceren het hier volledig omdat het voor C. zo belangrijk was: deze overeenkomst met de bekende Parijse uitgeverij waarborgde hem een vaste vertaling van al zijn werken, die hem op een werkelijk Europees niveau bracht. Zijn werken konden bovendien, vanaf 1854, zeer spoedig na de publikatie door zijn Antwerpse uitgever J. P. Van Dieren, ook in het Frans in Parijs verschijnen. Dit is in de Nederlandse literatuurgeschiedenis een ongetwijfeld uniek verschijnsel.

Tekst van bewust contract: „Entre Mr Henri Conscience, littérateur, demeurant à Anvers (Belgique) et M. Léon Wocquier, Professeur à l'université de Gand (Belgique)

Et MM. Michel Lévy frères Editeurs demeurant à Paris rue Vivienne ^{2^{bis}}

D'une part.
D'autre part.

A été convenu ce qui suit :

1° Mr Henri Conscience cède à Mr Wocquier le droit exclusif de traduire en langue française tous les ouvrages publiés par lui jusqu'à ce jour de même que la traduction de toutes ses œuvres futures.

2° Mr Wocquier s'engage à traduire en français avant le premier Juillet mil huit cent cinquante six, pour le compte de Mr Michel Lévy frères toutes les œuvres de Mr Conscience publiées jusqu'à ce jour.

3° Mr Wocquier s'engage également à traduire en français toutes les œuvres nouvelles que Mr Conscience publiera à l'avenir de telle façon que la traduction paraisse dans un délai aussi rapproché que possible de la publication du texte original —

c'est-à-dire que Mr Wocquier prend l'engagement de livrer la copie de sa traduction à raison de la valeur de trois feuilles de la revue des deux mondes au moins par mois. 4° Pour les œuvres parues jusqu'à ce jour, Mr Wocquier les traduira dans l'ordre suivant.

Scènes de la vie flamande	2 volumes
Tableaux de la vie flamande	1 ou 2 »
La Guerre des paysans	1 volume
Le lion de Flandres	1 »
Le livre de la nature	1 »
Le Comte Hugo	1 »
etc etc	

5° Mr Wocquier livre le manuscrit du premier volume des scènes de la vie flamande en signant le présent traité et transmet à MM Michel Levy frères tous ses droits sur la traduction du *Gentilhomme pauvre*, qui fera partie de ce volume et dont une première publication a eu lieu dans la revue des deux mondes.

6° Mr Wocquier fera remettre à MM Michel Levy frères tous les quatre mois au moins la copie d'un volume de 10 à 11 feuilles, format de la bibliothèque contemporaine (29 à 30 lignes à la page).

7° MM Conscience et Wocquier vendent à Mrs Michel Levy frères, la propriété pleine et entière des traductions des ouvrages de Mr Conscience, avec droit exclusif d'éditer et de vendre les dites traductions à telles conditions et autant de fois que bon leur semblera ainsi que de céder tout ou partie de ce droit.

8° MM Conscience et Wocquier transmettent à Mrs Levy tous droits et actions qu'ils pourraient avoir tout comme auteur que comme traducteur, contre ceux qui annonceraient éditeraient ou vendraient des traductions françaises des dits ouvrages.

9° L'article précédent ne s'appliquera pas aux éditions déjà publiées en France avant le dix janvier mil huit cent cinquante quatre.

10° MM. Conscience et Wocquier ne garantissent pas MM. Levy contre le trouble que des changements à la législation sur les droits d'auteur pourraient leur causer dans la jouissance exclusive des droits que le présent traité a pour but de leur transmettre en pareil cas, les sommes payées à MM Conscience et Wocquier leur resteront et MM Michel Levy seuls seront libres de résilier le présent traité pour les traductions qui resteraient à faire.

11° MM. Michel Lévy frères s'engagent à publier les œuvres de Mr Conscience au fur et à mesure qu'ils recevront la copie.

12° Le prix de la traduction de chaque volume contenant la matière de 10 à 11 feuilles ainsi qu'il est dit à l'Art: 6, sera de *mille francs*. que Mr Michel Lévy payeront entre les mains de Mr Wocquier contre remise du manuscrit.

13° Mr Wocquier paiera à Monsieur Conscience la somme de *cinq cents francs* pour chaque volume. des traductions d'œuvres nouvelles, c'est-à-dire dont la publication originale sera postérieure au présent traité.

14° En cas de décès ou d'empêchement de M. Wocquier Mr Levy aura le droit de recourir à un autre traducteur en remettant à Mr Conscience la somme ci-dessus stipulée de *Cinq cents francs*. par volume de l'édition française.

15° M.M. Michel Lévy frères, remettront à Mrs Conscience et Wocquier Douze Exemplaires de chaque volume de leur édition.

Fait triple à Anvers et à Paris le dix neuf et le vingt Janvier, mil huit cent cinquante quatre.

approuvé l'écriture ci-dessus
et d'autre part.

(handt.) Léon Wocquier

approuvé l'écriture ci-dessus
et d'autre part.

Michel Levy - frères

approuvé l'écriture ci-dessus et d'autre part.

Conscience

— ³ zie contract onder aant. 2, met name art. 12. — ⁴ zie contract onder aant. 2, met name art. 12, 13, 14. — ⁵ zie contract onder aant. 2, met name art. 12-14. — ⁶ zie aangeh. contract, met name art. 13. — ⁷ le *Mousquetaire*: in januari 1854 schreef A. Dumas aldaar o.m.: „grâce aux trois nouvelles publiées dans notre journal, le nom de notre confrère Conscience a acquis assez de publicité et de retentissement

en France pour que M. Michel Lévy lui achetât non seulement la propriété de tout ce qu'il avait fait jusqu'à présent, mais encore de tout ce qu'il ferait dans l'avenir.

Nos lecteurs y perdront, car *Conscrit* sera la dernière traduction de Conscience que nous pourrions leur donner. Mais, ce qu'ils ne trouveront plus en chapitres dans nos colonnes, ils le trouveront en volumes à la librairie de la rue Vivienne [d.i. bij M. Lévy].

Encore une bonne action et une mauvaise affaire que fait le *Mousquetaire*".

123 - Afschrift : C 34/B 1a Antw./5379¹ met verklaring onderaan : „Pour copie conforme : L'Administrateur de l'Académie royale des Beaux-Arts d'Anvers" (handtekening onleesbaar). - ¹ ... *Conseil d'Administration* ..., die toen, blijkens *L'Académie Royale d'Anvers*, Anvers, 1854, p. 13, als volgt was samengesteld : „De Keyser, Gallait, Verboeckhoven, Wappers, Braeकेleer, Leys, Madou, Geefs, Simonis, Bourla, Roelandts, Callamatta, Wiertz, Navez et Suys". - ² vgl. br. 116, n. 1 en 2. - ³ *Commis* : vgl. Art. 18 (p. 19 van onder 1 vermelde *L'Académie Royale d'Anvers*) : „Il est nommé par le Roi un Administrateur [vgl. br. 120] de l'Académie Royale (...) sur l'avis du Conseil d'administration et du Conseil Communal" en Art. 19 (*ibid.*, p. 21) : „Il sera placé sous ses ordres un commis, dont la nomination aura lieu et dont les appointements seront fixés par le Conseil d'administration sur la proposition de l'Administrateur, ou dans la prévision d'une plus grande extension des besoins du service, le Conseil pourra lui allouer une somme annuelle fixe à être employée par ses soins à la rémunération de ses commis et aux frais de bureau en général. Le premier commis portera le titre de Greffier de l'Académie, son choix sera toujours ratifié par le Conseil d'administration". - ⁴ ... *du Règlement du 29 X^bre 1851* : Rogier had door „son arrêté du 29 décembre 1851" de „Conseil académique" ingesteld (vgl. onder 1 vermelde *L'Académie Royale d'Anvers*..., p. 13).

124 - Aut., Koninklijke Bibliotheek te Brussel : II 6365/24 ; officiële brief met gedrukt hoofd : Académie Royale d'Anvers, Anvers, le ... - ¹ *Monsieur* : J. A. Lutheureau, zie br. 120, n. 2.

125 - Aut., Algemeen Rijksarchief te Brussel : *Dossier 462* betreffende *Cours de littérature flamande à l'Université de Gand*. - ¹ *Rolin* : G. H. A. H. Rolin-Jacquemyns (1835-1902), volksvertegenwoordiger, minister van Binnenlandse Zaken (1878-1884), vooraanstaand jurist en academielid, zie Th. Luykx, *Politieke geschiedenis van België*, Amsterdam-Brussel, 1969², bl. 173, 176. - ² *Une chaire de Littérature flamande... M^r Heremans...* : over de creatie en ontwikkeling van deze leerstoel aan de Gentse universiteit, alsook over J. F. J. Heremans (1825-1884) in dit verband, zie P. de Keyser, E. Blancquaert in *Zestig Jaren Onderwijs en Wetenschap aan de Faculteit van de Wijsbegeerte en Letteren der Rijksuniversiteit te Gent* in *Werken uitgeg. door de Faculteit van de Wijsbeg. en Letteren*, 114^o Aflevering, Brugge, 1952, bl. 126, en F. Baur, *ibid.*, bl. 164.

126 - Aut., AMVC : C 34/B 1b Adam/12050. - ¹ *Adam* : ons onbekend. - ² ... *ci-joint une feuille de notes*, zie 127.

127 - Aut., AMVC : notities op folioblad door Conscience gevoegd bij br. 126.

128 - Afschrift, AMVC : C 34/B 1a Antw./5379², met vermelding : „Pour copie conforme : L'Administrateur de l'Académie royale des Beaux-Arts d'Anvers" (handtekening onleesbaar). - ¹ *Il y a deux mois* : vgl. Consciences brief van 30 jan. 1854 (nr. 123).

129 - Aut., Algemeen Rijksarchief te Brussel : dossier 435 Henri Conscience. - ¹ *Baron de Stassart* : Baron G. J. A. de Stassart (1780-1854), diplomaat, politicus, literator en academicus, zie over hem *Biographie Nationale*, Bruxelles, 1921-1924, T. XXIII, Col. 684-692 ; ook Th. Luykx, *o.c.*, bl. 66, 560. - ² *Fables* : het bekendste werk van deze auteur, waarvan in 1852 een achtste uitgave verscheen : *Fables*, huitième édition, augmentée de dix fables, Bruxelles, 1852.

130 - Naar P. de Decker, *Henri Conscience, Notice*, Bruxelles, 1884, p. 47 ; ook bij J. Bols, *l.c.*, bl. 26-27. - De datering wordt door P. de Decker in navolgend uittreksel meegedeeld. - ¹ P. de Decker leidt op bl. 47 van zijn *Notice* deze brief als volgt in : „la situation matérielle de Conscience devenait de jour en jour plus pénible pour le présent et plus inquiétante pour l'avenir. Il vint me consulter sur les mesures à conseiller et sur les démarches à faire, pour lui obtenir du Gouvernement une position, honorable compatible avec la continuation de ses travaux littéraires. Il était depuis longtemps question de créer à l'université de Gand une chaire

de littérature flamande. Conscience, qui n'avait pas fait d'études classiques ni supérieures, avoua n'être pas préparé à donner ce cours important, qui fut confié plus tard à son ami M. Heremans [zie br. 125]. Nous avions songé pour lui à une autre fonction, dont la création eût fait plaisir à tous les amis de la littérature flamande. Mes ouvertures à ce sujet auprès de M. Piercot ne reçurent point un accueil favorable, ainsi que cela résulte de la lettre que Conscience m'adressa, sous la date du 7 mai 1854". - ² *M. le Ministre*: F. Piercot, burgemeester van Luik, was toen, als extra-parlementair, minister van Binnenlandse Zaken in de regering die geleid werd door H. de Brouckère (1852-1855). Hij beheerde ook de sector onderwijs (Vgl. Th. Luykx, o.c., bl. 111, 113, 546). - ³ *Clovis*: d.i. *Hlodwig en Clotildis*, Antwerpen, 1854.

131 - Aut., AMVC: C 34/B 1a Gen/18861². - ¹ *UE...*: volgens het *Album der St.-Lukasgilde* uitgegeven op last harer Letterkundige Afdeeling De Violieren, Antwerpen, 1855, bl. III had P. Génard samen met de andere gildebrouwer „Théodore Van Lerijs de aendacht der Gilde ingeroepen op het aenstaende 400jarig jubelfeest". - ² *het Landjuweel*: in het *Album der St.-Lukasgilde*, bl. III wordt gehandeld over: *Een blik op de werkzaamheden der Gilde voor en tydens het Jubelfeest* met als kernstuk: het Landjuweel, op bl. V-VII: *Verslag over het Landjuweel*. - ³ ... *te weigeren ...*: in hetzelfde *Album ...* komt echter op bl. 103-109 de tekst voor: *De Gilde. Redevoering uitgesproken op het feest van het Landjuweel* door Hendrik Conscience. - ⁴ In het *Album ...*, bl. 68-75, een door Hendrik Conscience ondertekend verhaal: *De Moordenaar*.

132 - Aut., AMVC: C 34/B 1a Snied./18911¹. - ¹ *Om uwen tyd ... in het handelsblad te vergunnen*: in *Het Handelsblad* van Donderdag 29 Juny 1854 wordt in een bijdrage: *De Werken van Hendrik Conscience, in Frankryk* gewezen op het succes van inzonderheid „het eerste boekdeel van Conscience's volledige werken uitgegeven door de heeren Levy te Parys" met de verhalen: *Wat eene Moeder lyden kan*, *De Arme Edelman*, *De Loteling* en *Rikketikketak*. „Het Handelsblad acht het zich ten pligt, zoo veel mogelyk zyne lezers bekend te houden met de beoordeelingen welke de Vlaemsche Letterkunde in den vreemde ontmoet". Hierbij wordt nu aangehaald „het allergunstigst artikel over Hendrik Conscience, door den bekenden franschen schryver Théophile Gautier in den *Moniteur Universel*". Vooral ook het uitvoerig artikel van Armand de Pontmartin in het Parijse dagblad *l'Assemblée Nationale*, waaraan o.m. wordt ontleend: „Wie van ons in Frankryk kende over zes maenden den naam van Hendrik Conscience? En nu reeds loopt zyne faem tusschen ons voort met al de snelheid der electriche strael. Hy is in alle landen, hy zal morgen in alle bibliotheken der huisgezinnen staen..." Er worden vergelijkingen gemaakt tussen *De Loteling* en werk van W. Scott en G. Sand. De Pontmartin besluit o.a. als volgt: „Wonderbare schilder van huiselyke tafereelen, is [Conscience] terzelfder tyd landschapschilder in den hoogsten graed. Dank aen hem, daer staet de onbekende heide der Kempen glanzend uit de duisternis op..." (...) Ten slotte, deze verhalen van Hendrik Conscience zyn geene dry groote drama's zoo als Diderot zou zeggen, maer wel dry aenbiddelyke verhalen, waarvan het gunstig onthael voor ons eene eer en een geluk mag genoemd worden..."

133 - Fot., AMVC: C 34/B 1d/15611. - ¹ ... *la société de Tael is Gansch het Volk* waarvan F. A. Snellaert (1806-1872) in 1836 een der medeoprichters was: *Maetschappy van Vlaemsche Letteroefening: De Tael is gansch het Volk* (vgl. Ada Deprez, *De jonge Snellaert in Uit het Seminarie voor Nederlandse Literatuurstudie van de Rijksuniversiteit te Gent*, XIII, 1970, bl. 108, 148, n. 226).

134 - Aut., in bezit van de uitgeverij Calmann-Lévy, Parijs. - ¹ *Michel Lévy* (1821-1875) was de stichter van het bedrijf. In 1845 verleenden ook zijn broers Calmann en Nathan hun medewerking. Deze laatste werkte slechts mee tot 1850. Na de dood van Michel in 1875 nam Calmann de leiding waar van de uitgeverij (vgl. *Nouveau Larousse Illustré*, III, i.v.). - ² *Armand de Pontmartin*, vgl. br. 132 n. 1.

135 - Fot., AMVC: C 34/B 1d/15611¹⁻³. - ¹ *Mynbeer*: hebben we niet kunnen identificeren.

136 - Fot., AMVC, in de verzameling C. Arenz, bl. 35-36. - ¹ *Mein Leben*: zijn autobiografische *Geschiedenis mijner jeugd* (Brussel, s.d.) is uit deze stof gegroeid. Een gedeelte publiceerde hij in 1858: *De Omwenteling van 1830*. Gedeelten uit de

stof die hij samenbracht, en wellicht belangrijke, heeft hij om verschillende redenen en op verschillende tijdstippen vernietigd. Zo weten we, dat hij b.v. in 1869, toen zijn kinderen Hildevert en Hendrik waren gestorven, in de greep van de wanhoop „de kostbare verzameling brieven, autografieën, gedurende het gansche leven van den schrijver vergaderd” verbrandde; in de laatste dagen vóór zijn dood deed hij „een groot boek vol aantekeningen” in verband met zijn leven en werk verbranden. Dit laatste om te beletten dat men iemand na zijn dood zou lastig vallen (Vgl. Maria Antheunis-Conscience, *o.c.*, bl. 77, 132-133).

137 - Aut., AMVC: C 34/B 1b/I. 90. - ¹ *Mevrouw*: Elisa van Calcar (1822-1904). Schreef romans en novellen, die een tijdelijke bekendheid genoten. Was ook bedrijvig op pedagogisch gebied. Had werkelijke belangstelling voor Vlaanderen. Vgl. in dit laatste opzicht: Dr. M. de Vroede, *De Vlaamsche Beweging in 1855-1856*, bl. 166. - ² *Klepperman's zoon: De zoon van den klepperman*, Kamp, 1854, ook vermeld in *Het Handelsblad*, zie hier n. 3. - ³ *in Antwerpen te kunnen begroeten*: volgens *Het Handelsblad*, 25 juli 1855 bezocht zij Antwerpen: „Mevrouw Elise Van Calcar, eene der jongste maer niettemin eene der voornaemste schryfsters van Holland, bezocht gisteren onze stad en hoofdzakelyk eenige vlaemsche letterkundigen. Over korte jaren schreef deze talentvolle vrouw, onder den voornaem van Elise, verscheidene romans die in Holland gunstig ontvangen werden, en ook nam de schrijfster hierdoor eene schoone plaets in naest de hier zoo goed gekende schryfster van *Te Laat*, en mevrouw Bosboom-Toussaint. Wy hebben van mevrouw Van Calcar, *Hermine, eene Ster in den Nacht, Tilburgsche Mymeringen* en eindelyk eene allerschoonste vertelling *de Zoon van den Klepperman*...”

138 - Aut., AMVC: C 34/B 1d/68.195^s. - ¹ *Mynheer*: niet nader geïdentificeerd. - ² vgl. br. 131.

139 - Fot., AMVC: C 34/B 1a/37129^s. - ¹ *Monsieur Boucquié*: P. Boucquié-Lefebvre, vgl. br. 93, n. 1. - ² *de plaeg der dorpen*: verscheen Antwerpen, 1855. - ³ Ook P. Boucquié-Lefebvre hield zich bezig met de bestrijding van het alcoholisme. - ⁴ Zie dit contract, br. 122, aant. 2.

140 - Aut., AMVC: C 34/B 1b Ross./19001. - ¹ *Rosseels*: Emmanuel Rosseels (1818-1904), toneelschrijver, een der eersten die een eigen Vlaams repertorium samenstelde. Beoefende veelal het blijspel. Publiceerde 6 delen *Dramatisch Werken*, Antwerpen, 1879 (Vgl. Th. Coopman en L. Scharpé, *Geschiedenis der Vlaamsche Letterkunde*, Antwerpen, 1910, bl. 98 en pass.).

141 - Aut., Koninkl. Bibliotheek te Brussel: II 7637. - ¹ *Monsieur le Représentant*: Alex. Rodenbach, zie br. 121, ook voor het hier vermelde werk over „les sours-muets et les aveugles”, waarvan C. de tweede editie ontving. - ² betreft ongetwijfeld brief d.d. 13 okt. 1853 (hier nr. 121).

142 - Fot., AMVC: verzameling C. Arenz, bl. 36. - ¹ *meine Biographie*: vgl. br. 136, n. 1.

143 - Aut., AMVC: C 34/B 1c P. Consc./13591^s, vgl. br. 72, 73, 76. - ¹ ... *de mon prix*: in 1855 ontving H. C. de vijfjaarlijkse staatsprijs voor de Vlaamse letterkunde voor *De Loteling*. - ² ... *Bruxelles*: toen „Jan-Balthazar op 11 okt. 1880 te Sint-Gillis-Brussel overleed, was hij opper-wachtmeester van eerste klasse bij het bestuur der Belgische Staatsspoorwegen” (Edm. Mertens, *o.c.*, bl. 153). - ³ *A cause des couches récentes de ma femme*: het jongste kind, Clara, was op 17 april 1855 geboren (overleed op 27 febr. 1857).

144 - Fot., AMVC: verzameling C. Arenz, bl. 36. - ¹ vgl. o.m. brieven 72, 73, 76; zijn vader overleed echter op 27 juni 1849. - ² ... *meine Lebensbeschreibung*: zie br. 136, n. 1, ook br. 142. - ³ *Mutter Job*: Moeder Job zal bij J. P. van Dieren (1856) verschijnen. Vertaling: *Mutter Hiob*. Aus dem VI. von K. Arenz. Aut. Ausg. Leipzig, L. Wiedemann 1856 in *Niederl. Bibl.* 24. (Vgl. Prosper Arents, *De Vlaamsche schrijvers ...*, bl. 16).

145 - Aut.; Koninkl. Bibliotheek te Brussel: II 3559. - ¹ *Monsieur*: onbekende geadresseerde; dit epistel betreffende „le mal de l'âme” valt te vergelijken met een gelijkaardige br. d.d. 6 déc. 1855 aan Gabriel Vicaire en met die van 4 octobre 1856 aan de Soriano, allebei uit Parijs. Deze brieven bewijzen Conscience's bekendheid in Frankrijk. Zie aantekening 1 bij br. nr. 155.

146 - Aut.; AMVC: C 34/B 1a Vleesch/18919^s. - ¹ *vyf banden van de vertaling myner werken in Londen*: het betreft *Conscience's Tales and romances*. Translated

from the Flemish. London, Lambert & C^o. 1855. De vijf delen : The curse of the village ; and The happiness of being rich. - The lion of Flanders ; or, The battle of the golden spurs. - Veva ; or, The war of the peasants. - Tales of Old Flanders : Count Hugo of Craenhove, and Wooden Clara. - The miser. Ricketicketack (Vgl. Prosper Arents, *De Vlaamse schrijvers in het Engels vertaald 1481-1949*. Gent, 1950, bl. 31). - ² *Er is te Edinburgh ...*, daar verschenen : Tales of Flemish life. By Hendrik Conscience. Edinburgh, Thomas Constable and Co ; London, Hamilton, Adams and Co ; Dublin, James M' Glashan, MDCCCLIV, in *Constable's Miscellany of foreign literature*. III. De titels zijn : *The recruit*. - *Mine host Gansendonck - Blind Rosa* - *The poor nobleman*. De Stadsbibliotheek te Antwerpen bezit een ex. met eigenhandige opdracht van Thomas Constable aan H. C., gedagt. : Edinburgh July 6 1855 (Vgl. Prosper Arents, *De Vlaamsche schrijvers in het Engels vertaald*, bl. 39-40).

147 - Gedrukt J. Bols, *Eenige onuitgeveene Brieven ...*, blz. 27. - ¹ *un exemplaire des cinq volumes* : het zijn dezelfde boeken waarover hij het heeft in de brief van 3 sept. 1855 aan L. Vleeschouwer.

148 - Fot. ; AMVC : C 34/B 1a Vic./18918^{a-d}. - ¹ *Monsieur* : blijkens de adressering : Gabriel Vicaire, ons onbekend (niet de Franse dichter) ; vgl. ook br. nrs. 145 en 155, zie ook aant. 1 bij deze laatste brief.

149 - Aut. AMVC : C 34/B 1a Beers/18843⁴. - ¹ *Vriend Jan*, zie br. 81, aant. 1. - ² *De recensie van Schimmel* : met name „Hendrik Conscience beoordeeld door H. J. Schimmel. Overgedrukt uit het tijdschrift *de Gids*” verscheen afzonderlijk te Gent bij W. Rogghé, 1857, 78 bl.

150 - Gedrukt J. Bols, *Eenige onuitgeveene Brieven ...*, bl. 27-28. - ¹ P. de Decker antwoordt op 5 februari 1856 o.a. : „Des positions de ce genre ne sont pas fort nombreuses ; mais soyez persuadé que je n'ai pas perdu de vue la demande que vous m'avez adressée, et que je suis toujours pour vous dans les mêmes dispositions de bienveillance souie particulière” (*ibid.* J. Bols, bl. 28).

151 - Fot., AMVC verzameling C. Arenz, bl. 37, vgl. br. 88. - ¹ *Ernennung* : „Am 16. März 1856 wurde ich vom Prager Handelsvorstand zum Direktor der mit Beginn des Schuljahres 1856/57 zu eröffnenden Handelsakademie ernannt” schreef C. Arenz in het werkje *Kaiserlicher Rat Carl Arenz (...) in seinem Leben und Wirken skizziert von Wilh. Arenz* - Nebst einem Anhang : Briefe des vlämischen Dichters Conscience an Carl Arenz. Aachen, 1906, S. 11. - ² ... *Lebensbeschreibung in dem „Magazin” : Magazin für die Literatur des Auslandes*, Redigiert von J. Lehmann. 1856. 49^{te} Band. Januar bis Juni. Berlin (1856). No 1, 1 Jan. 1856. S. 3-4 *Belgien. Hendrik Conscience. Eine biographische Skizze* ; vervolgen in No 2, 3 Jan. 1856, S. 6-7 ; No 3, 5 Jan. 1856, S. 11 ; No 4, 8 Jan. 1856, S. 14-15 (slot). - ³ Die verkeerde datering komt voor op bl. 3.

152 - Gedrukt J. Bols, *l.c.*, bl. 28-29. - ¹ *De Geldduivel* verscheen in 1856 te Antwerpen bij J. P. van Dieren.

153 - Aut., AMVC : C 34/2^e map B losse br./31988². - ¹ *Croquison* : zie br. 42, n. 1.

154 - Fot. (aut. in bezit van U.B. Leiden, Letterk. 1867) in AMVC : C 34/B 1a/36607². - ¹ Hoog geachte heer & vriend : M. de Vries, zie br. 91. - ² *Hoffmann von Fallersleben* (1798-1874), Duits dichter en filoloog, was o.a. hoogleraar te Breslau. Op zijn talrijke reizen heeft hij, inzonderheid op het gebied van de oudere Nederlandse literatuur, belangrijke vondsten gedaan. Publiceerde in twaalf delen *Horae Belgicae* (1831-1862), in 1856 *De vlaamsche beweging*. Hierover : Ada Deprez, *Briefwisseling van Jan Frans Willems en Hoffmann von Fallersleben* (Uit het Seminarie voor Nederl. Literatuurstudie van de RUG, I), bl. 20. - ³ Hoffmanns *De vlaamsche Beweging* verscheen te Rotterdam bij Otto Petri (Ada Deprez, *l.c.*, bl. 20, voetn. 1).

155 - Aut., AMVC : C 34/B 1b/19002 ; ook gepubliceerd in *Le Matin*, 1911, 28 december. - ¹ *Mon cher Monsieur* : de ons onbekende de Soriano (Parijs). De uitgever van de brief, L. van Keymeulen, tekent o.m. aan : „Ses ouvrages avaient été traduits en allemand, en anglais, italien, danois, polonais, tchèque ... il comptait un peu partout en Europe beaucoup de lecteurs, et par conséquent d'amis (...) rien d'étonnant à ce qu'un jeune homme souffrant d'une maladie morale, sorte de neurasthénie intellectuelle et morale, qu'il appelle *le mal de l'âme*, ait eu l'idée de

s'adresser à lui pour solliciter de son expérience des hommes et de la vie l'indication d'un remède efficace...

Ce *mal de l'âme* est bien connu en littérature, où il a joué un rôle considérable pendant un bon tiers de siècle. Chateaubriand qui en était atteint au plus haut degré l'avait mis à la mode..."

156 - Aut., AMVC : C 34/B 1b/149625. - ¹ *Monsieur ...* Victor Lefèvre (1822-1904), ambtenaar administratieve diensten stad Brussel; schreef talrijke toneelstukken en verhalen in het Frans en het Nederlands. Over welk werk van Conscience het hier gaat, is niet duidelijk. Een biografische notitie van V. Lefèvre in Eug. de Seyn, *Dictionnaire biographique des Sciences des Lettres et des Arts en Belgique*. Bruxelles, 1936, II, p. 660. - ² *Mr Kats*: ongetwijfeld Jacob Kats (1804-1886), door J. Kuypers in zijn *Jacob Kats Agitator*, Brussel, 1930 uitvoerig behandeld als „Vlaams letterkundige en democratisch agitator”, „een voorloper van de socialistische arbeidersbeweging in België”.

157 - Gedrukt bij P. de Decker, *Notice...* bl. 54; J. Bols, *l.c.*, bl. 29. - ¹ *Ik haest my ...*: toen was hem het ambt van arrondissementscommissaris te Kortrijk aangeboden. Hij werd benoemd bij Koninklijk Besluit van 6 januari 1857 (Vgl. voor dit laatste: Edm. Mertens, *o.c.*, bl. 220; P. de Decker, *o.c.*, bl. 53).

158 - Aut., AMVC : C 34/B 1a Duj./18853⁴. - ¹ *Batavia*: zal in 1858 bij J. P. van Dieren te Antwerpen verschijnen. - ² *Jaek Depooter*: „Jacobus Petrus De Pooter, alhier geboren op 25 november 1827, akte n° 2100, alhier gehuwd op 23 november 1852, akte n° 741, met Maria Rebecca Rosalia Spillemaeckers, alhier overleden op 27 juni 1882, akte n° 2348. Beroep: klerk. J. P. De Pooter was de broer van Regina Antonia (Reine Antoinette) De Pooter, alhier geboren op 9 november 1834, akte n° 2132. Bij haar huwelijk op 14 februari 1854, akte Antwerpen n° 76, met Joannes Cornelius Jacobus Bertou, kunstschilder, fungeerden haar broer Jacobus en Hendrik Conscience als getuigen.” Mededeling van het Stadsarchief-Antwerpen, waarvoor onze oprechte dank aan Dr. J. van Roey. - ³ *Marieken*: dochtertje van C., geboren op 12 aug. 1852 (vgl. Edm. Mertens, *o.c.*, Aanhangsel). - ⁴ *Machield*: het dochtertje van E. Dujardin: de naam doet denken aan de figuur uit *De Leeuw van Vlaanderen*.

159 - Aut., AMVC : C 34/2° map B losse br./31388²⁰.

160 - Gedrukt bij J. Bols, *l.c.*, bl. 29-30; een fragment ook bij P. de Decker, *l.c.*, bl. 56. - ¹ Als bijlage bij deze brief (ibid. bl. 31): „*Banket van 1857 - Spijskaart*. - Twee faamengelen, bazuinende, houden een eiken kroon boven het portret van Conscience. Aan elke der 2 bazuinen hangt eene slingerende lange smalle wimpel, die de gansche gekleurde spijskaart omringt: op elke bocht of slingering staat de vergulde titel van 27 werken van Conscience. De wapens der stad Kortrijk prijken beneden, juist boven den titel van Conscience's werk: *De Leeuw van Vlaanderen*.

Spyskaart

van het Banket

den heere Hendrik Conscience

den 15 February 1857

te Kortryk, aengeboden.

Engelsche Oesters.

Vermicellisoep

Getruffelde *Zwijnsfootjes*. - *Kabeljauw* op zijn Vlaemsch

Ham met Portowyn bereid.

Kalverbil met jonge erwten. - Harst met Kappelsaus.

Kalfskop met Schildpaddensaus.

Getruffelde Kalkoenen. - Kapuinen met Kastanjen.

Reebout op zijn Duitsch.

Gelantine in Gelei. - Punschkoek.

Roomys met Vanille en Aerdbezien.

Oranjeappels; Gember; Nagereg.

Koffy. - Geestryke Dranken.

Aan de zorgen van

G. Boin-Gillon, Kok, te Kortryk

toebetrouwd

Steendrukkerij van Ed. van den Steene,
Doornykstraat, 35, Kortryk"

– ² *M^r le Baron de Bethune*: Félix-Antoine-Joseph baron Bethune (1789-1880), burgemeester van Kortrijk, werd senator, werd in 1845 in de adelstand verheven met de titel van ridder, werd in 1855 baron (vgl. *Annuaire de la Noblesse de Belgique* publié par le Baron de Stein d'Altenstein, Bruxelles 1883, 37^e Année, p. 118).

161 – Gedrukt in *Nieuwe Wegen*, Letterkundig Maandschrift voor ons Volk, 3^e jrg., juni 1912, nr. 6, bl. 68. – ¹ *Desmedt*: vermoedelijk voorzitter van *De Vriendschap* te Roeselare. H. Conscience was briefwisselend lid van dit genootschap. Het „resolutieboek” van 1857 meldt: „De Heer Hendrik Conscience, Vlaemsche Letterkundige, door Koninglyk besluit van 6 January 1857 benaemd zynde als Arrondissements-Kommissaris te Kortryk, wordt er besloten dat eenige Leden hem in naam der Maetschappy zullen gaen gelukwenschen over zyne benaming. – Gedaen in zitting van 9 January 1857”. Dit besluit werd hem meegedeeld, want C. zond deze niet gedateerde brief. Over *De Vriendschap*, zie E. Reynaert, *De letterkunde te Roeselare*, Roeselare, 1956, bl. 27 vlgg. – ² *van eenen zoon*: Karel-Leopold-Maria in februari [zonder vermelding van dag] 1857 te Antwerpen geboren en in februari 1869 te Elsene overleden (Vgl. Edm. Mertens, *l.c.* Aanhangel). Op deze geboorte in februari, en Consciences verwijzing naar 2 maart, berust de datering van deze brief.

162 – Gedrukt bij J. Bols, *l.c.*, bl. 31-32.

163 – Aut., Universiteitsbibliotheek te Gent: G. 18453¹⁹⁷.

164 – Aut., Universiteitsbibliotheek te Gent: G. 15754¹⁶. – ¹ *het verslag der commissie*: de Vlaamse Commissie, meestal de Grienvcommissie genaamd, werd, op voorstel van Minister P. de Decker, aangesteld bij Koninklijk Besluit van 27 juni 1856, dat op 10 juli in het Staatsblad verscheen. „Haar opdracht luidde, de geschikteste maatregelen op te zoeken en aan de regering voor te stellen om de ontwikkeling van de Vlaamse letterkunde te verzekeren en het gebruik van de Nederlandse taal te regelen in de verschillende sectoren van het openbaar bestuur. Maakten er deel van uit: Conscience, David, de Corswarem, Jottrand, Mertens, Snellaert, Stroobant en Van der Voort” (Vgl. Dr. M. de Vroede, *De Vlaamse Beweging in 1855-1856*, bl. 44-45). – ² *Stroobant*, Eug. Edw. Stroobant (1819-1889). Notaris en bedrijvig in het Vlaamse en politieke leven van zijn tijd, inzonderheid te Brussel, waar hij een der beste vrienden was van C., schreef en vertaalde ook toneelwerk (Vgl. J. G. Frederiks en F. Jos. van den Branden, *o.c.*, bl. 766-767. – ³ *Jottrand*: Lucien Jottrand (1804-1877). Werd advocaat te Brussel, in 1856 voorzitter van de Vlaamse Commissie. Was een vooruitstrevend politicus, essayist, journalist en redenaar. Verdedigde het goed recht van de Vlamingen. Hij publiceerde niet alleen in het Frans, zijn moedertaal, maar ook in het Nederlands (Vgl. J. G. Frederiks en F. Jos. van den Branden, *o.c.*, bl. 401-402).

165 – Fot., verzameling C. Arenz, bl. 37-38. – ¹ *Mein kleiner Junge*: Peter-Hildevert, geboren op 12 mei 1843 te Antwerpen (Vgl. Edm. Mertens, *o.c.*, Aanhangel).

166 – Aut., AMVC: C 34/B 1a/68.195¹. – ¹ *Charles*: vermoedelijk Karel Peinen, zwager van H. Conscience (Vgl. ook br. d.d. 6 dec. 1862 in G. Degroote en J. de Schuyter, *H. Conscience en zijn uitgevers*, bl. 121, nr. 87: Charles Peinen, winkelier in de Paradijsstraat, Antwerpen) – ² *M^{mo} van Ryswyck*: echtgenote van Jan Baptist van Ryswyck (1818-1869), journalist, dichter en redenaar, broer van de dichter Theodoor en vader van de latere Antwerpse burgemeester Jan. – ³ *Maria*: dochter van C. – ⁴ *Minette*: Maria Peinen, echtgenote van C.

167 – Aut., AMVC: C 34/B 1c P. Consc./20467².

168 – Aut., Universiteitsbibliotheek Gent: G. 18453¹⁹⁸. – ¹ Vgl. br. 94, n. 1. – ² *De kiezingen...* bij dit alles, en zoals hier verder blijkt, denkt C. ongetwijfeld aan eigen ervaringen in de gemeenteverkiezingen van 1851 te Antwerpen. – ³ *uwe verwydering uit den Gemeente-Raed te vernemen*: De St.-Genois was immers niet herkozen in het stadsbestuur van Gent bij de gemeenteverkiezingen in 1857. – ⁴ ... *en nieuw werk onder handen heb ...*: blijkens zijn brieven aan zijn uitgever, J. P. van Dieren (ed. G. Degroote en J. de Schuyter, bl. 66 vlgg.), was hij in die tijd met o.a. *Batavia* bezig, met het verzamelen van *Redevoeringen, Mengelingen ...* die in 1858 zullen verschijnen. – ⁵ *De komst ... aen het Staetsbestuur*: P. de Decker bleef met Vilain XIV aan het bewind tot 30 okt. 1857. Daarna hebben de liberalen, tot 16 juni 1870, het land bestuurd (vgl. Th. Luykx, *o.c.*, bl. 546).

169 - Aut., AMVC: C 34/B 1a Duj/18853⁵. - ¹ *Commissaires Voyers*: volgens Emile Littré, *Dictionnaire de la Langue Française*, Gallimard-Hachette, 1958, T. 7, 1901 i.v. *voyer*: „Commissaire voyer. Architecte voyer. Agents voyers, agents chargés par la loi du 21 mai 1836 d'entretenir et de construire les chemins de vicinalité. - L'expression commissaire voyer est abandonnée. On dit agent voyer pour les campagnes, et architecte voyer dans les villes”. - ² ... *hy heeft my hier veel dienst bewezen*: V. Fris schreef nl.: „Men weet dat Conscience drie maanden zijn intrek nam bij den heer Croquison te Kortrijk” in de bundel *Hendrik Conscience, Studiën en Kritieken*, Antwerpen, 1913, bl. 243, n. 3. - ³ *Josephine*: was het zevende kind van Pierre Conscience en diens tweede vrouw Anna Bogaerts. Joséphine was te Borgerhout op 26 januari 1838 geboren (vgl. Edm. Mertens, o.c., Aanhangsel). - ⁴ *oorlof om te trouwen*: Joséphine was nog minderjarig, haar moeder was bovendien overleden in 1843, haar vader in 1849. - ⁵ *J. A. Leuscher*: „Andreas Josephus Leuscher (oorspronkelijk: Lossaer), alhier geboren op 11 januari 1830, akte n^o 77, alhier gehuwd op 26 januari 1858, akte n^o 46, met Josephina Josepha Conscience, overleden te Borgerhout op 27 maart 1861, akte n^o 70. Beroep: winkelier.” Meegedeeld door het Stadsarchief-Antwerpen, waarvoor hartelijk dank aan Dr. J. van Roey. - ⁶ T.E.K.: de *Maetschappij Voor Tael en Kunst*, vgl. o.a. br. 89, n. 1; br. 97, n. 1.

170 - Aut., AMVC: C 34/B 1a Duj/18853⁶. - ¹ ... *de platen*: het betreft de illustratie van *Batavia*.

171 - Aut., AMVC: C 34/B 1a Duj/18853⁷. - ¹ *Johan Nieubof: Johan Nieubof's gedenkweerdige zee- en lantreize, na en door Oost-Indiën*. Ghedruckt t'Amsterdam, 1682. - ² *Boxel*: Johan Boxel, *Vertoogh van de krygsoeffeninghe, soo in 't particulier van musquet en spies, als in 't generael van een corpus of gros der compagnien te voet van de guardes van de Staten van Hollandt*, 's Gravenhage, 1670, met 98 platen. - ³ *eene persoonlijkke gedenkenis*: volgens Pol de Mont, o.c., bl. 16 was deze „oude foliant, vol beeltenissen van wilde mannen en vreemde dieren 'Consciences' meest geliefd (jeugd)boek”. - ⁴ *Stroobant*: zie br. 164, n. 2. - ⁵ *Sir Rafles*: Sir Thomas Rafles, *History of Java*, London, 1817. De Koninklijke Bibliotheek te Brussel bezit inderdaad nog de tweede uitgave (1830) van dit werk onder de signatuur: 9^o cl., XVI.B5, G. Raf. 1. In 1965 verscheen nog een herdruk van de editie van 1817: *The history of Java*. With an introduction by John Bastin. Oxford University Press, 2 vol.

172 - Fot., AMVC: verzameling C. Arenz, bl. 38-39. - ¹ *Meine Ernennung als Lehrer an der Hochschule zu Gent ist missglückt*: wel was hij, bij koninklijk besluit van 25 oktober 1845, op voorstel van S. van de Wijer, samen met J. de Laet en K. L. Ledeganck, met de titel van „professeur agrégé” - alleen maar een titel! - van de Gentse universiteit onderscheiden (vgl. ook brief nr 125). - ² ... *Lebensbeschreibung*: In 1855 schreef Conscience de autobiografie, die na zijn dood, in 1888 verscheen onder de titel: *Geschiedenis mijner Jeugd*. Daaruit nam hij het vierde en tiende hoofdstuk en liet ze verschijnen: *De Omwenteling van 1830. Herinneringen uit myne eerste jeugd. Kosteloos afgeleverd aan de inschrijvers op het werk Batavia*. Antwerpen, J. P. van Dieren, 1858. Nog vóór het verschijnen van de *Omwenteling van 1830* gaf Consciences vertaler, L. Wocquier, daarvan een Franse vertaling in de *Revue Contemporaine*, Paris, 1858, 7^e année, 2^e série, T. I, pp. 287-328 en pp. 571-601 onder de titel: *Souvenirs de jeunesse. Mes débuts dans la vie militaire. Mémoires d'un romancier flamand* (traduit sur le manuscrit inédit par M. Léon Wocquier).

173 - Aut., AMVC: C34/B 1a Beucker/7961. - ¹ *De Beucker*: Jan Ignatius De Beucker (1827-1887). Deed door zelfonderricht bijzondere natuurkennis op. Stichtte in 1858 het *Antwerpsch Kruidkundig Genootschap*. In het tijdschrift van dit genootschap leverde hij bijdragen, terwijl hij ook - zie verder in deze brief - kosteloze lessen gaf over planten- en boomteeltkunde. Contacten tussen de natuur- liefhebber Conscience en De Beucker zijn overigens licht te begrijpen. Conscience schreef immers zelf het bekende werk *Eenige bladzijden uit het boek der natuur* (1846), legde een *Herbarium* aan. - ² ... *een letterkundig opstel*: ongetwijfeld bedoelt hij *Simon Turchi*.

174 - Aut., AMVC: C 34/B 1a Duj/18853⁸. - ¹ *Simon Turchi: Simon Turchi of de Italianen te Antwerpen* (1550). Historische tafereelen uit de XVI^{de} eeuw.

Antwerpen, J. P. Van Dieren, 1859. — ² *Batavia: Batavia. Historisch tafereel uit de XVII^e eeuw.* Antwerpen, J. P. Van Dieren, 1858. — ³ *Omwenteling*, zie br. 172, n. 2.

175 — Aut., AMVC: C 34/B 1a Duj/18853^o. — ¹ *Simon's teregstelling*: het betreft Simon Turchi. — ² ... *aenduid: Belgisch Museum VI* (1841), bl. 256: J. Fr. Willems handelde er over de *Moord gepleegd door Simon Turchi te Antwerpen in het jaar 1551*... — ³ *Geschiedenis van Antwerpen* door E. Mertens en L. Torfs, Antwerpen 1845-1853, 8 dln. — ⁴ ... *Génard*, zie br. 102, n. 1.

176 — Aut., AMVC: Conscience H. B 1a/Van Dieren. — ¹ Het is niet onmogelijk dat deze brief aan J. P. Van Dieren is gericht, vermits het over een gedeeltelijke afzet van Consciences werken gaat in het Vlaamse land. De voorlopige datering op januari 1859 berust op eerder zwakke gronden: in een brief aan Van Dieren d.d. 11 januari 1859 (ed. G. Degroote-J. De Schuyter, nr. 30) heeft C. het eveneens over de zelden bij hem voorkomende boekhandelaar E. Beijaert. — ² *Eug. Beijaert*: Eugène Beijaert (1810-1879), wiens zoon, Jooris (1856-1904), hem te Kortrijk als boekhandelaar (en uitgever) zal opvolgen (vgl. R. F. Lissens, *Gezelle Briefwisseling I*, Antwerpen, 1970, bl. 28).

177 — Aut., AMVC: C 34/B 1a Duj/18853^o. — ¹ *De Kwael des Tyds* verschijnt in 1859 te Antwerpen bij J. P. Van Dieren; in 1864 publiceert Calmann-Lévy te Parijs de eerste editie van de vertaling door L. Wocquier van *De Kwael des Tyds* onder de titel: *Le mal du siècle. Scènes de la vie contemporaine* (Prosper Arents, *De Vlaamsche Schrijvers in Vertaling 1830-1931*, Brussel, 1931, bl. 38).

178 — Fot., AMVC: C 34/B 1a Spil/14556^{1a}. — ¹ *Vriend Van Spilbeek*: D. P. Van Spilbeek (1831-1887), voornamelijk bekend als directeur (1859-1887) van het tijdschrift *De Vlaamsche School*, waarin hij o.a. vaak over kunst schreef.

179 — Aut., AMVC: C 34/B 1a Duj/18853¹¹. — ¹ Conscience had een prospectus voor *Simon Turchi* (vgl. br. 31, d.d. 12 januari 1859 in ed. G. Degroote en J. de Schuyter, bl. 87) opgesteld, waarin hij de platen ook vermeldde. De tekst werd ons indertijd door J. de Schuyter bezorgd en luidt als volgt: „Dit nieuw werk van Hendrik Conscience heeft voor grond een zeer treurige gebeurtenis, waervan 's Lands Kronyken het aendenken hebben bewaerd. Het schildert ons het tydstop af, waarop Antwerpen, als handelstad, ten toppunt van magt en rykdom was gestegen, en in kunsten en wetenschappen, in prachtbetoog en in verfynde zeden, boven al andere steden uitblonk. In dit VENETIE VAN HET NOORDEN, zoo als men Antwerpen dan noemde, woonden en handelden duizende vreemdelingen, wier tegenwoordigheid aen de Brabandsche stad een gansch byzonder voorkomen gaf.

Buiten de roerende geschiedenis, waervan de ontwikkeling het werk ten onderwerp dient, heeft de schryver voor doel gekozen, den lezer met dit uitzonderlyk tydvlak van roem en voorspoed bekend te maken. Het zal overbodig zyn, denken wy, te zeggen dat de talentvolle kunstenaar in zulk onderwerp eene gunstige stof heeft gevonden tot het schilderen van schoone en treffende tafereelen, en een boek heeft opgesteld dat een belangwekkende en aengename lezing zal verschaffen. — De uitgevers —

Voorwaarden der inschryving — Het werk zal verschynen in twee boekdeelen, elk van ongeveer 200 bladyden, in ons gewoon formaat en op schoon papier, gelyk aen de uitgave van het werk *Batavia*.

Het zal in ééns verschynen, en aen de hh. inschryvers afgeleverd worden ten pryze van 4 Francs. Acht platen, geteekend door den heer Ed. Dujardin, Professor by de Koninklyke Akademie, zullen den tekst opluisteren.”

180 — Aut., AMVC: C 34/B 1a Beers/8001. — ¹ *Levensbeelden: Levensbeelden*, Amsterdam, H. J. van Kesteren, 1858. — ² *Op Krukken: Op Krukken* (1858). — ³ *Ik ken het reeds lang*: het dagtekende uit 1854. — ⁴ *Antwerpen: Antwerpen bij het vertrek van Conscience*. Op een Afscheidsbanket voorgedragen uit 1857. — ⁵ *De geest: De Geest* (vrij naar V. Hugo) van 1858. — ⁶ *De arme grootvader*: uit 1855. — ⁷ *Zetternam: Zijn Zwanenzang, voorgedragen op het plechtige Toon- en Letterfeest, den 19 November 1855 te Antwerpen gehouden, ten voordeele der Weduwe en Weezen van den Vlaamschen Volksschryver Eug. Zetternam*. — ⁸ *Tollens: Lijkkrans voor Tollens* (1856). — ⁹ *Hendrika: Aan Hendrika* (1854). — ¹⁰ *Kaetje by koei: Kaetje bij de Koei* (1855). — ¹¹ *Tante Geertruid*: uit 1858. — ¹² *Blik door eene venster: Blik door een Venster. Nieuwjaarsgedicht voor den Arme* (1854).

— ¹³ ... *de Bestedeling* (1858). — ¹⁴ *het afgryzelyk Peerdeken* ... : vgl. br. 187 : ... en het *peerdeken* der vermooidheid.

181 — Aut., Universiteitsbibliotheek te Gent : G 18453¹⁰⁰. Deze br. reeds door ons gepubliceerd in *Dietsche Warande en Belfort*, 1964, bl. 120. — ¹ ... *oudste zoon* : Hildevert.

182 — Aut., Universiteitsbibliotheek te Gent : 15754¹⁰.

183 — Aut., AMVC : C 34/B 1b/21598¹; ook reeds gepubliceerd in *Vlaamsch Leven. Zelfstandig Vlaamsch geïllustreerd Weekblad*, 1^e jrg., nr. 13, 26 dec. 1915, bl. 152-155 door Hendrik Coopman Thzn : *Brieven van Hendrik Conscience*. — ¹ *Mynbeer Dillens* : Hendrik Jozef Dillens (1812-1872), kunstschilder. Was in 1844 als *aenmoedigend lid* van de Antwerpse *Olyftiak* gekozen; reeds in 1842 had H. Dillens etsen geleverd voor P. F. van Kerckhovens *Noordstar* (Zie H. Coopman, *l.c.*, bl. 154). — ² *Onze expositie* : H. Coopman *l.c.*, bl. 153-154 heeft het over een catalogus van een dergelijke tentoonstelling, die door de *Société pour l'encouragement des Beaux-Arts et de la Littérature à Courtrai* was georganiseerd. De titel luidde : *Exposition de Tableaux et d'autres objets d'art - Catalogue explicatif* (was echter van 1865). Van de *Commission directrice de la Société* was H. Conscience voorzitter; M. Ch. Mussely, stadssecretaris, was er de secretaris van. — ³ *het gouden oorbelleken* : blijkens H. Coopman, *l.c.*, bl. 154 bestond er een innige vriendschap tussen beide gezinnen. Typisch is zijn aantekening : „In Kortrijk, verbleef hij (H. Conscience) soms weken lang alleen; was zijn huis leeg. Zijn vrouw, zijn kinderen... vlogen heen en weer, naar Brussel bij voorkeur, en wel bij H. J. Dillens...”

184 — Aut., AMVC : C 34/B 1a Beers/8000. — ¹ *Van Peene* : Hippoliet Jan van Peene (1811-1864) dichte liederen, o.m. het volkslied *De Vlaamsche Leeuw* en schreef talrijke toneelstukken (vgl. J. G. Frederiks en F. Jos van den Branden, *l.c.*, bl. 597-598). — ² *Jan Bertou* : komt niet voor in b.v. E. Bénézit, *Dictionnaire critique et documentaire des Peintres, Sculpteurs, Dessinateurs et Graveurs*, Nouvelle édition, Librairie Gründ, 1960, T. I. Ook niet in P. Fierens e.a., *Dictionnaire des Peintres*, Bruxelles (s.d.). De figuur van deze kunstschilder en vriend van C. (zie ook br. 158), die een portret van de Vlaamse verteller schilderde en verschillende van diens werken illustreerde — ook E. Zetternam deed beroep op Bertou — moge hier wat nader worden belicht. Wij danken Dr. J. van Roey, archivaris van de Stad Antwerpen, die ons volgende gegevens bezorgde. „Joannes Cornelius Jacobus Bertou, zoon van Joannes Baptista, loodgieter, en van Susanna Pals, alhier geboren op 2 april 1827, akte n^o 678, alhier gehuwd op 14 februari 1854, akte n^o 76, met Regina Antonia De Pooter, alhier overleden op 4 mei 1885, akte n^o 1878. Volgens de proclamaties van de Koninklijke Academie voor Schone Kunsten, Stadsarchief te Antwerpen, Bibliotheek n^o 3542, studeerde J. Bertou aan deze Academie in de jaren 1843-1849. J. Bertou had een zoon, die op 20 november 1854 werd geboren. Het gezin Bertou verliet vermoedelijk ons land ongeveer in de tijd van het vertrek van C. naar Kortrijk : tussen jan. en mei 1857. De juiste verblijfplaats in het buitenland kent men niet.” Zeker is het echter, dat J. Bertou — volgens brieven van C. — o.a. in Parijs heeft gewerkt, vooral als portretschilder. Kort voor zijn overlijden was hij als weduwnaar naar Antwerpen teruggekeerd.

185 — Fot., AMVC : C 34/B 1a Dier/14556.

186 — Aut., AMVC : C 34/B 1a Duj/18853¹².

187 — Aut., AMVC : C 34/B 1a Duj/18853¹³. — ¹ ... *of ik geraek in schulden...* (...) *de nood legt my de zweep op den nek...* : deze brief is tekenend voor de geldnood van Conscience, waarop we vroeger al hebben gewezen. Volgens A. Keersmaekers (Hendrik Conscience's roman *De Boerenkrijg*, Hasselt, 1970, bl. 7, n. 18) zou Conscience na de uitgave door G. Degroote en J. de Schuyter van *Hendrik Conscience en zijn uitgevers* „de naam gekregen hebben van een ‘op de duiten beluste’ auteur, de faam van ‘financier’ — waarbij hij de vraag stelt : ‘Trouwens, hoeveel van onze eigentijdse auteurs schrijven alleen voor de eer ?...’ — Wij hebben toen eenvoudig aangetoond dat Conscience vaak geldzorgen had, die voor hem een prikkel tot produktie waren. Conscience is in dat opzicht geen uitzondering. Men denke b.v. alleen maar aan Multatuli (vgl. Genie en wereld, *Multatuli*, Hasselt, 1970), aan de vele kunstenaars, die in de reeks *De quoi vivaient-ils* (Editions des Deux-Rives, Paris) werden behandeld, o.a. George Sand, Victor Hugo, Lamartine, Balzac, aan de financiële moeilijkheden van W. Scott (vgl. Eric Quayle, *The Ruin*

of *Sir Walter Scott*, London, 1968). Bovendien heb ik er herhaaldelijk de nadruk op gelegd, dat Conscience zeer vrijgevig was, vol sociale hulpvaardigheid..., dat dit precies een reden was van zijn geldnood. We hebben nergens geïnsinueerd dat een auteur alleen voor de eer moet schrijven. Het is normaal dat zijn werk behoorlijk wordt gehonoreerd, en ook daarvoor heeft Conscience zich terdege ingespannen. Dat blijkt o.m. uit de briefwisseling tussen J. P. van Dieren en A. W. Sijthoff, waar de eerste het heeft over de zeer moeilijke besprekingen die hij met Conscience heeft moeten voeren om het contract tot stand te brengen tussen deze twee uitgevers en Conscience (vgl. R. van der Meulen, *Een veertigjarige uitgeversloopbaan A. W. Sijthoff te Leiden 1851 - 1 Januari - 1891*, Amsterdam, 1891 in de *Bijdragen tot de Geschiedenis van den Nederlandschen Boekhandel*, 3° deel, bl. 236-249). Anderzijds begreep Conscience wel dat de een of andere toegeving aan zijn uitgever(s) voor hem uiteindelijk ook voordeel kon betekenen.

188 - Aut., AMVC : C 34/B 1a Duj/18853¹⁴. - ¹ Mogelijk bedoelt C. hier A. vanden Peereboom, volksvertegenwoordiger Ieper, auteur (*Biogr. Nat.*, Brux., 1901, T. 16, col. 287-236). - ² ... *Vischeters der Panne* : de eigenlijke titel : *Bella Stock*.

189 - Aut., AMVC : C 34/2° kaft losse br./56447.

190 - Aut., in het bezit van Calmann-Lévy (Parijs). - ¹ ... *dans une maison de santé* : uit br. van 30 mei 1860 aan J. P. van Dieren (ed. G. Degroote en J. de Schuyter, bl. 104) blijkt het dat dit *Het Strop* - instelling voor geesteshygiëne - was te Gent. - ² *L'art. 14 de notre contrat* : „En cas de décès ou d'empêchement de M. Wocquier Mr Levy aura le droit de recourir à un autre traducteur en remettant à Mr Conscience la somme ci-dessus stipulée de *Cinq cents francs* par volume de l'édition française”.

191 - Aut., in het bezit van Calmann-Lévy (Parijs). - ¹ ... *en a très mal agi avec moi* : L. Wocquier moest, volgens art. 13 van het contract van 20 jan. 1854 H. Conscience 500 fr. betalen „pour chaque volume des traductions d'œuvres nouvelles, c'est-à-dire dont la publication originale sera postérieure au présent traité”. Hij zelf ontving van Lévy frères 1000 fr. per vertaald werk. - ² ... *ma position n'est pas du tout brillante* : vgl. ook zijn brief d.d. 30 mei 1860 aan J. P. van Dieren (ed. G. Degroote en J. de Schuyter, bl. 53), waarin hij o.m. schrijft : „Daeruit volgt dat ik uit Frankryk de geldmiddelen (ik moest die uit handen van Mr. Wocquier ontvangen) niet heb gekregen die ik verwachtte, en ik ben daardoor *gegeneerd* in mynen toestand”. Zeer tekenend is ook brief nr. 187, d.d. 29 dec. 1859 aan E. Dujardin ; zelfs ook brief nr. 168, d.d. 8 nov. 1857 aan J. de St Genois.

192 - Aut., AMVC : C 34/B 1a Duj/18853¹⁵. - ¹ *Doctor Tillieux* : H. C. draagt in 1862 zijn verhaal *Moederliefde* op aan „Mynen geleerden Vriend den Heere Edouard Tillieux, Doctor in de medecynen, te Kortryk”. - ² *kiekhoest* : kinkhoest.

193 - Gedrukt bij P. de Decker, *Notice ...*, p. 57. P. de Decker tekent hierbij aan : *Het Yzeren Graf* „qu'il voulut bien me dédier, après ma sortie du Ministère, comme une preuve désintéressée des sentiments profondément sympathiques qu'il n'a cessé de me conserver”. - ¹ In dezelfde sfeer is het prospectus dat C. voor *Het Yzeren Graf* schreef (vgl. zijn brief aan J. P. van Dieren d.d. 4 sept. 1860, ed. G. Degroote en J. de Schuyter, bl. 108) : „... Om de goedjonstige aandacht der lezers op dit nieuw voortbrengsel van Hendrik Conscience te vestigen, meenen wy niet beter te kunnen doen dan hier een uittreksel te laten volgen uit eenen brief, ons door den schryver zelf toegezonden.

Heden, zegt hy, zal u het handschrift van myn nieuw werk *het Yzeren Graf* geworden. Het heeft voor grond de roerende levensgeschiedenis van eenen Antwerpschen kunstenaar, den stryd eener gevoelige ziel tegen onvoldoebare neigingen, en de hoop op een beter leven, als eenige toevlugt van hen die het noodlot veroordeeld heeft om onverpoosd aen den galbeker der treurnis te drinken.

Dit onderwerp leverde my overvloedige stof tot het ontleden der gewaarwordingen van het menschelyk hart in zekere byzondere toestanden. Ik heb het bemerkt met veel liefde en lust, en vermeen te mogen hopen dat het met byval door myne landgenoten zal worden ontvangen.

Sedert lang wenschte ik een myner voortbrengsels aen Mynheer P. de Decker te kunnen opdragen, om alzoo den vaderlandlievendenden Staetsman eene openbare bejuiging myner dankbaerheid en hoogachting te brengen. Geen myner laatste gewroch-

ten scheen my tot dit inzicht welgelukt genoeg; maer *het Yzeren Graf* zal my eindelyk toelaten dien wensch te bevredigen en dien pligt te vervullen.

Gy ziet, mynheer, dat ik eene goede opinie heb over myn jongste werk. Ik kan my bedriegen – het is my nog voor anderen myner schriften gebeurd; maer dit mael geeft de spanning, waarmede ik heb gearbeid, my een vaster betrouwen op gunstigen uitslag.”

194 – Aut., Koninklijke Bibliotheek te Brussel: II 6365/32.

195 – Aut., in bezit van Calmann-Lévy (Parijs). – ¹ *Monsieur*: Félix Coveliers, blijkens de „Bevolkingsdienst te Brussel: ‘geboren te Leuven op 12 november 1827, advocaat, te Brussel ingeschreven: 10, rue de Louvain, gedurende de jaren 1856-1866.’” Zal talrijke werken van Conscience vertalen.

196 – Copie, AMVC: C 34/B 1b; in potlood deze aantekening: „aan H. C. Verniers van der Loeff (blijkbaar secretaris van de afd. Rotterdam)”; onze tekst naar de eerste copie in de Universiteitsbibliotheek van Amsterdam (bl. 405^a). – Herman Cornelis Verniers van der Loeff (1831-1891), advocaat te Rotterdam, werd in 1876 door het kiesdistrict Rotterdam naar de Tweede Kamer afgevaardigd (vgl. *Nieuw Nederlandsch Biografisch Woordenboek*, Leiden, 1918, IV, kol. 924-925)? In de werken uitgegeven door de Hollandsche Maatschappij van Fraaije Kunsten en Wetenschappen hebben we H. C. Verniers van der Loeff niet aangetroffen bij de bestuursleden. Blijkens het vierde deel, eerste stuk van de *Nieuwe Werken* door deze Maatschappij te Leiden in 1851 (bl. 16) uitgegeven, zal de Algemene Vergadering in 1860 te Rotterdam worden gehouden.

197 – Aut., in bezit van Calmann-Lévy (Parijs).

198 – Afschrift, AMVC: C 34/B 1b; onze tekst naar het eerste afschrift in de Universiteitsbibliotheek van Amsterdam (Afschrift N^o 13, bl. 414). – G. D. Kölle wordt niet vermeld in het *Nieuw Nederl. Biogr. Woordenboek*.

199 – Gedrukt J. Bols, *De Vlaamsche Kunstbode*, 1907, bl. 80-81.

200 – Aut., AMVC: C 34/B 1a Antw./18839¹.